叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 福克兰群岛，第4卷。(falkland, Book 4.) 000001

2. 福克兰群岛，第4卷。(falkland, Book 4.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福克兰群岛，第4卷。(Falkland, Book 4.)
第1/2页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['fɔkləɴd]
FALKLAND
福克兰群岛

福克兰群岛

[baɪ]['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
FROM MRS .
从 太太 .

来自夫人

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][tuː; tə][i'ræzməs] ['fɔkləɴd] , [ɛs'kwɑɪər] .
ST . JOHN TO ERASMUS FALKLAND , ESQ .
英石 . 约翰 到 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 .

圣约翰致伊拉斯谟·福克兰先生

[æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letərz] .
At last I can give a more favourable answer to your letters .
在 最后的 我 能 给 一个 更多的 有利 回答 到 你的 信件 .

我终于可以对你们的来信给出更令人满意的答复了。

['eməli][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
Emily is now quite out of danger .
艾米丽 是 现在 相当 出去 的 危险 .

艾米丽现在已经完全脱离危险了。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [fɔːrst] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Since the day you forced yourself , with such a disinterested regard for her
自从 这 天 你 强制 你自己 , 和 这样的 一个 无私的 看待 为了 她
[helθ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
health and reputation ,
健康 和 名声 ,

自从你那天起就强迫自己，全然不顾她的健康和名誉，

['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [gruː] ([noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [fɔːr'berəns]) ['grædʒuəli] ['betər] .
into her room , she grew (no thanks to your forbearance) gradually better .
进入 她 房间 , 她 生长 (不 谢谢 到 你的 宽容) 逐步地 更好的 .

她回到房间后，（多亏了你的耐心）病情逐渐好转。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I trust that she will be able to see you in a few days .
我 相信 那 她 将要 是 有能力的 到 看 你 在 一个 很少 天 .

我相信她几天后就能见到你了。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ,

I	hope	this	the	more	,
我	希望	这	这	更多的	,

我希望这一点能更进一步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fiːlz] [ænd; ənd] [di'saidz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

because	she	now	feels	and	decides	that	it	will	be	for	the	last	time	.
因为	她	现在	感觉	和	决定	那	它	将要	是	为了	这	最后的	时间	.

因为她现在觉得并且决定，这将是最后一次了。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɪndʒərd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][laɪf][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [θæŋk]

You	have	,	it	is	true	,	injured	her	happiness	for	life	her	virtue	,	thank
你	有	,	它	是	真的	,	受伤	她	幸福	为了	生活	她	美德	,	感谢

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

没错，你伤害了她一生的幸福和美德，感谢上苍。

[ɪz] [jet] [sperd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ,

is	yet	spared	;	and	though	you	have	made	her	wretched	,	you	will	never	,
是	然而	幸存	;	和	尽管	你	有	制成	她	可怜	,	你	将要	绝不	,

她仍然幸免于难；虽然你使她痛苦不堪，但你永远不会，

[aɪ] [trʌst] , [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'spaɪzd] .

I	trust	,	succeed	in	making	her	despised	.
我	相信	,	成功	在	制作	她	被鄙视的	.

我相信，我一定能让她被人鄙视。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleɪnt] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

You	ask	me	,	with	some	menacing	and	more	complaint	,	why	I	am	so
你	问	我	,	和	一些	威胁	和	更多的	抱怨	,	为什么	我	是	所以

['bɪtər] [ə'genst] [juː; jʊ] .

bitter	against	you	.
苦的	反对	你	.

你带着威胁和抱怨的语气问我，为什么我对你如此怨恨。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [noʊ] ['eməli] , [ænd; ənd] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	not	only	know	Emily	,	and	feel	confident	,	from	that	knowledge	,
我	不是	仅有的	知道	艾米丽	,	和	感觉	自信的	,	从	那	知识	,

我不仅认识艾米丽，而且基于这份了解，我感到很有信心。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['rekəmpens] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət]

that	nothing	can	recompense	her	for	the	reproaches	of	conscience	,	but
那	没有什么	能	补偿	她	为了	这	责备	的	良心	,	但

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,

I	know	you	,
我	知道	你	,

没有什么能弥补她良心的谴责，但我了解你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] ['hæpi] .

and	am	convinced	that	you	are	the	last	man	to	render	her	happy	.
和	是	确信	那	你	是	这	最后的	男人	到	使成为	她	快乐的	.

而且我确信你是最不可能让她幸福的人。

[aɪ][set][ə'saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][mə'rælətɪ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

I	set	aside	,	for	the	moment	,	all	rules	of	religion	and	morality	in	general	,
我	放	旁边	,	为了	这	片刻	,	全部	规则	的	宗教	和	道德	在	一般的	,

我暂时将所有宗教和道德准则都抛诸脑后。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði][kænt][ænd; ənd][ə'bjuːzd] [freɪz]) " [wɪ'ðaʊt]

and	speak	to	you	(	to	use	the	cant	and	abused	phrase	)	"	without
和	说话	到	你	(	到	使用	这	不能	和	受虐	短语	)	"	没有

['predʒədɪs] " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] .

prejudice	"	as	to	the	particular	instance	.
偏见	"	作为	到	这	特别的	实例	.

并且（用一句陈词滥调和被滥用的话来说）"不带偏见地"就具体情况与您交谈。

['ɛmɪliːz] ['neɪtʃər] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd][sə'septəb(ə)l] , [jɔːrz] ['fɪk(ə)l][ænd; ənd] ['weɪwərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Emily's	nature	is	soft	and	susceptible	,	yours	fickle	and	wayward	in	the	extreme	.
艾米丽的	自然	是	柔软的	和	易受影响的	,	你的	反复无常	和	任性的	在	这	极端	.

艾米丽性格温柔易受伤害，而你却反复无常、任性妄为。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [kə'priːs] [ɪn][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [les]

The	smallest	change	or	caprice	in	you	,	which	would	not	be	noticed	by	a	mind	less
这	最小	改变	或者	任性	在	你	,	哪个	会	不是	是	注意到	经过	一个	头脑	较少的

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

你身上哪怕最微小的变化或任性，如果换作心智不够敏锐的人，都不会察觉。

[wʊd] [wuːnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

would	wound	her	to	the	heart	.
会	伤口	她	到	这	心	.

会让她心如刀绞。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv]

You	know	that	the	very	softness	of	her	character	arises	from	its	want	of
你	知道	那	这	非常	柔软	的	她	特点	出现	从	它是	想	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

你知道，她性格中的温柔恰恰源于她的软弱。

[kən'sɪdər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Consider	,	for	a	moment	,
考虑	,	为了	一个	片刻	,

请稍作思考，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] ['vɪzɪt][soʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] [ə'fensɪz]

if	she	could	bear	the	humiliation	and	disgrace	which	visit	so	heavily	the	offences
如果	她	可以	熊	这	屈辱	和	耻辱	哪个	访问	所以	重度	这	罪行

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ?

of	an	English	wife	?
的	一个	英语	妻子	?

如果她能承受英国妻子犯错后所遭受的羞辱和耻辱吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

She	has	been	brought	up	in	the	strictest	notions	of	morality	;	and	,	in	a
她	有	到过	带来	向上	在	这	最严格的	概念	的	道德	;	和	,	在	一个

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她从小就接受了最严格的道德观念教育；而且，在思想上，

[nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

not	naturally	strong	,	nothing	can	efface	the	first	impressions	of	education	.
不是	自然	强的	,	没有什么	能	抹去	这	第一的	印象	的	教育	.

即使天生体格并不强壮，教育带来的第一印象也永远不会被抹去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

She	is	not	—	indeed	she	is	not	—	fit	for	a	life	of	sorrow	or	degradation	.
她	是	不是	—	的确	她	是	不是	—	合身	为了	一个	生活	的	悲哀	或者	降解	.

她不——真的不——适合过悲伤或屈辱的生活。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kærəktər] , [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [maɪt] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

In	another	character	,	another	line	of	conduct	might	be	desirable	;	but	with
在	其他	特点	,	其他	线	的	执行	可能	是	理想	;	但	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

regard	to	her	,
看待	到	她	,

如果换作其他人，或许会采取另一种做法；但就她而言，

[pɔːz] , ['fɔklənd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'tempt] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

pause	,	Falkland	,	I	beseech	you	,	before	you	attempt	again	to	destroy	her	for
暂停	,	福克兰群岛	,	我	恳求	你	,	前	你	试图	再次	到	破坏	她	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

福克兰，我恳求你，在你再次试图永远摧毁她之前，请停下来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] .

I	have	said	all	.
我	有	说	全部	.

我已经把该说的都说完了。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[jʊr; jər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ɛmɪliːz] [frend] .

Your	,	and	above	all	,	Emily's	friend	.
你的	,	和	多于	全部	,	艾米丽的	朋友	.

你的朋友，尤其是艾米丽的朋友。

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , ['eməli] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][duː][soʊ]

You	will	see	me	,	Emily	,	now	that	you	are	recovered	sufficiently	to	do	so
你	将要	看	我	,	艾米丽	,	现在	那	你	是	恢复	足够	到	做	所以

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

without	danger	.
没有	危险	.

艾米丽，现在你身体已经恢复到可以安全见面的程度，你会见到我的。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] .

I	do	not	ask	this	as	a	favour	.
我	做	不是	问	这	作为	一个	偏爱	.

我并非请求帮忙。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] , ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , [ɪf] [pæst] [ˌrekə'lekʃənz] [gɪv] [ˌem 'iː]

If	my	love	has	deserved	,	anything	from	yours	,	if	past	recollections	give	me
如果	我的	爱	有	应得的	,	任何事物	从	你的	,	如果	过去的	回忆	给	我

['eni] [kleɪm] ['oʊvər][juː; jʊ] ,

any	claim	over	you	,
任何	宣称	超过	你	,

如果我的爱配得上你的爱，如果过去的记忆让我对你有任何所有权，

[ɪf] [maɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [nɑ:t] ['fɔ:fitid] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rmərli] [pə'zest] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [oʊn] ,

if	my	nature	has	not	forfeited	the	spell	which	it	formerly	possessed	upon	your	own	,
如果	我的	自然	有	不是	丧失	这	拼写	哪个	它	以前	拥有	之上	你的	自己的	,

如果我的本性还没有失去它先前对你拥有的那种魔力，

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] .

I	demand	it	as	a	right	.
我	要求	它	作为	一个	正确的	.

这是我的权利，我要求获得它。

[ðə; ði] ['berər] [weɪts] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['ænsər] .

The	bearer	waits	for	your	answer	.
这	持有人	等待	为了	你的	回答	.

送信人正在等待你的答复。

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] [tu:; tə] [i'ræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] .

FROM	LADY	EMILY	MANDEVILLE	TO	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.
从	女士	艾米丽	曼德维尔	到	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.

从艾米莉·曼德维尔夫人到伊拉斯谟·福克兰先生

[si:] [ju:; jʊ] , ['fɔkländ] !

See	you	,	Falkland	!
看	你	,	福克兰群岛	!

再见，福克兰！

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Can	you	doubt	it	?
能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [jʊr; jər] [kə'mændz] [kæn; kən] ['evər] [si:s] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

Can	you	think	for	a	moment	that	your	commands	can	ever	cease	to	become	a	law	to	me	?
能	你	思考	为了	一个	片刻	那	你的	命令	能	曾经	停止	到	变得	一个	法律	到	我	?

你难道认为你的命令有一天会不再对我具有法律效力吗?

[kʌm] [hɪr] [wen'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Come	here	whenever	you	please	.
来	这里	每当	你	请	.

欢迎随时来。

[ɪf] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] . : .

If	,	during	my	illness	,	they	have	prevented	it	,	it	was	without	my	knowledge	.	:	.
如果	,	期间	我的	疾病	,	他们	有	阻止	它	,	它	曾是	没有	我的	知识	.	:	.

如果我生病期间他们阻止了这件事，那也是在我不知情的情况下发生的。

[aɪ] [ə'weɪt] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] ,

I	await	you	;	but	I	own	that	this	interview	will	be	the	last	,
我	等待	你	;	但	我	自己的	那	这	面试	将要	是	这	最后的	,

我等你来；但我承认这次面谈将是最后一次。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [kleɪm] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['mɜ:rsi] .

if	I	can	claim	anything	from	your	mercy	.
如果	我	能	宣称	任何事物	从	你的	怜悯	.

如果我能从您手中得到一丝怜悯的话。

[frʌm; frəm] [i'ræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['eməli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !

I	have	seen	you	,	Emily	,	and	for	the	last	time	!
我	有	已见	你	,	艾米丽	,	和	为了	这	最后的	时间	!

艾米丽，我见过你了，而且是最后一次了！

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][draɪ] — [maɪ][hænd] [dʌz] [nɑːt]['tremb(ə)l] .

My	eyes	are	dry	—	my	hand	does	not	tremble	.
我的	眼睛	是	干燥	—	我的	手	做	不是	颤抖	.

我的眼睛很干涩——我的手也不颤抖。

[aɪ][lɪv; laɪv] , [muːv] , [briːð] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	live	,	move	,	breathe	,	as	before	—	and	yet	I	have	seen	you	for	the
我	居住	,	移动	,	呼吸	,	作为	前	—	和	然而	我	有	已见	你	为了	这

[læst] [taɪm] !

last	time	!
最后的	时间	!

我依然像以前一样生活、行动、呼吸——然而，这却是我最后一次见到你了！

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [liːnd] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] ,

You	told	me	—	even	while	you	leaned	on	my	bosom	,
你	讲述	我	—	甚至	尽管	你	倾斜	在	我的	怀	,

你告诉我——即使你靠在我的胸前，

['iːv(ə)n] [waɪl] [jʊr; jər][lɪp] [prest] [maɪn] — [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ([ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [sɪn'serəti])

even	while	your	lip	pressed	mine	—	you	told	me	(	and	I	saw	your	sincerity	)
甚至	尽管	你的	唇	按下	矿	—	你	讲述	我	(	和	我	锯	你的	诚意	)

[tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] ,

to	spare	you	,
到	空闲的	你	,

即使你的嘴唇贴着我的嘴唇——你告诉我（我也看到了你的诚意）要饶了你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

and	to	see	you	no	more	.
和	到	看	你	不	更多的	.

再也见不到你了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wɪl] , ['eni] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;

You	told	me	you	had	no	longer	any	will	,	any	fate	of	your	own	;
你	讲述	我	你	有	不	更长	任何	将要	,	任何	命运	的	你的	自己的	;

你告诉我你已经没有了意志，没有了自己的命运；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [liːv] [frendz] , [hoʊm] ,

that	you	would	,	if	I	still	continued	to	desire	it	,	leave	friends	,	home	,
那	你	会	,	如果	我	仍然	持续	到	欲望	它	,	离开	朋友们	,	家	,

如果我依然渴望如此，你就会离开朋友，离开家，

['ɑːnər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ,

honour	,	for	me	;	but	you	did	not	disguise	from	me	that	you	would	,
荣誉	,	为了	我	;	但	你	做过	不是	伪装	从	我	那	你	会	,

对我而言，这是荣誉；但你并没有向我掩饰你会这样做。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [liːv] ['hæpinəs] ['ɔːlsoʊ] .

in	so	doing	,	leave	happiness	also	.
在	所以	正在做	,	离开	幸福	还	.

这样做，也会让幸福消失。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ɔːl][jʊr; jər]
You did not conceal from me that I was not sufficient to constitute all your
你 做过 不是 隐藏 从 我 那 我 曾是 不是 充足的 到 构成 全部 你的
[wɜːrld] :
world :
世界 :

你没有向我隐瞒，我不足以构成你的整个世界：

[juː; jʊ] [θruː] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ]
you threw yourself , as you had done once before , upon what you called my
你 扔 你自己 , 作为 你 有 完毕 一次 前 , 之上 什么 你 称为 我的
[ˌdʒenə'rɑːsəti] :
generosity :
慷慨 :

你像以前那样，再次投靠了我所谓的慷慨：

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] [ðen] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [jɔːr'self] [naʊ] .
you did not deceive yourself then ; you have not deceived yourself now .
你 做过 不是 欺骗 你自己 然后 ; 你 有 不是 受骗 你自己 现在 .

你当时没有欺骗自己；你现在也没有欺骗自己。

[ɪn] [tuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['ɪŋglənd] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər]['evər] .
In two weeks I shall leave England , probably for ever .
在 二 周 我 将 离开 英格兰 , 大概 为了 曾经 .

两周后我将离开英国，很可能是永远离开。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [stɪl] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ɪts] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd]
I have another country still more dear to me , from its afflictions and
我 有 其他 国家 仍然 更多的 亲爱的 到 我 , 从 它是 苦难 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

尽管饱受苦难和屈辱，但我心中还有另一个更让我珍爱的国家。

['pʌblɪk] [taɪz] ['dɪfər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['neɪtʃər] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ;
Public ties differ but little in their nature from private ;
民众 领带 不同 但 小的 在 他们的 自然 从 私人的 ;

公共关系与私人关系本质上并无太大区别；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prefrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪ'beɪst] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ɪg'zɔːltɪd] ,
and this confession of preference of what is debased to what is exalted ,
和 这 忏悔 的 偏爱 的 什么 是 堕落 到 什么 是 崇高 ,

这种偏爱卑贱之物而非高尚之物的自白，

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
will be an answer to Mrs . St . John's assertion ,
将要 是 一个 回答 到 太太 . 英石 . 约翰的 断言 ,

这将是对圣约翰夫人断言的回应。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lʌv] [ɪn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɪn] ['ɑːnər] .
that we cannot love in disgrace as we can in honour .
那 我们 不能 爱 在 耻辱 作为 我们 能 在 荣誉 .

我们不能在耻辱中去爱，而可以在荣耀中去爱。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 的 这 .

够了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [maɪ] [pʊr] ['eməli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .
In the choice , my poor Emily , that you have made , I cannot reproach you .
在 这 选择 , 我的 贫穷的 艾米丽 , 那 你 有 制成 , 我 不能 责备 你 .

可怜的艾米丽，对于你所做出的选择，我不能责怪你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] , ['raɪtli] , ['vɜːrtʃuəsli] .

You	have	done	wisely	,	rightly	,	virtuously	.
你	有	完毕	明智地	,	没错	,	有德行	.

你做得明智、正确、有德。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [rest] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ;

You	said	that	this	separation	must	rest	rather	with	me	than	with	yourself	;
你	说	那	这	分离	必须	休息	相当	和	我	比	和	你自己	;

你说过，这种分离的责任应该在我身上，而不是在你身上；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

that	you	would	be	mine	the	moment	I	demanded	it	.
那	你	会	是	矿	这	片刻	我	要求	它	.

只要我开口，你就是我的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [ɔːr] ['evər] [ək'sept] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

I	will	not	now	or	ever	accept	this	promise	.
我	将要	不是	现在	或者	曾经	接受	这	承诺	.

我现在不会接受，将来也永远不会接受这个承诺。

[noʊ][wʌn] , [mʌtʃ] [les] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [ɪn'tensli] , [soʊ]['truːli][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] ,

No	one	,	much	less	one	whom	I	love	so	intensely	,	so	truly	as	I	do	you	,
不	一	,	很多	较少的	一	谁	我	爱	所以	强烈地	,	所以	真的	作为	我	做	你	,

没有人，更何况是我像爱你一样深爱的人。

[ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'siːv] [dɪs'greɪs] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

shall	ever	receive	disgrace	at	my	hands	,
将	曾经	收到	耻辱	在	我的	双手	,

绝不会再遭受我的羞辱，

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [dɪs'greɪs] [wʊd] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['glɔːri]

unless	she	can	feel	that	that	disgrace	would	be	dearer	to	her	than	glory
除非	她	能	感觉	那	那	耻辱	会	是	更贵	到	她	比	荣耀

['elsˌwer] ;

elsewhere	;
别处	;

除非她觉得这种耻辱比在别处获得的荣耀对她更有价值；

[ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [æz; əz][ə; eɪ]

that	the	simple	fate	of	being	mine	was	not	so	much	a	recompense	as	a
那	这	简单的	命运	的	存在	矿	曾是	不是	所以	很多	一个	补偿	作为	一个

[rɪ'wɔːrd] ;

reward	;
报酬	;

成为我的女人，与其说是一种补偿，不如说是一种奖赏；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

and	that	,	in	spite	of	worldly	depreciation	and	shame	,
和	那	,	在	尽管如此	的	世俗	折旧	和	耻辱	,

尽管遭受世俗的贬低和羞辱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl][hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][praɪd]

it	would	constitute	and	concentrate	all	her	visions	of	happiness	and	pride
它	会	构成	和	集中	全部	她	愿景	的	幸福	和	自豪

.

:
.

它将构成并凝聚她所有关于幸福和自豪的愿景。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

I	am	now	going	to	bid	you	farewell	.
我	是	现在	去	到	出价	你	告别	.

我现在要和大家告别了。

[meɪ] [juː; jʊ] — [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] ,

May	**you**	**—**	**I**	**say**	**this**	**disinterestedly**	**,**
可能	你	—	我	说	这	不带偏见地	,

愿你——我这么说并非出于私心——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːrt] — [meɪ] [juː; jʊ] [suːn] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd]

and	**from**	**my**	**very**	**heart**	**—**	**may**	**you**	**soon**	**forget**	**how**	**much**	**you**	**have**	**loved**
和	从	我的	非常	心	—	可能	你	很快	忘记	如何	很多	你	有	喜爱

[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [ˌem 'iː] !

and	**yet**	**love**	**me**	**!**
和	然而	爱	我	!

我发自内心地希望你很快忘记你曾经多么爱我，却又依然爱着我!

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] .

For	**this**	**purpose**	**,**	**you**	**cannot**	**have**	**a**	**better**	**companion**	**than**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**
为了	这	目的	,	你	不能	有	一个	更好的	伴侣	比	太太	.	英石	.

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

为此，你没有比圣约翰夫人更好的伙伴了。

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['laʊdli] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [truː] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Her	**opinion**	**of**	**me**	**is**	**loudly**	**expressed**	**,**	**and**	**probably**	**true**	**;**	**at**	**all**	**events**	**,**
她	观点	的	我	是	高声	表达	,	和	大概	真的	;	在	全部	活动	,

她对我的看法毫不掩饰，而且很可能是正确的；无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['waɪzli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**will**	**do**	**wisely**	**to**	**believe**	**it**	**.**
你	将要	做	明智地	到	相信	它	.

你最好相信它。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [baɪ] ['meni] .

You	**will**	**hear**	**me**	**attacked**	**and**	**reproached**	**by**	**many**	**.**
你	将要	听到	我	遭到攻击	和	受责备	经过	许多	.

你会听到许多人攻击和指责我。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	**do**	**not**	**deny**	**the**	**charges**	**;**	**you**	**know**	**best**	**what**	**I**	**have**	**deserved**	**from**	**you**	**.**
我	做	不是	否定	这	收费	;	你	知道	最好的	什么	我	有	应得的	从	你	.

我不否认这些指控；你最清楚我应得的待遇。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['eməli] .

God	**bless**	**you**	**,**	**Emily**	**.**
上帝	保佑	你	,	艾米丽	.

上帝保佑你，艾米丽。

[wer'evər] [aɪ][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

Wherever	**I**	**go**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**cease**	**to**	**love**	**you**	**as**	**I**	**do**	**now**	**.**
无论	我	去	,	我	将	绝不	停止	到	爱	你	作为	我	做	现在	.

无论我走到哪里，我对你的爱都不会改变。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] !

May	**you**	**be**	**happy**	**in**	**your**	**child**	**and**	**in**	**your**	**conscience**	**!**
可能	你	是	快乐的	在	你的	孩子	和	在	你的	良心	!

愿你因孩子而感到快乐，也愿你良心安宁!

[wʌns] [mɔːr] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !

Once	**more**	**,**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**and**	**farewell**	**!**
一次	更多的	,	上帝	保佑	你	,	和	告别	!

再次祝你一切顺利，再见!

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] [tuː; tə] [i'ræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] .

FROM	**LADY**	**EMILY**	**MANDEVILLE**	**TO**	**ERASMUS**	**FALKLAND**	**,**	**ESQ**	**.**
从	女士	艾米丽	曼德维尔	到	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.

从艾米莉·曼德维尔夫人到伊拉斯谟·福克兰先生

[oʊ] ['fɔkländ] !

O	**Falkland**	**!**
哦	福克兰群岛	!

哦，福克兰！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] !

You	**have**	**conquered**	**!**
你	有	征服	!

你成功了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — [jɔːrz] ['oʊnli] — ['hoʊlli] [ænd; ənd] [fər'evər] .

I	**am**	**yours**	**—**	**yours**	**only**	**—**	**Wholly**	**and**	**forever**	**.**
我	是	你的	—	你的	仅有的	—	完全	和	永远	.

我完全属于你——只属于你——永远属于你。

[wen] [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] , [maɪ][hænd] ['trembld] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

When	**your**	**letter**	**came**	**,**	**my**	**hand**	**trembled**	**so**	**,**	**that**	**I**	**could**	**not**	**open**	**it**	**for**
什么时候	你的	信	来了	,	我的	手	颤抖	所以	,	那	我	可以	不是	打开	它	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

several	**minutes**	**;**
一些	分钟	;

收到你的信时，我的手颤抖得厉害，好几分钟都打不开。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .

and	**when**	**I**	**did**	**,**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**the**	**very**	**earth**	**had**	**passed**	**from**	**my**	**feet**	**.**
和	什么时候	我	做过	,	我	毛毡	作为	如果	这	非常	地球	有	通过了	从	我的	脚	.

当我这样做的时候，我感觉好像脚下的泥土都消失了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌntri] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][tuː; tə]

You	**were**	**going**	**from**	**your**	**country**	**;**	**you**	**were**	**about**	**to**	**be**	**lost**	**to**
你	是	去	从	你的	国家	;	你	是	关于	到	是	丢失的	到

[ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

me	**for**	**ever**	**.**
我	为了	曾经	.

你要离开你的国家；你即将永远与我失去。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][noʊ][lɔːŋgər] ; [ɔːl][maɪ]['vɜːrtʃuː] , [maɪ][praɪd] , [fər'sʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

I	**could**	**restrain**	**myself**	**no**	**longer**	**;**	**all**	**my**	**virtue**	**,**	**my**	**pride**	**,**	**forsook**	**me**	**at**	**once**	**.**
我	可以	抑制	我	不	更长	;	全部	我的	美德	,	我的	自豪	,	放弃	我	在	一次	.

我再也无法克制自己；我所有的美德、我的骄傲，都瞬间离我而去。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [maɪ][wɜːrld] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**you**	**are**	**indeed**	**my**	**world**	**.**
是的	,	是的	,	你	是	的确	我的	世界	.

是的，是的，你就是我的全世界。

[aɪ] [wɪl] [flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eniwer] — ['evriwer] .

I	**will**	**fly**	**with**	**you**	**anywhere**	**—**	**everywhere**	**.**
我	将要	飞	和	你	任何地方	—	到处	.

我愿意和你一起飞到任何地方——任何地方。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt] —

Nothing	**can**	**be**	**dreadful**	**,**	**but**	**not**	**seeing**	**you**	**;**	**I**	**would**	**be**	**a**	**servant**	**—**
没有什么	能	是	可怕	,	但	不是	看到	你	;	我	会	是	一个	仆人	—

[ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ][dɔːg] ,

a	**slave**	**—**	**a**	**dog**	**,**
一个	奴隶	—	一个	狗	,

没有什么比见不到你更可怕的了；我宁愿做你的仆人——奴隶——狗。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [hɪr] [wʌn][toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ,

as	long	as	I	could	be	with	you	;	hear	one	tone	of	your	voice	,
作为	长的	作为	我	可以	是	和	你	;	听到	一	语气	的	你的	嗓音	,

只要能和你在一起；只要能听到你的声音，

[kætʃ] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] .

catch	one	glance	of	your	eye	.
抓住	一	瞥一眼	的	你的	眼睛	.

一眼就能抓住你的目光。

[aɪ] ['skersli] [siː] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][soʊ] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd]

I	scarcely	see	the	paper	before	me	,	my	thoughts	are	so	straggling	and
我	几乎	看	这	纸	前	我	,	我的	想法	是	所以	零散的	和

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

我几乎看不清眼前的纸张，我的思绪混乱不堪。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][wɜːrd] , ['fɔklənd] ; [wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

Write	to	me	one	word	,	Falkland	;	one	word	,	and	I	will	lay	it	to	my	heart	,
写	到	我	一	单词	,	福克兰群岛	;	一	单词	,	和	我	将要	躺	它	到	我的	心	,

福克兰，请你给我写一个词；一个词，我将铭记于心。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

and	be	happy	.
和	是	快乐的	.

要快乐。

[frʌm; frəm] [i'ræzməs] ['fɔkləndˌ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	TO	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

从伊拉斯谟·福克兰到艾米莉·曼德维尔夫人。

— — — — [hoʊ'tel] , ['lʌndən] .

—	—	—	—	Hotel	,	London	.
—	—	—	—	酒店	,	伦敦	.

———— 伦敦酒店。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['eməli] — [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] .

I	hasten	to	you	,	Emily	—	my	own	and	only	love	.
我	趋	到	你	,	艾米丽	—	我的	自己的	和	仅有的	爱	.

我急切地奔向你，艾米丽——我唯一的挚爱。

[jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] .

Your	letter	has	restored	me	to	life	.
你的	信	有	恢复	我	到	生活	.

你的来信让我重获新生。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

To	-	morrow	we	shall	meet	.
到	-	明天	我们	将	见面	.

我们明天见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] , [ə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] ,

It	was	with	mingled	feelings	,	alloyed	and	embittered	,
它	曾是	和	混合	情怀	,	合金	和	愤懑	,

那是一种五味杂陈、既复杂又苦涩的心情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊp] [wɪtʃ] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ['oʊvər][ɔːl] ,

in	spite	of	the	burning	hope	which	predominated	over	all	,
在	尽管如此	的	这	燃烧	希望	哪个	占主导地位	超过	全部	,

尽管心中燃起了熊熊希望，

[ðæt] ['fɔkländ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][i:] — — — . [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n]

that	Falkland	returned	to	E	—	—	—	.	He	knew	that	he	was	near	the	completion
那	福克兰群岛	返回	到	E	—	—	—	.	他	知道	那	他	曾是	靠近	这	完成

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt] [wɪʃɪz] ;

of	his	most	ardent	wishes	;
的	他的	最多	热心	愿望	;

福克兰回到了E——。他知道自己最热切的愿望即将实现；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd][ɔ:l][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]

that	he	was	within	the	grasp	of	a	prize	which	included	all	the	thousand
那	他	曾是	之内	这	抓牢	的	一个	奖	哪个	包括	全部	这	千

['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

objects	of	ambition	,
对象	的	志向	,

他触手可及的奖赏包含了所有他梦寐以求的目标。

['ɪntu:] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [men] , [ðə; ði][dɪ'zaɪɜ-z][ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd] ;

into	which	,	among	other	men	,	the	desires	are	divided	;
进入	哪个	,	之中	其他	男人	,	这	欲望	是	分割	;

其中，男人的欲望被分为几类；

[ðə; ði]['oʊnli] [dri:mz] [hi:; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə][fɔ:rm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə]

the	only	dreams	he	had	ventured	to	form	for	years	were	about	to
这	仅有的	梦境	他	有	冒险	到	形式	为了	年	是	关于	到

['kɪnd(ə)l]['ɪntu:][laɪf] .

kindle	into	life	.
点燃	进入	生活	.

他多年来唯一敢于构想的梦想即将成为现实。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ; — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['hju:mən]

He	had	every	reason	to	be	happy	;	—	such	is	the	inconsistency	of	human
他	有	每一个	原因	到	是	快乐的	;	—	这样的	是	这	不一致	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他完全有理由感到高兴；——这就是人性的矛盾之处。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['retʃɪd] .

that	he	was	almost	wretched	.
那	他	曾是	几乎	可怜	.

他几乎痛苦不堪。

[ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['meləŋkɑ:li] , [hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [θru:] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

The	morbid	melancholy	,	habitual	to	him	,	threw	its	colourings	over	every	emotion
这	病态的	忧郁	,	习惯性的	到	他	,	扔	它是	着色剂	超过	每一个	情感

[ænd; ənd][aɪ'di:ə] .

and	idea	.
和	主意	.

他习以为常的病态忧郁，给他的每一种情感和想法都蒙上了一层阴影。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hu:z] [ə'fekʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [si'dju:st] ;

He	knew	the	character	of	the	woman	whose	affections	he	had	seduced	;
他	知道	这	特点	的	这	女士	谁	情感	他	有	被诱惑	;

他了解他所诱惑的那个女人的品行；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['trembld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]

and	he	trembled	to	think	of	the	doom	to	which	he	was	about	to
和	他	颤抖	到	思考	的	这	厄运	到	哪个	他	曾是	关于	到

[kən'dem] [hɜ:r; hər] .

condemn	her	.
谴责	她	.

一想到即将给她带来的厄运，他就不寒而栗。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl]
With 和 **this** 这 **,** , **there** 那里 **came** 来了 **over** 超过 **his** 他的 **mind** 头脑 **a** 一个 **long** 长的 **train** 火车 **of** 的 **dark** 黑暗的 **and** 和 **remorseful** 懊悔的
[ˌrekə'lekʃənz] .
recollections 回忆 **.** .

于是，他脑海中浮现出一连串黑暗而悔恨的回忆。

['eməli][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [dɪ'strʌkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] .
Emily 艾米丽 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **only** 仅有的 **one** 一 **whose** 谁 **destruction** 破坏 **he** 他 **had** 有 **prepared** 准备 **.** .

艾米丽并不是他唯一一个计划毁灭的人。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ]['ruːɪn] ; [ænd; ənd][wʌn] — [ðə; ði]
All 全部 **who** WHO **had** 有 **loved** 喜爱 **him** 他 **,** , **he** 他 **had** 有 **repaid** 已偿还 **with** 和 **ruin** 废墟 **;** ; **and** 和 **one** 一 **—** — **the** 这
[fɜːrst] — [ðə; ði] ['fɛrɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [lʌvd] ,
first 第一的 **—** — **the** 这 **fairest** 最公平 **—** — **and** 和 **the** 这 **most** 最多 **loved** 喜爱 **,** ,

所有爱过他的人，他都以毁灭回报；其中一位——第一位——最美的——也是最受爱戴的，

[wɪð; wɪθ] [deθ] .
with 和 **death** 死亡 **.** .

伴随死亡。

[ðæt] [læst] [rɪ'membrəns] , [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][ɔːl] , [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
That 那 **last** 最后的 **remembrance** 纪念 **,** , **more** 更多的 **bitterly** 苦涩地 **than** 比 **all** 全部 **,** , **possessed** 拥有 **him** 他 **.** .

那最后的记忆，比其他任何记忆都更加痛苦，深深地折磨着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['fɔkləndˌ] , [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [brˈgɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,
It 它 **will** 将要 **be** 是 **recollected** 回忆 **that** 那 **Falkland** 福克兰群岛 **,** , **in** 在 **the** 这 **letters** 信件 **which** 哪个 **begin** 开始 **this** 这 **work** 工作 **,** ,

人们或许还记得，福克兰在本书开篇的信件中写道：

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,
speaking 请讲 **of** 的 **the** 这 **ties** 领带 **he** 他 **had** 有 **formed** 形成 **after** 后 **the** 这 **loss** 损失 **of** 的 **his** 他的 **first** 第一的 **love** 爱 **,** ,

谈到他失去初恋后建立的人际关系时，

[sez] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sensɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
says 说道 **,** , **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **senses** 感官 **,** , **not** 不是 **the** 这 **affections** 情感 **,** , **that** 那 **were** 是 **engaged** 已订婚的 **.** .

他说，当时投入的是感官，而不是情感。

['nevər] , [ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] , [tɪl] [hiː; hi] [met] ['eməli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪn]
Never 绝不 **,** , **indeed** 的确 **,** , **since** 自从 **her** 她 **death** 死亡 **,** , **till** 直到 **he** 他 **met** 遇见 **Emily** 艾米丽 **,** , **had** 有 **his** 他的 **heart** 心 **been** 到过
[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .
unfaithful 不忠 **to** 到 **her** 她 **memory** 记忆 **.** .

事实上，自从她去世后，直到遇见艾米丽之前，他的心从未背叛过对她的思念。

[ə'læs] !
Alas 唉 **!** !

唉!

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ;
none 没有任何 **but** 但 **those** 那些 **who** WHO **have** 有 **cherished** 珍爱 **in** 在 **their** 他们的 **souls** 灵魂 **an** 一个 **image** 图像 **of** 的 **the** 这 **death** 死亡 **;** ;

只有那些心中珍藏着死亡意象的人才会如此；

[huː] [hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['jɪrz] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [gluːm]

who	have	watched	over	it	for	long	and	bitter	years	in	secrecy	and	gloom
WHO	有	观看	超过	它	为了	长的	和	苦的	年	在	保密	和	愁云

;

;

;

多年来，他们一直秘密而阴郁地守护着它，饱受煎熬；

[huː] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] ['feri] [spɑːt] [wɪtʃ]

who	have	felt	that	it	was	to	them	as	a	holy	and	fairy	spot	which
WHO	有	毛毡	那	它	曾是	到	他们	作为	一个	圣	和	仙女	点	哪个

[noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [ðerz] [kʊd; kəd] [prə'feɪn] ;

no	eye	but	theirs	could	profane	;
不	眼睛	但	他们的	可以	亵渎	;

他们认为那里是神圣的仙境，除了他们之外，任何人都不能亵渎它；

[huː] [hæv; həv] [fɪld] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] ,

who	have	filled	all	things	with	recollections	as	with	a	spell	,
WHO	有	已填	全部	事物	和	回忆	作为	和	一个	拼写	,

他们如同施了魔法一般，用回忆充满了万物。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌn][waɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ;

and	made	the	universe	one	wide	mausoleum	of	the	lost	;
和	制成	这	宇宙	一	宽的	陵	的	这	丢失的	;

并将宇宙变成了一座广阔的迷失者陵墓；

— [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed]

—	none	but	those	can	understand	the	mysteries	of	that	regret	which	is	shed
—	没有任何	但	那些	能	理解	这	谜团	的	那	后悔	哪个	是	棚

['oʊvər] ['evri] ['æftər] ['pæʃ(ə)n] ,

over	every	after	passion	,
超过	每一个	后	热情	,

只有那些能够理解每次激情过后都会留下的那种遗憾之谜的人，才能明白这一切。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɔːr] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ;

though	it	be	more	burning	and	intense	;
尽管	它	是	更多的	燃烧	和	激烈的	;

虽然它会更加灼热和强烈；

[ðæt] [sens] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	sense	of	sacrilege	with	which	we	fill	up	the	haunted	recesses	of	the
那	感觉	的	亵渎神灵	和	哪个	我们	充满	向上	这	闹鬼的	凹陷处	的	这

['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['aɪdl][ænd; ənd] ['pɜːrpətreɪt] [ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv]

spirit	with	a	new	and	a	living	idol	and	perpetrate	the	last	act	of
精神	和	一个	新的	和	一个	活的	偶像	和	犯	这	最后的	行为	的

[ˌɪnfɪ'deləti][tuː; tə] [ðæt] ['berid] [lʌv] ,

infidelity	to	that	buried	love	,
不忠	到	那	埋葬	爱	,

我们怀着亵渎神灵的心态，用一个新的、活着的偶像填满灵魂深处的幽暗角落，并对埋葬的爱情犯下最后的背叛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [naʊ] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [wiː; wi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ,

which	the	heavens	that	now	receive	her	,	the	earth	where	we	beheld	her	,
哪个	这	天	那	现在	收到	她	,	这	地球	在哪里	我们	观看	她	,

如今接纳她的诸天，以及我们曾瞻仰她的大地，

[tel] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

tell	us	,	with	,	the	unnumbered	voices	of	Nature	,	to	worship	with	the
告诉	我们	,	和	,	这	未编号	声音	的	自然	,	到	崇拜	和	这

['ɪnsens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .

incense	of	our	faith	.
香	的	我们的	信仰	.

用大自然无数的声音告诉我们，要用我们信仰的香火来敬拜。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

His	carriage	stopped	at	the	lodge	.
他的	运输	停止	在	这	小屋	.

他的马车在旅馆前停了下来。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt]

The	woman	who	opened	the	gates	gave	him	the	following	note
这	女士	WHO	打开	这	大门	给予	他	这	下列的	笔记

开门的女子递给他这样一张纸条。

" ['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts]['aʊər; ɑːr]

"	Mr	.	Mandeville	is	returned	;	I	almost	fear	that	he	suspects	our
"	先生	.	曼德维尔	是	返回	;	我	几乎	害怕	那	他	嫌疑人	我们的

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

"曼德维尔先生回来了；我几乎担心他会怀疑我们的关系。"

['dʒuːliə] [sez] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][iː] — — — , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] .

Julia	says	,	that	if	you	come	again	to	E	—	—	—	,	she	will	inform	him	.
朱莉娅	说道	,	那	如果	你	来	再次	到	E	—	—	—	,	她	将要	通知	他	.

朱莉娅说，如果你再来E——，她会告诉他。

[aɪ] [der] [nɑːt] , ['dɪrɪst] ['fɔklənd] , [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

I	dare	not	,	dearest	Falkland	,	see	you	here	.
我	敢	不是	,	亲爱的	福克兰群岛	,	看	你	这里	.

亲爱的福克兰，我不敢在这里见到你。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] : [maɪ][breɪn] [bɜːrn] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ,

I	am	very	ill	and	feverish	:	my	brain	burns	so	,	that	I	can	think	,
我	是	非常	患病的	和	发烧	:	我的	脑	烧伤	所以	,	那	我	能	思考	,

我病得很重，高烧不退：我的大脑像着了火一样，根本无法思考。

[fiːl] , [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] — [ðæt]

feel	,	remember	nothing	,	but	the	one	thought	,	feeling	,	and	remembrance	—	that
感觉	,	记住	没有什么	,	但	这	一	想法	,	感觉	,	和	纪念	—	那

[θruː] [ʃeɪm] ,

through	shame	,
通过	耻辱	,

感觉不到任何东西，什么也记不起来了，除了一个念头、一种感觉和一种记忆——那就是羞耻。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [tɪl] [deθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .

and	despite	of	guilt	,	in	life	,	and	till	death	,	I	am	yours	.
和	尽管	的	有罪	,	在	生活	,	和	直到	死亡	,	我	是	你的	.

尽管我内心充满愧疚，但无论生死，我都属于你。

[iː] . [em] .

E	.	M	.
E	.	M	.

EM

" [æz; əz] ['fɔklənd] [riːd] [ðɪs] [noʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər]['eməli]

"	As	Falkland	read	this	note	,	his	extreme	and	engrossing	love	for	Emily
"	作为	福克兰群岛	读	这	笔记	,	他的	极端	和	引人入胜	爱	为了	艾米丽

['dʌbld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] :

doubled	with	each	word	:
双倍	和	每个	单词	:

"福克兰读着这张纸条，他对艾米丽的极致而浓烈的爱意随着每一个字都加倍增长：

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ,

an	instant	before	,
一个	立即的	前	,

就在一瞬间之前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	certainty	of	seeing	her	had	suffered	his	mind	to	be
和	这	肯定	的	看到	她	有	遭受	他的	头脑	到	是

[dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbdʒekts] ;

divided	into	a	thousand	objects	;
分割	进入	一个	千	对象	;

能够见到她的确定感，使他的思绪分裂成无数个念头；

[naʊ] , [daʊt] [juˈnaɪtɪd] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [wʌn] .

now	,	doubt	united	them	once	more	into	one	.
现在	,	怀疑	团结的	他们	一次	更多的	进入	一	.

如今，怀疑再次将他们联系在一起。

[hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə] [el] — — — , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

He	altered	his	route	to	L	—	—	—	,	and	despatched	from	thence	a	short
他	已修改	他的	路线	到	L	—	—	—	,	和	已派送	从	因此	一个	短的

[noʊt] [tuː; tə] ['eməli] ,

note	to	Emily	,
笔记	到	艾米丽	,

他改变了前往L——的路线，并从那里给艾米丽寄了一张便条。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

imploring	her	to	meet	him	that	evening	by	the	lake	,	in	order	to	arrange
恳求	她	到	见面	他	那	晚上	经过	这	湖	,	在	命令	到	安排

[ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [flaɪt] .

their	ultimate	flight	.
他们的	最终的	航班	.

他恳求她当晚在湖边与他见面，以便安排他们最终的逃亡计划。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [blɔtid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Her	answer	was	brief	,	and	blotted	with	her	tears	;	but	it	was
她	回答	曾是	简短的	,	和	印迹	和	她	眼泪	;	但	它	曾是

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

她的回答很简短，带着泪痕，但那就是同意。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

During	the	whole	of	that	day	,	at	least	from	the	moment	she	received
期间	这	所有的	的	那	天	,	在	至少	从	这	片刻	她	已收到

- ['letər] ,

Falkland's	letter	,
-	信	,

在那一天，至少从她收到福克兰的信的那一刻起，

['eməli] [wʌz; wəz] ['skersli] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ'diːə] : [ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

Emily	was	scarcely	sensible	of	a	single	idea	:	she	sat	still	and	motionless	,
艾米丽	曾是	几乎	明智的	的	一个	单身的	主意	:	她	卫星	仍然	和	静止不动	,

艾米莉几乎什么都想不起来：她静静地坐着，一动不动。

[geɪzɪŋ] [ɑːn] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts]

gazing	on	vacancy	,	and	seeing	nothing	within	her	mind	,	or	in	the	objects
凝视	在	空缺	,	和	看到	没有什么	之内	她	头脑	,	或者	在	这	对象

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

which	surrounded	her	,
哪个	包围	她	,

她凝视着空荡荡的房间，心中空无一物，周围的事物也让她感到茫然。

[bʌt; bət][wʌn] ['drɪri] [blæŋk] .

but	one	dreary	blank	.
但	一	凄凉	空白的	.

但只有一个单调的空白。

[sens] , [θɔ:t] , ['fi:lɪŋ] , ['i:v(ə)n] [rɪ'mɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [kən'dʒi:ld] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ; [ænd; ənd]

Sense	,	thought	,	feeling	,	even	remorse	,	were	congealed	and	frozen	;	and
感觉	,	想法	,	感觉	,	甚至	悔恨	,	是	凝固	和	冷冻	;	和

[ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [stɪl] ,

the	tides	of	emotion	were	still	,
这	潮汐	的	情感	是	仍然	,

感觉、思想、情感，甚至悔恨，都凝固冻结了；情绪的潮汐也静止了。

[bɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aɪs] !

bid	they	were	ice	!
出价	他们	是	冰	!

他们出价时说他们是冰!

[æz; əz] - ['sɜ:rvənt][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][noʊt][tu:; tə]['eməli] ,

As	Falkland's	servant	had	waited	without	to	deliver	the	note	to	Emily	,
作为	-	仆人	有	等待	没有	到	递送	这	笔记	到	艾米丽	,

福克兰的仆人一直在外面等候，准备把纸条交给艾米丽。

['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] :

Mrs	.	St	.	John	had	observed	him	:
太太	.	英石	.	约翰	有	观察到	他	:

圣约翰夫人曾观察过他:

[hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm][ænd; ənd][sər'praɪz]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['kwɪkən] [hɜ:r; hər]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

her	alarm	and	surprise	only	served	to	quicken	her	presence	of	mind	.
她	警报	和	惊喜	仅有的	服务	到	加速	她	在场	的	头脑	.

她的惊恐和惊讶反而让她更快地冷静下来。

[ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'septid] ['ɛmɪli:z] ['ænsər] ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self][tu:; tə] -

She	intercepted	Emily's	answer	under	pretence	of	giving	it	herself	to	Falkland's	-
她	截获	艾米丽的	回答	在下面	虚伪	的	给予	它	她自己	到	-	

['sɜ:rvənt] .

servant	.
仆人	.

她假装要亲自把答案交给福克兰的仆人，从而截获了艾米丽的答案。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] .

She	read	it	,	and	her	resolution	was	formed	.
她	读	它	,	和	她	解决	曾是	形成	.

她读了那篇文章，并下定了决心。

['æftər] ['kerfəli] [ˌri:'si:lɪŋ] [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [ʃi:; ʃi] [went] [æt; ət][wʌns]

After	carefully	resealing	and	delivering	it	to	the	servant	,	she	went	at	once
后	小心	重新密封	和	运送	它	到	这	仆人	,	她	去	在	一次

[tu:; tə]['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] ,

to	Mr	.	Mandeville	,
到	先生	.	曼德维尔	,

她小心翼翼地重新封好并交给仆人后，立刻去找了曼德维尔先生。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] ['leɪdi] ['ɛmɪli:z] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['fɔkländ] .

and	revealed	Lady	Emily's	attachment	to	Falkland	.
和	揭晓	女士	艾米丽的	依恋	到	福克兰群岛	.

并揭示了艾米莉夫人对福克兰群岛的依恋。

[ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊlli] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pæʃnz] ; [ænd; ənd]

In	this	act	of	treachery	,	she	was	solely	instigated	by	her	passions	;	and
在	这	行为	的	背信弃义	,	她	曾是	仅	煽动	经过	她	激情	;	和

[wen] ['mændəˌvɪl] ,

when	Mandeville	,
什么时候	曼德维尔	,

她做出这种背叛行为，完全是出于自己的激情；而当曼德维尔.....

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['æpəθi] [tu:; tə][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

roused	from	his	wonted	apathy	to	a	paroxysm	of	indignation	,
唤醒	从	他的	惯常	冷漠	到	一个	发作	的	愤慨	,

他一反常态地冷漠，顿时义愤填膺。

[θæŋkt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi]

thanked	her	again	and	again	for	the	generosity	of	friendship	which	he
谢谢	她	再次	和	再次	为了	这	慷慨	的	友谊	哪个	他

[ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɜ:r; hər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

imagined	was	all	that	actuated	her	communication	,
想象	曾是	全部	那	驱动	她	沟通	,

他一次又一次地感谢她慷慨的友谊，他认为正是这份友谊促使她与他联系。

[hi:; hi] [dri:md] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['envid] [ðə; ði] ['veri]

he	dreamed	not	of	the	fierce	and	ungovernable	jealousy	which	envied	the	very
他	梦见	不是	的	这	凶猛的	和	无法治理的	妒忌	哪个	令人羡慕	这	非常

[dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ə'wɔ:rd] .

disgrace	which	her	confession	was	intended	to	award	.
耻辱	哪个	她	忏悔	曾是	故意的	到	奖	.

他做梦也想不到，她那份坦白本应带来的耻辱竟会激起他如此强烈而无法控制的嫉妒。

[wel] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'θu:ziæst] , " [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði][moʊst] [sə'ri:n] [tu:; tə] [ə'pɪrəns] ,

Well	said	the	French	enthusiast	,	"	that	the	heart	,	the	most	serene	to	appearance	,
出色地	说	这	法语	爱好者	,	"	那	这	心	,	这	最多	安详	到	外貌	,

那位法国爱好者说得好，“内心最平静，外表最宁静。”

[rɪ'zemblz] [ðæt] [kɑ:m][ænd; ənd] ['glæsi] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] ['tʃeriʃiz] [ðə; ði]['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]

resembles	that	calm	and	glassy	fountain	which	cherishes	the	monster	of	the	Nile
类似	那	冷静的	和	玻璃状	喷泉	哪个	珍惜	这	怪物	的	这	尼罗河

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tərz] .

in	the	bosom	of	its	waters	.
在	这	怀	的	它是	水	.

就像那平静如镜的喷泉，将尼罗河的巨兽珍藏在它的水中。

" [wət'evər] [rɪ'wɔ:rd]['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,

"	Whatever	reward	Mrs	.	St	.	John	proposed	to	herself	in	this	action	,
"	任何	报酬	太太	.	英石	.	约翰	建议的	到	她自己	在	这	行动	,

“无论圣约翰夫人通过这一行动给自己设定了怎样的回报，

['verɪli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['rekəmpens] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [du:] .

verily	she	has	had	the	recompense	that	was	her	due	.
确实	她	有	有	这	补偿	那	曾是	她	到期的	.

她确实得到了她应得的报应。

[ðoʊz] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tretʃəri] , [wɪtʃ] [aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hæv; həv] ['si:st]

Those	consequences	of	her	treachery	,	which	I	hasten	to	relate	,	have	ceased
那些	结果	的	她	背信弃义	,	哪个	我	趋	到	涉及	,	有	停止

[tu:; tə] ['ʌðər] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] .

to	others	—	to	her	they	remain	.
到	其他的	—	到	她	他们	保持	.

我急于向大家讲述她背叛行为的后果，这些后果对其他人来说已经结束了，但对她自己来说却依然存在。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [wʌn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈræŋkəld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [maɪnd]

Amidst	**the**	**pleasures**	**of**	**dissipation**	**,**	**one**	**reflection**	**has**	**rankled**	**at**	**her**	**mind**
在……之中	这	快乐	的	耗散	,	一	反射	有	恼怒	在	她	头脑

;
;
;

在沉溺于享乐之中，有一件事始终萦绕在她心头；

[wʌn] [dɑːrk] [klaʊd] [hæz; həz] [ˈrestɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [laɪk] [ðə; ði]

one	**dark**	**cloud**	**has**	**rested**	**between**	**the**	**sunshine**	**and**	**her**	**soul**	**;**	**like**	**the**
一	黑暗的	云	有	休息	之间	这	阳光	和	她	灵魂	;	喜欢	这

[ˈmɜːrdərər] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪr] ,

murderer	**in**	**Shakespeare**	**,**
凶手	在	莎士比亚	,

一团乌云笼罩着她的灵魂和阳光；就像莎士比亚笔下的凶手一样，

[ðə; ði] [ˈrevl] [wer] [ʃiː; ʃi] [fled] [fɔːr; fər] [fərˈgetflnəs] [hæz; həz] [tiːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	**revel**	**where**	**she**	**fled**	**for**	**forgetfulness**	**has**	**teemed**	**to**	**her**	**with**	**the**
这	陶醉	在哪里	她	逃亡	为了	健忘	有	拥挤	到	她	和	这

[ˈspektəz] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] .

spectres	**of**	**remembrance**	**.**
幽灵	的	纪念	.

她曾逃离到那片狂欢之地以求遗忘，如今那里却充满了回忆的幽灵。

[oʊ] [ðaʊ] [ʌnˈteɪmeɪbl] [ˈkɑːnʃəns] !

O	**thou**	**untameable**	**conscience**	**!**
哦	你	难以驯服的	良心	!

哦，你这桀骜不驯的良心！

[ðaʊ] [ðæt] [ˈnevər] [ˈflætə] — [ðaʊ] [ðæt] [wɒtʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ˈnevər] [tuː; tə]

thou	**that**	**never**	**flatterest**	**—**	**thou**	**that**	**watchest**	**over**	**the**	**human**	**heart**	**never**	**to**
你	那	绝不	最平坦的	—	你	那	手表	超过	这	人类	心	绝不	到

[ˈslʌmbər] [ɔːr] [tuː; tə] [sliːp] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,

slumber	**or**	**to**	**sleep**	**—**	**it**	**is**	**thou**	**that**	**takest**	**from**	**us**	**the**	**present**	**,**
睡眠	或者	到	睡觉	—	它	是	你	那	需要	从	我们	这	展示	,

你从不奉承——你守护着人类的心灵，永不沉睡——是你从我们手中夺走了现在。

- [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,

barrest	**to**	**us**	**the**	**future**	**,**
-	到	我们	这	未来	,

巴雷斯特对我们而言是未来，

[ænd; ənd] [nɪt] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvʌltʃər]

and	**knittest**	**the**	**eternal**	**chain**	**that**	**binds**	**us**	**to**	**the**	**rock**	**and**	**the**	**vulture**
和	针织测试	这	永恒	链	那	结合	我们	到	这	岩石	和	这	秃鹫

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] !

of	**the**	**past**	**!**
的	这	过去的	!

编织那永恒的锁链，将我们与过去的岩石和秃鹫紧紧相连！

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːrk] ; [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˌæprɪˈhenʃn]

The	**evening**	**came**	**on**	**still**	**and**	**dark**	**;**	**a**	**breathless**	**and**	**heavy**	**apprehension**
这	晚上	来了	在	仍然	和	黑暗的	;	一个	喘不过气	和	重的	忧虑

[siːmd] [ˈgæðərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [er] :

seemed	**gathered**	**over**	**the**	**air**	**:**
似乎	聚集	超过	这	空气	:

夜幕降临，寂静而黑暗；空气中似乎弥漫着一种令人窒息的沉重忧虑：

[ðə; ði] [fʊl] [lɑːrdʒ] [klaʊdz] [leɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] , [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] ,

the	**full**	**large**	**clouds**	**lay**	**without**	**motion**	**in**	**the**	**dull**	**sky**	**,**	**from**	**between**	**which**	**,**
这	满的	大的	云	躺	没有	运动	在	这	乏味的	天空	,	从	之间	哪个	,

厚重的云朵静静地躺在阴沉的天空中，云层之间，

[æt; ət] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skætərd] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][wɑːn][stɑːrz] [lʊkt] [aʊt] ;

at	long	and	scattered	intervals	,	the	wan	stars	looked	out	;
在	长的	和	疏散	间隔	,	这	万	明星	看起来	出去	;

时而漫长，时而零星，那些黯淡的星星向外望去；

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [gruːpt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [triːz] [ðæt] [stʊd]

a	double	shadow	seemed	to	invest	the	grouped	and	gloomy	trees	that	stood
一个	双倍的	阴影	似乎	到	投资	这	分组	和	阴沉	树木	那	站立

[ʌn'weɪ.vɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [hə'raɪz(ə)n] .

unwaving	in	the	melancholy	horizon	.
毫不动摇	在	这	忧郁	地平线	.

双重阴影仿佛笼罩着成群阴郁的树木，它们在忧郁的地平线上纹丝不动。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd][ʌn'ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ;

The	waters	of	the	lake	lay	heavy	and	unagitated	as	the	sleep	of	death	;
这	水	的	这	湖	躺	重的	和	平静的	作为	这	睡觉	的	死亡	;

湖水沉寂无波，如同死神的沉睡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [bæŋks] ['restɪd] [ə'pɑːn]

and	the	broken	reflections	of	the	abrupt	and	winding	banks	rested	upon
和	这	破碎的	反思	的	这	突然	和	绕线	银行	休息	之上

[ðer; ðər] ['buzəmz] ,

their	bosoms	,
他们的	胸部	,

陡峭蜿蜒的河岸破碎的倒影映照在她们的胸膛上。

[laɪk] [ðə; ði] ['driːmlaɪk] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .

like	the	dreamlike	remembrance	of	a	former	existence	.
喜欢	这	如梦似幻	纪念	的	一个	以前的	存在	.

如同梦境般回忆起过去的生活。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] : ['fɔklənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] ,

The	hour	of	the	appointment	was	arrived	:	Falkland	stood	by	the	spot	,
这	小时	的	这	预约	曾是	到达的	:	福克兰群岛	站立	经过	这	点	,

约定的时间到了：福克兰站在指定地点。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

gazing	upon	the	lake	before	him	;	his	cheek	was	flushed	,
凝视	之上	这	湖	前	他	;	他的	脸颊	曾是	酡	,

他凝视着眼前的湖面，脸颊泛红。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

his	hand	was	parched	and	dry	with	the	consuming	fire	within	him	.
他的	手	曾是	干渴	和	干燥	和	这	消费	火	之内	他	.

他的手因体内熊熊燃烧的烈火而干裂。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ; [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn]

His	pulse	beat	thick	and	rapidly	;	the	demon	of	evil	passions	was	upon
他的	脉冲	打	厚的	和	快速	;	这	恶魔	的	邪恶的	激情	曾是	之上

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

他的脉搏跳得又粗又快；邪恶的欲望如同魔鬼附身在他的灵魂上。

[hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,

He	stood	so	lost	in	his	own	reflections	,
他	站立	所以	丢失的	在	他的	自己的	反思	,

他沉浸在自己的思绪中，无法自拔。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [pər'siːv] [ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪ] [wɪtʃ]

that	he	did	not	for	some	moments	perceive	the	fond	and	tearful	eye	which
那	他	做过	不是	为了	一些	时刻	感知	这	喜爱	和	内牛满面	眼睛	哪个

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] ,

was	fixed	upon	him	on	that	brow	and	lip	,
曾是	固定的	之上	他	在	那	眉头	和	唇	,

他一时之间没有注意到那双充满爱意和泪水的眼睛正凝视着他的额头和嘴唇。

[θɔːt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ][dɪ'vaɪn] ,

thought	seemed	always	so	beautiful	,	so	divine	,
想法	似乎	总是	所以	美丽的	, 所以		神圣的	,

思想似乎总是那么美好，那么神圣。

[ðæt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɪts] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] ;

that	to	disturb	its	repose	was	like	a	profanation	of	something	holy	;
那	到	打扰	它是	休息	曾是	喜欢	一个	亵渎	的	某物	圣	;

打扰它的安宁就如同亵渎神圣之物；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['eməli] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [step] ,

and	though	Emily	came	towards	him	with	a	light	and	hurried	step	,
和	尽管	艾米丽	来了	向	他	和	一个	光	和	慌忙	步	,

尽管艾米丽迈着轻快的步伐向他走来，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['riəlaizd][hɜːr; hər]

she	paused	involuntarily	to	gaze	upon	that	noble	countenance	which	realised	her
她	暂停	不由自主	到	目光	之上	那	高贵	面容	哪个	意识到	她

['ɜːrliɪst] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] [lʌv] .

earliest	visions	of	the	beauty	and	majesty	of	love	.
最早	愿景	的	这	美丽	和	威严	的	爱	.

她不由自主地停下脚步，凝视着那高贵的容颜，那容颜实现了她最初对爱情之美和伟大景象的憧憬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	turned	slowly	,	and	perceived	her	;	he	came	to	her	with	his	own
他	转向	缓慢地	,	和	感知	她	;	他	来了	到	她	和	他的	自己的

[pɪ'kjuːliər][smaɪl] ;

peculiar	smile	;
奇特	微笑	;

他缓缓转过身，看到了她；他带着自己独特的微笑走向她；

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ɪn]['saɪləns] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər]

he	drew	her	to	his	bosom	in	silence	;	he	pressed	his	lips	to	her
他	画	她	到	他的	怀	在	沉默	;	他	按下	他的	嘴唇	到	她

['fɔːrhed] :

forehead	:
前额	:

他默默地将她拥入怀中，吻了吻她的额头：

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

she	leaned	upon	his	bosom	,	and	forgot	all	but	him	.
她	倾斜	之上	他的	怀	,	和	忘了	全部	但	他	.

她靠在他的胸膛上，眼里只有他，忘记了一切。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [lʌv] , ['iːv(ə)n] ['gɪlti] [lʌv] , [ə; eɪ][gɑːd] ,

if	there	be	one	feeling	which	makes	Love	,	even	guilty	Love	,	a	god	,
如果	那里	是	一	感觉	哪个	制作	爱	,	甚至	有罪的	爱	,	一个	上帝	,

如果说有一种感觉能让爱，甚至是充满罪恶感的爱，成为神，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld][hiː; hi] [reɪn] [ə'luːf]

it	is	the	knowledge	that	in	the	midst	of	this	breathing	world	he	reigns	aloof
它	是	这	知识	那	在	这	中间	的	这	呼吸	世界	他	统治	超然

[ænd; ənd][ə'loʊn] ;

and	alone	;
和	独自的	;

人们知道，在这熙熙攘攘的世界里，他却超然物外，孑然一身；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	those	who	are	occupied	with	his	worship	know	nothing	of	the
和	那	那些	WHO	是	占领	和	他的	崇拜	知道	没有什么	的	这

['petinəs] ,

pettiness	,
小气	,

那些一心崇拜他的人，对这些琐碎之事一无所知。

[ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] , [pə'luːt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

the	strife	,	the	bustle	which	,	pollute	and	agitate	the	ordinary	inhabitants	of
这	冲突	,	这	忙碌	哪个	,	污染	和	激荡	这	普通的	居民	的

[ɜːrθ] !

earth	!
地球	!

纷争和喧嚣污染并扰乱了地球上普通居民的生活！

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

What	was	now	to	them	,	as	they	stood	alone	in	the	deep	stillness	of
什么	曾是	现在	到	他们	,	作为	他们	站立	独自的	在	这	深的	寂静	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

此刻，当他们独自伫立在大自然深邃的静谧之中时，对他们而言，这意味着什么呢？

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'groʊst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ænd; ənd] [lʌvd] ?

everything	that	had	engrossed	them	before	they	had	met	and	loved	?
一切	那	有	全神贯注	他们	前	他们	有	遇见	和	喜爱	?

在他们相遇相爱之前，所有那些曾让他们全心投入的事物呢？

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [griːf] [səb'saidid] :

Even	in	her	,	the	recollections	of	guilt	and	grief	subsided	:
甚至	在	她	,	这	回忆	的	有罪	和	悲伤	平静下来	:

即使在她心中，愧疚和悲伤的回忆也渐渐消退了：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd]

she	was	only	sensible	of	one	thought	—	the	presence	of	the	being	who	stood
她	曾是	仅有的	明智的	的	一	想法	—	这	在场	的	这	存在	WHO	站立

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她当时脑子里只有一个念头——那就是站在她身边的那个人的存在。

[ðæt] ['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

That	ocean	to	the	rivers	of	her	soul	.
那	海洋	到	这	河流	的	她	灵魂	.

那片海洋通往她灵魂的河流。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [æn; ən][oʊk] :

They	sat	down	beneath	an	oak	:
他们	卫星	向下	下面	一个	橡木	:

他们坐在一棵橡树下：

['fɔkland]	[stu:pt]	[tu:; tə]	[kɪs]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[tʃi:k]	[ðæt]	[stɪl]	['restɪd]	[ə'pɑ:n]	[hɪz; ɪz]
Falkland	**stooped**	**to**	**kiss**	**the**	**cold**	**and**	**pale**	**cheek**	**that**	**still**	**rested**	**upon**	**his**
福克兰群岛	弯腰	到	吻	这	寒冷的	和	苍白	脸颊	那	仍然	休息	之上	他的

[brest]	.
breast	**.**
胸部	.

福克兰俯身亲吻了仍然贴在他胸膛上的那冰冷苍白的脸颊。

[hɪz; ɪz]	['kɪsɪz]	[wɜ:r; wər]	[laɪk]	['lɑ:və]	:
His	**kisses**	**were**	**like**	**lava**	**:**
他的	吻	是	喜欢	岩浆	:

他的吻如同熔岩：

[ðə; ði]	['tɜ:rbjələnt]	[ænd; ənd]	['stɔ:rmi]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ʌv; əv]	[sɪn]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪər]	[wɜ:r; wər]	[ə'raʊzd]
the	**turbulent**	**and**	**stormy**	**elements**	**of**	**sin**	**and**	**desire**	**were**	**aroused**
这	湍流	和	暴风雨	元素	的	罪	和	欲望	是	被唤醒

['i:v(ə)n]	[tu:; tə]	['mædnəs]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
even	**to**	**madness**	**within**	**him**	**.**
甚至	到	疯狂	之内	他	.

罪恶和欲望的汹涌澎湃甚至激起了他内心的疯狂。

[hi:; hi]	[klɑ:spt]	[hɜ:r; hər]	[stɪl]	['nɪrər]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	:	[hɜ:r; hər]	[lɪps]	['ænsər]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
He	**clasped**	**her**	**still**	**nearer**	**to**	**his**	**bosom**	**:**	**her**	**lips**	**answered**	**to**	**his**	**own**
他	紧握	她	仍然	更近	到	他的	怀	:	她	嘴唇	回答	到	他的	自己的

:
:
:

他将她更紧地搂在怀里，她的嘴唇回应了他的嘴唇：

[ðeɪ]	[kɔ:t]	[pər'hæps]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[rɪ'si:vd]	:	[hɜ:r; hər]	[aɪz]	[wɜ:r; wər]
they	**caught**	**perhaps**	**something**	**of**	**the**	**spirit**	**which**	**they**	**received**	**:**	**her**	**eyes**	**were**
他们	捕捉	也许	某物	的	这	精神	哪个	他们	已收到	:	她	眼睛	是

[hæf]	-	[kloʊzd]	;
half	**-**	**closed**	**;**
一半	-	关闭	;

他们或许感受到了某种精神：她的眼睛半闭着；

[ðə; ði]	['bʊzəm]	[hi:vd]	['waɪldli]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[prest]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	['bi:tɪŋ]	[ænd; ənd]	['bɜ:rnɪŋ]	[hɑ:rt]	.
the	**bosom**	**heaved**	**wildly**	**that**	**was**	**pressed**	**to**	**his**	**beating**	**and**	**burning**	**heart**	**.**
这	怀	喘息	疯狂地	那	曾是	按下	到	他的	殴打	和	燃烧	心	.

紧贴着他跳动灼热的心脏，胸膛剧烈起伏。

[ðə; ði]	[skaɪz]	[gru:]	['dɑ:rkər]	[ænd; ənd]	['dɑ:rkər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[stoʊl]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	:
The	**skies**	**grew**	**darker**	**and**	**darker**	**as**	**the**	**night**	**stole**	**over**	**them**	**:**
这	天空	生长	较暗	和	较暗	作为	这	夜晚	偷窃	超过	他们	:

夜幕降临，天空越来越暗：

[wʌn]	[loʊ]	[roʊl]	[ʌv; əv]	['θʌndər]	[broʊk]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	['kɜ:tənd]	[ænd; ənd]	['hevi]	[er]	—	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑ:t]
one	**low**	**roll**	**of**	**thunder**	**broke**	**upon**	**the**	**curtained**	**and**	**heavy**	**air**	**—**	**they**	**did**	**not**
一	低的	卷	的	雷	打破	之上	这	帘幕	和	重的	空气	—	他们	做过	不是

[hɪr]	[ˌaɪ 'ti:]	;
hear	**it**	**;**
听到	它	;

一声低沉的雷鸣划破了沉闷的空气——他们却没有听到；

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[nel]	[ʌv; əv]	[pi:s]	—	['vɜ:rtʃu:]	—	[hoʊp]	—	[lɔ:st]	,	[lɔ:st]	[fɔ:r; fər]	['evər]
and	**yet**	**it**	**was**	**the**	**knell**	**of**	**peace**	**—**	**virtue**	**—**	**hope**	**—**	**lost**	**,**	**lost**	**for**	**ever**
和	然而	它	曾是	这	丧钟	的	和平	—	美德	—	希望	—	丢失的	,	丢失的	为了	曾经

[tu:; tə]	[ðer; ðər]	[soʊlz]	!
to	**their**	**souls**	**!**
到	他们的	灵魂	!

然而，这却是和平、美德、希望的丧钟——它们永远地从他们的灵魂中消失了！

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

They	**separated**	**as**	**they**	**had**	**never**	**done**	**before**	**.**
他们	分开	作为	他们	有	绝不	完毕	前	.

他们像以前从未有过的那样分开了。

[ɪn] ['ɛmɪli:z] ['bʊzəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪri] [vɔɪd] — [ə; eɪ] [væst] [blæŋk] - ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

In	**Emily's**	**bosom**	**there**	**was**	**a**	**dreary**	**void**	**—**	**a**	**vast**	**blank**	**-**	**over**	**which**	**there**
在	艾米丽的	怀	那里	曾是	一个	凄凉	空白	—	一个	广阔的	空白的	-	超过	哪个	那里

[went] [ə; eɪ] [loʊ] [di:p] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

went	**a**	**low**	**deep**	**voice**	**like**	**a**	**Spirit's**	**—**	**a**	**sound**	**indistinct**	**and**	**strange**	**,**
去	一个	低的	深的	嗓音	喜欢	一个	精神的	—	一个	声音	模糊	和	奇怪的	,

艾米丽的胸膛里一片凄凉的空虚——一片巨大的空白，其中传来一个低沉的声音，像幽灵的声音——一个模糊而奇怪的声音。

[ðæt] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [toʊld] [ʌv; əv] [woʊ] - [gɪlt] -

that	**spoke**	**a**	**language**	**she**	**knew**	**not**	**;**	**but**	**felt**	**that**	**it**	**told**	**of**	**woe**	**-**	**guilt**	**-**
那	辐	一个	语言	她	知道	不是	;	但	毛毡	那	它	讲述	的	悲哀	-	有罪	-

[du:m] .

doom	**.**
厄运	.

那声音说着她听不懂的语言；但她感觉那声音诉说着悲惨、罪恶和厄运。

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [stʌnd] : [ðə; ði] [vaɪ'tæləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz] [nʌmd]

Her	**senses**	**were**	**stunned**	**:**	**the**	**vitality**	**of**	**her**	**feelings**	**was**	**numbed**
她	感官	是	目瞪口呆	:	这	活力	的	她	情怀	曾是	麻木

[ænd; ənd] ['tɔ:rpɪd] :

and	**torpid**	**:**
和	迟钝	:

她的感官一片空白：她的情感活力变得麻木而迟钝：

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['herəld] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪz] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

the	**first**	**herald**	**of**	**despair**	**is**	**insensibility**	**.**
这	第一的	先驱	的	绝望	是	麻木	.

绝望的第一个征兆是麻木。

" [tə'mɑ:roʊ] [ðen] ,

"	**Tomorrow**	**then**	**,**
"	明天	然后	,

"那么明天吧，

" [sed] ['fɔklənd] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [si:md] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ]

"	**said**	**Falkland**	**—**	**and**	**his**	**voice**	**for**	**the**	**first**	**time**	**seemed**	**strange**	**and**	**harsh**
"	说	福克兰群岛	—	和	他的	嗓音	为了	这	第一的	时间	似乎	奇怪的	和	残酷的

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] — " [wi:; wi] [wɪl] [flaɪ] [hens] [fɔ:r; fər] ['evər] :

to	**her**	**—**	**"**	**we**	**will**	**fly**	**hence**	**for**	**ever**	**:**
到	她	—	"	我们	将要	飞	因此	为了	曾经	:

"福克兰说道——他的声音第一次让她觉得陌生而刺耳——我们将永远飞离这里：

[mi:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['deɪbreɪk] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] [ə'tendəns] — [wi:; wi] ['kænɑ:t] [naʊ]

meet	**me**	**at**	**daybreak**	**—**	**the**	**carriage**	**shall**	**be**	**in**	**attendance**	**—**	**we**	**cannot**	**now**
见面	我	在	拂晓	—	这	运输	将	是	在	出席	—	我们	不能	现在

[ju'naɪt] [tu:] [su:n] — [wʊd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] !

unite	**too**	**soon**	**—**	**would**	**that**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**we**	**were**	**prepared**	**!**
团结	也	很快	—	会	那	在	这	非常	片刻	我们	是	准备	!

黎明时分与我相会——马车已备好——我们现在越早相聚越好——但愿此刻我们已经准备就绪！

" — " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

"	**—**	**"**	**To**	**-**	**morrow**	**!**
"	—	"	到	-	明天	!

"-"明天！

" [rɪ'piːtɪd] ['eməli] , " [æt; ət] ['deɪbreɪk] !

"	repeated	Emily	,	"	at	daybreak	!
"	重复	艾米丽	,	"	在	拂晓	!

“艾米丽重复道，‘天亮的时候！’”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][felt][hɜːr; hər] ['ʃʌdər] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [eɪ]

"	and	as	she	clung	to	him	,	he	felt	her	shudder	:	"	to	-	morrow	-	ay
"	和	作为	她	紧紧抓住	到	他	,	他	毛毡	她	不寒而栗	:	"	到	-	明天	-	哎

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

-	to	-	morrow	!
-	到	-	明天	!

“当她紧紧抓住他时，他感到她颤抖着：‘明天，明天！’

— " [wʌn] [kɪs] — [wʌn] [ɪm'breɪs] — [wʌn][wɜːrd] — [ˌfer'wel] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

—	"	one	kiss	—	one	embrace	—	one	word	—	farewell	—	and	they	parted	.
—	"	一	吻	—	一	拥抱	—	一	单词	—	告别	—	和	他们	分手了	.

——一个吻——一个拥抱——一句话——告别——然后他们就分开了。

['fɔkləND] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][el] — — — , [ə; eɪ] ['gluːmi] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðæt]

Falkland	returned	to	L	—	—	—	,	a	gloomy	foreboding	rested	upon	his	mind	:	that
福克兰群岛	返回	到	L	—	—	—	,	一个	阴沉	不祥的预感	休息	之上	他的	头脑	:	那

[dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪr] ,

dim	and	indescribable	fear	,
暗淡	和	无法形容	害怕	,

福克兰回到L——，一种不祥的预感笼罩着他：那种模糊而难以言喻的恐惧，

[wɪtʃ] [noʊ] ['ɜːrθli] [ɔːr]['hjuːmən] [kɔːz] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] — [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [self] — [ðæt]

which	no	earthly	or	human	cause	can	explain	—	that	shrinking	within	self	—	that
哪个	不	尘世的	或者	人类	原因	能	解释	—	那	收缩	之内	自己	—	那

[veɪg] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðæt] ['græplɪŋ] ,

vague	terror	of	the	future	—	that	grappling	,
模糊的	恐怖	的	这	未来	—	那	格斗	,

没有任何世俗或人间的原因可以解释——那种自我封闭的感觉——那种对未来的模糊恐惧——那种挣扎，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ʃeɪd] — [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] —

as	it	were	,	with	some	unknown	shade	—	that	wandering	of	the	spirit	—
作为	它	是	,	和	一些	未知	阴影	—	那	漫游	的	这	精神	—

['wɪðər] ? — [ðæt] [koʊld] , [koʊld] ['kriːpɪŋ] [dred] — [ʌv; əv] [wʌt] ?

whither	?	—	that	cold	,	cold	creeping	dread	—	of	what	?
往哪里去	?	—	那	寒冷的	,	寒冷的	爬行	恐惧	—	的	什么	?

仿佛带着某种未知的阴影——灵魂的游荡——往哪里去？——那种冰冷、令人毛骨悚然的恐惧——究竟在害怕什么？

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][met][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['sɜːrvənt] .

As	he	entered	the	house	,	he	met	his	confidential	servant	.
作为	他	进入	这	房子	,	他	遇见	他的	机密的	仆人	.

他走进屋子时，遇到了他的贴身仆人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːrdərz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

He	gave	him	orders	respecting	the	flight	of	the	morrow	,
他	给予	他	订单	尊重	这	航班	的	这	明天	,

他向他下达了有关明日飞行的命令。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi][slept] .

and	then	retired	into	the	chamber	where	he	slept	.
和	然后	退休	进入	这	房间	在哪里	他	睡着了	.

然后他回到自己的房间睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ruːm] : [ðə; ði] ['weɪnskət] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊk] ;

It	was	an	antique	and	large	room	:	the	wainscot	was	of	oak	;
它	曾是	一个	古董	和	大的	房间	:	这	护墙板	曾是	的	橡木	;

这是一个古老而宽敞的房间：护墙板是橡木的；

[ænd; ənd][wʌn] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪk'spæns][ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ]

and	one	broad	and	high	window	looked	over	the	expanse	of	country	which
和	一	广阔	和	高的	窗户	看起来	超过	这	广阔	的	国家	哪个

[stretʃt] [bɪ'niːθ] .

stretched	beneath	.
拉伸	下面	.

一扇宽大高耸的窗户俯瞰着下方绵延的乡村。

[hiː; hi][sæt][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn]['saɪləns] — [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] :

He	sat	himself	by	the	casement	in	silence	—	he	opened	it	:
他	卫星	他自己	经过	这	窗扇	在	沉默	—	他	打开	它	:

他默默地坐在窗边——然后打开了窗户：

[ðə; ði] [dʌl] [er] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['freʃnəs] ,

the	dull	air	came	over	his	forehead	,	not	with	a	sense	of	freshness	,
这	乏味的	空气	来了	超过	他的	前额	,	不是	和	一个	感觉	的	新鲜	,

沉闷的空气拂过他的额头，没有丝毫清新之感。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

but	,	like	the	parching	atmosphere	of	the	east	,
但	,	喜欢	这	干旱	气氛	的	这	东方	,

但是，就像东方干燥的空气一样，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd]['fiːvər] [ðæt] [sæŋk] ['hevi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

charged	with	a	weight	and	fever	that	sank	heavy	into	his	soul	.
带电	和	一个	重量	和	发烧	那	沉没	重的	进入	他的	灵魂	.

他感到一种沉重的负担和热浪袭来，仿佛压垮了他的灵魂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] : — [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər]

He	turned	:	—	he	threw	himself	upon	the	bed	,	and	placed	his	hands	over
他	转向	:	—	他	扔	他自己	之上	这	床	,	和	放置	他的	双手	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他转过身，扑倒在床上，双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ˌɪndɪ'stɪŋkt][fɔːrmz] , [bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl] ,

His	thoughts	were	scattered	into	a	thousand	indistinct	forms	,	but	over	all	,
他的	想法	是	疏散	进入	一个	千	模糊	表格	,	但	超过	全部	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ræptʃərəs] [rɪ'membrəns] ;

there	was	one	rapturous	remembrance	;
那里	曾是	一	欣喜若狂	纪念	;

他的思绪散落成无数模糊不清的片段，但其中却始终萦绕着一个令人陶醉的回忆；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

and	that	was	,
和	那	曾是	,

事情就是这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][juˈnaɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [pə'zeʃn]

that	the	morrow	was	to	unite	him	for	ever	to	her	whose	possession
那	这	明天	曾是	到	团结	他	为了	曾经	到	她	谁	拥有

[hæd; həd]['oʊnli] ['rendərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪr] .

had	only	rendered	her	more	dear	.
有	仅有的	渲染	她	更多的	亲爱的	.

明天，他将与她永远团聚，而拥有他只会让她更加珍贵。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['aʊərz] [roʊld] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,

Meanwhile	,	the	hours	rolled	on	;	and	as	he	lay	thus	silent	and	still	,
同时	,	这	小时	滚动	在	;	和	作为	他	躺	因此	沉默的	和	仍然	,

与此同时，时间一分一秒地流逝；他就这样静静地躺着，一动不动。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['sɑːləm] [saʊnd]

the	clock	of	the	distant	church	struck	with	a	distinct	and	solemn	sound
这	钟	的	这	遥远	教会	击	和	一个	清楚的	和	庄严	声音

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

upon	his	ear	.
之上	他的	耳朵	.

远处教堂的钟声清脆而庄严地传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

It	was	the	half	-	hour	after	midnight	.
它	曾是	这	一半	-	小时	后	午夜	.

当时是午夜过后半小时。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən]['aɪsi] [θrɪl] [ræn] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['kɜːrdl] , [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .

At	that	moment	an	icy	thrill	ran	,	slow	and	curdling	,	through	his	veins	.
在	那	片刻	一个	冰冷的	刺激	跑	,	慢的	和	凝固	,	通过	他的	静脉	.

那一刻，一股冰冷的快感缓慢而强烈地流遍他的全身。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [biːt]

His	heart	,	as	if	with	a	presentiment	of	what	was	to	follow	,	beat
他的	心	,	作为	如果	和	一个	预感	的	什么	曾是	到	跟随	,	打

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

仿佛预感到即将发生的事情，他的心脏剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ; [laɪf][ɪt'self] [siːmd] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ; [koʊld][drɑːps] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	then	stopped	;	life	itself	seemed	ebbing	away	;	cold	drops	stood	upon	his
和	然后	停止	;	生活	本身	似乎	退潮	离开	;	寒冷的	滴	站立	之上	他的

['fɔːrhed] ;

forehead	;
前额	;

然后就停了下来；生命仿佛正在消逝；冰冷的泪珠凝结在他的额头上；

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːlz] [riːld] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	eyelids	trembled	,	and	the	balls	reeled	and	glazed	,	like	those	of	a
他的	眼睑	颤抖	,	和	这	球	卷曲	和	釉面	,	喜欢	那些	的	一个

['daɪɪŋ] [mæn] ;

dying	man	;
垂死	男人	;

他的眼皮颤抖，眼球摇晃不定，目光呆滞，如同垂死之人一般；

[ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] ['gæðərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['kwivəd] ,

a	deadly	fear	gathered	over	him	,	so	that	his	flesh	quivered	,
一个	致命	害怕	聚集	超过	他	,	所以	那	他的	肉	颤抖	,

一种致命的恐惧笼罩着他，以至于他的身体都在颤抖。

[ænd; ənd] ['evri] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seprət] [laɪf] ,

and	every	hair	in	his	head	seemed	instinct	with	a	separate	life	,
和	每一个	头发	在	他的	头	似乎	本能	和	一个	分离	生活	,

他头上的每一根头发都仿佛有了自己的生命，仿佛拥有某种本能。

[ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz] [krept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wækst] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪk]

the	very	marrow	of	his	bones	crept	,	and	his	blood	waxed	thick	and	thick
这	非常	骨髓	的	他的	骨头	悄悄地爬	,	和	他的	血	打蜡	厚的	和	厚的

,

,

,

他的骨髓都蠕动起来，血液也变得越来越浓稠。

[æz; əz] [ɪf] ['stægneitɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['sʌbstəns] .

as	if	stagnating	into	an	ebbless	and	frozen	substance	.
作为	如果	停滞不前	进入	一个	无潮汐	和	冷冻	物质	.

仿佛停滞不前，变成了一种没有起伏的冰冻物质。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['terər] .

He	started	in	a	wild	and	unutterable	terror	.
他	开始	在	一个	荒野	和	难以言喻	恐怖	.

他开始感到一阵难以言喻的极度恐惧。

[ðer; ðər] [stʊd] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [θɪn] [ʃeɪp] [laɪk]

There	stood	,	at	the	far	end	of	the	room	,	a	dim	and	thin	shape	like
那里	站立	,	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	一个	暗淡	和	薄的	形状	喜欢

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

房间的尽头，矗立着一个朦胧而纤细的身影，如同月光一般。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊtlaɪn][ɔːr][fɔːrm] ; [stɪl] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .

without	outline	or	form	;	still	,	and	indistinct	,	and	shadowy	.
没有	大纲	或者	形式	;	仍然	,	和	模糊	,	和	阴暗的	.

没有轮廓或形状；静止的、模糊的、阴影状的。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ; [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [siːmd]

He	gazed	on	,	speechless	and	motionless	;	his	faculties	and	senses	seemed
他	凝视	在	,	无言	和	静止不动	;	他的	学院	和	感官	似乎

[lɔkt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [træns] .

locked	in	an	unnatural	trance	.
已锁定	在	一个	不自然	发呆	.

他凝视着前方，一言不发，一动不动；他的机能和感官似乎陷入了一种不自然的恍惚状态。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪŋ]

By	degrees	the	shape	became	clearer	and	clearer	to	his	fixed	and	dilating
经过	学位	这	形状	成为	更清晰	和	更清晰	到	他的	固定的	和	扩张

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

随着他目光固定，瞳孔逐渐放大，那形状也变得越来越清晰。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd][mɪst] - [laɪk][veɪl] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['eməli] ;

He	saw	,	as	through	a	floating	and	mist	-	like	veil	,	the	features	of	Emily	;
他	锯	,	作为	通过	一个	漂浮的	和	薄雾	-	喜欢	面纱	,	这	特征	的	艾米丽	;

他仿佛透过一层飘渺的薄雾，看到了艾米丽的容貌；

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] ! — ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['hjuːləs] , [ænd; ənd][set][ɪn] [deθ] .

but	how	changed	!	—	sunken	and	hueless	,	and	set	in	death	.
但	如何	已更改	!	—	凹陷	和	无色	,	和	放	在	死亡	.

但变化多么巨大！——黯淡无光，死寂一片。

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [lɪp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪkl] [ə; eɪ] [diːp] [red] [steɪn] [laɪk]

The	dropping	lip	,	from	which	there	seemed	to	trickle	a	deep	red	stain	like
这	下降	唇	,	从	哪个	那里	似乎	到	涓涓细流	一个	深的	红色的	弄脏	喜欢

[blʌd] ;

blood	;
血	;

下垂的嘴唇上似乎渗出一滩深红色的血迹；

[ðə; ði] [liːd] - [laɪk][ænd; ənd] ['laɪfləs] [aɪ] ; [ðə; ði][kɑːm] , ['ɔːf(ə)l] ,

the	lead	-	like	and	lifeless	eye	;	the	calm	,	awful	,
这	带领	-	喜欢	和	无生命	眼睛	;	这	冷静的	,	可怕	,

那双铅灰色、毫无生气的眼睛；平静而可怕的

[mɪ'stɪriəs] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; — [ɔːl] [gruː] , [æz; əz]

mysterious	repose	which	broods	over	the	aspect	of	the	dead	;	—	all	grew	,	as
神秘	休息	哪个	幼崽	超过	这	方面	的	这	死的	;	—	全部	生长	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

笼罩在死者面容上的神秘宁静；——一切都仿佛生长了，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪzi][klaʊd] [ðæt] [en'sɜːkəld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] , [wʌn] [briːf] , ['ægəˌnaiziŋ]

from	the	hazy	cloud	that	encircled	them	for	one	,	one	brief	,	agonising
从	这	朦胧	云	那	包围	他们	为了	一	,	一	简短的	,	痛苦的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

从笼罩着他们的那片朦胧云雾中，短暂而痛苦地消散了一瞬。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

and	then	as	suddenly	faded	away	.
和	然后	作为	突然	褪色	离开	.

然后突然就消失了。

[ðə; ði] [spel] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

The	spell	passed	from	his	senses	.
这	拼写	通过了	从	他的	感官	.

他渐渐从恍惚中清醒过来。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] .

He	sprang	from	the	bed	with	a	loud	cry	.
他	弹簧	从	这	床	和	一个	大声	哭	.

他大叫一声，从床上跳了起来。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] .

There	was	not	a	trace	of	what	he	had	witnessed	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	什么	他	有	目击者	.

他目睹的一切，丝毫没有留下任何痕迹。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

The	feeble	light	of	the	skies	rested	upon	the	spot	where	the	apparition	had
这	微弱	光	的	这	天空	休息	之上	这	点	在哪里	这	幻影	有

[stʊd] ;

stood	;
站立	;

天光微弱地照耀着幽灵曾经站立的地方；

[ə'pɑːn] [ðæt] [spɑːt][hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlsoʊ] .

upon	that	spot	he	stood	also	.
之上	那	点	他	站立	还	.

他也站在了那里。

[hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

He	stamped	upon	the	floor	—	it	was	firm	beneath	his	footing	.
他	盖章	之上	这	地面	—	它	曾是	公司	下面	他的	立足点	.

他跺了跺脚——地板很结实。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	passed	his	hands	over	his	body	—	he	was	awake	—	he	was
他	通过了	他的	双手	超过	他的	身体	—	他	曾是	醒	—	他	曾是

[ʌn'tʃeɪndʒd] : [ɜːrθ] , [er] ,

unchanged	:	earth	,	air	,
未更改	:	地球	,	空气	,

他用手抚过自己的身体——他醒了——他没有改变：大地，空气，

['hev(ə)n] , [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

heaven	,	were	around	him	as	before	.
天堂	,	是	大约	他	作为	前	.

天堂，如同从前一样围绕着他。

[wʌt] [hæd; həd] [ðʌs] [gɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [ɔː] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ]

What	had	thus	gone	over	his	soul	to	awe	and	overcome	it	to	such
什么	有	因此	已消失	超过	他的	灵魂	到	敬畏	和	克服	它	到	这样的

['wiːknəs] ?

weakness	?
弱点	?

究竟是什么力量侵蚀了他的灵魂，使他如此畏惧和软弱?

[tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn][noʊ] ['ænsər] .

To	these	questions	his	reason	could	return	no	answer	.
到	这些	问题	他的	原因	可以	返回	不	回答	.

对于这些问题，他的理智无法给出答案。

[boʊld][baɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l][baɪ] [fə'lɑːsəfi] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l][toʊn] :

Bold	by	nature	,	and	sceptical	by	philosophy	,	his	mind	gradually	recovered	its	original	tone	:
大胆的	经过	自然	,	和	怀疑论者	经过	哲学	,	他的	头脑	逐步地	恢复	它是	原来的	语气	:

他生性大胆，哲学思想又充满怀疑，但他的思想逐渐恢复了原有的状态：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] ; [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ;

he	did	not	give	way	to	conjecture	;	he	endeavoured	to	discard	it	;
他	做过	不是	给	方式	到	推测	;	他	努力	到	丢弃	它	;

他不接受臆测，而是努力摒弃它；

[hiː; hi] [sɔːt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] ;

he	sought	by	natural	causes	to	account	for	the	apparition	he	had	seen	or	imagined	;
他	寻求	经过	自然的	原因	到	帐户	为了	这	幻影	他	有	已见	或者	想象	;

他试图用自然原因来解释他所看到或想象的幻象；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ðɪ] [blʌd] [ə'gen] ['sɜːrkjəˌletɪŋ][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrsɪz] ,

and	,	as	he	felt	the	blood	again	circulating	in	its	accustomed	courses	,
和	,	作为	他	毛毡	这	血	再次	循环	在	它是	习惯	课程	,

当他感到血液再次开始正常循环时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] ['kʌmɪŋ] [tʃɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [freɪm] ,

and	the	night	air	coming	chill	over	his	feverish	frame	,
和	这	夜晚	空气	未来	寒意	超过	他的	发烧	框架	,

夜风吹来，寒意袭上他发烧的身体。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] ['bɪtərnəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	smiled	with	a	stern	and	scornful	bitterness	at	the	terror	which	had
他	微笑	和	一个	船尾	和	轻蔑的	苦味	在	这	恐怖	哪个	有

[soʊ] ['ʃeɪkən] ,

so	shaken	,
所以	摇晃	,

他带着严厉而轻蔑的苦涩笑容，嘲讽着这场曾令世人如此震惊的恐怖事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [dɪ'luːdɪd] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	the	fancy	which	had	so	deluded	,	his	mind	.
和	这	想要	哪个	有	所以	妄想	,	他的	头脑	.

以及那曾让他神魂颠倒的幻想。

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] " [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn]

Are	there	not	"	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamed	of	in
是	那里	不是	"	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在

['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] " ?

our	philosophy	"	?
我们的	哲学	"	?

天地间难道没有"我们哲学所能想象不到的事物"吗?

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [meɪ] ['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] :

A	Spirit	may	hover	in	the	air	that	we	breathe	:
一个	精神	可能	徘徊	在	这	空气	那	我们	呼吸	:

精灵可能徘徊在我们呼吸的空气中:

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['siːkrət] ['spləˌtjuːdz] [meɪ] [biː; bi] ['piːpld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

the	depth	of	our	most	secret	solitudes	may	be	peopled	by	the	invisible	;
这	深度	的	我们的	最多	秘密	孤独	可能	是	人	经过	这	无形的	;

我们最隐秘的孤独深处，或许居住着看不见的生物;

['aʊər; ɑːr] [ʌp'raiziŋz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [meɪ] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm]

our	uprisings	and	our	downsittings	may	be	marked	by	a	witness	from
我们的	起义	和	我们的	下坐	可能	是	标记	经过	一个	证人	从

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

我们的起义和静坐抗议或许会由一位已故的见证者来见证。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] ;

In	our	walks	the	dead	may	be	behind	us	;
在	我们的	散步	这	死的	可能	是	在后面	我们	;

在我们行走的路上，逝者或许就在我们身后;

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [meɪ] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːrd] ;

in	our	banquets	they	may	sit	at	the	board	;
在	我们的	宴会	他们	可能	坐	在	这	木板	;

在我们的宴会上，他们可以坐在董事会席位上;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪl] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [stəːz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bed]

and	the	chill	breath	of	the	night	wind	that	stirs	the	curtains	of	our	bed
和	这	寒意	气息	的	这	夜晚	风	那	搅拌	这	窗帘	的	我们的	床

[meɪ] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [rɪ'siːv] [nɑːt] ,

may	bear	a	message	our	senses	receive	not	,
可能	熊	一个	信息	我们的	感官	收到	不是	,

夜风吹拂着床帘，那阵阵寒意或许传递着我们感官无法接收到的信息。

[frʌm; frəm] [lɪps] [ðæt] [wʌns] [hæv; həv] [prest] ['kɪsɪz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

from	lips	that	once	have	pressed	kisses	on	our	own	!
从	嘴唇	那	一次	有	按下	吻	在	我们的	自己的	!

来自曾经亲吻过我们自己的嘴唇!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət]['moʊmənts][ðər; ðər] [kriːps] ['oʊvər][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɔː] , [ə; eɪ] ['terər] ,

Why	is	it	that	at	moments	there	creeps	over	us	an	awe	,	a	terror	,
为什么	是	它	那	在	时刻	那里	令人毛骨悚然	超过	我们	一个	敬畏	,	一个	恐怖	,

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'faɪnd] ?

overpowering	,	but	undefined	?
压倒性的	,	但	不明确的	?

为什么有时我们会感到一种敬畏、一种恐惧，一种难以言喻的强烈感觉?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʌdər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

Why	is	it	that	we	shudder	without	a	cause	,
为什么	是	它	那	我们	不寒而栗	没有	一个	原因	,

为什么我们会无缘无故地颤抖?

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm][laɪf] - [blʌd] [stænd] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['kɔːrsɪz] ?

and	feel	the	warm	life	-	blood	stand	still	in	its	courses	?
和	感觉	这	温暖的	生活	-	血	站立	仍然	在	它是	课程	?

感受那温暖的生命之血停止流动吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [tuː] [nɪr] ?

Are	the	dead	too	near	?
是	这	死的	也	靠近	?

死者离得太近了吗?

[duː] [ʌn'ɜːrθli] [wɪŋz] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [ə'raʊnd] ?

Do	unearthly	wings	touch	us	as	they	flit	around	?
做	超凡脱俗的	翅膀	触碰	我们	作为	他们	掠过	大约	?

当那些来自异世界的翅膀在我们周围飞舞时，它们会触碰到我们吗?

[hæz; həz]['aʊər; ɑːr][soʊl] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] ['ʃɛrz] [nɑːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ,

Has	our	soul	any	intercourse	which	the	body	shares	not	,	though	it	feels	,
有	我们的	灵魂	任何	交往	哪个	这	身体	分享	不是	,	尽管	它	感觉	,

我们的灵魂是否与身体有过任何身体无法参与的交流，即使它能感受到?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl][wɜːrld] — [mɪ'stɪriəs] [rɪviːlɪŋz] — [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [kə'mjuːniən] — [ə; eɪ]

with	the	supernatural	world	—	mysterious	revealings	—	unimaginable	communion	—	a
和	这	超自然	世界	—	神秘	揭露	—	难以想象	圣餐	—	一个

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

language	of	dread	and	power	,
语言	的	恐惧	和	力量	,

与超自然世界——神秘的揭示——难以想象的交流——一种令人恐惧和充满力量的语言，

['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['sentər][ðə; ði] ['fleʃli] ['bæriər] [ðæt] [di'vaɪdz][ðə; ði]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɪts] [reɪs] ?

shaking	to	its	centre	the	fleshly	barrier	that	divides	the	spirit	from	its	race	?
摇晃	到	它是	中心	这	肉体的	障碍	那	分割	这	精神	从	它是	种族	?

撼动其核心，打破将灵魂与其种族分隔开来的肉体屏障?

[haʊ] ['fɪrf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['veri] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld] !

How	fearful	is	the	very	life	which	we	hold	!
如何	可怕	是	这	非常	生活	哪个	我们	抓住	!

我们所拥有的生命是多么可怕啊!

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə]

We	have	our	being	beneath	a	cloud	,	and	are	a	marvel	even	to
我们	有	我们的	存在	下面	一个	云	,	和	是	一个	奇迹	甚至	到

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们仿佛生活在阴云之下，甚至连我们自己都感到惊奇。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ə'fɪkst] ['limits] .

There	is	not	a	single	thought	which	has	its	affixed	limits	.
那里	是	不是	一个	单身的	想法	哪个	有	它是	已粘贴	限制	.

没有一种思想是有固定界限的。

[laɪk] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['wiːkən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'stend] ,

Like	circles	in	the	water	,	our	researches	weaken	as	they	extend	,
喜欢	界	在	这	水	,	我们的	研究	削弱	作为	他们	延长	,

就像水中的圆圈一样，我们的研究随着时间推移而减弱。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	vanish	at	last	into	the	immeasurable	and	unfathomable	space	of	the
和	消失	在	最后的	进入	这	无法估量的	和	深不可测	空间	的	这

[væst] [ˌʌn'noʊn] .

vast	unknown	.
广阔的	未知	.

最终消失在浩瀚无垠、深不可测的未知空间中。

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [wiː; wi]['tremb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

We	are	like	children	in	the	dark	;	we	tremble	in	a	shadowy	and	terrible
我们	是	喜欢	孩子们	在	这	黑暗的	;	我们	颤抖	在	一个	阴暗的	和	糟糕的

[vɔɪd] ,

void	,
空白	,

我们就像黑暗中的孩子；我们在阴暗可怕的虚空中颤抖。

['piːpld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fænsis] !

peopled	with	our	fancies	!
人	和	我们的	幻想	!

充满了我们的奇思妙想!

[laɪf] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [brɪŋz]

Life	is	our	real	night	,	and	the	first	gleam	of	the	morning	,	which	brings
生活	是	我们的	真实的	夜晚	,	和	这	第一的	闪耀	的	这	早晨	,	哪个	带来

[ˌjuː 'es]['sɜːrt(ə)nti] ,

us	certainty	,
我们	肯定	,

生活就像我们真正的黑夜，以及清晨的第一缕曙光，它带给我们确定感。

[ɪz] [deθ] .

is	death	.
是	死亡	.

就是死亡。

['fɔkländ] [sæt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'kʌm]

Falkland	sat	the	remainder	of	that	night	by	the	window	watching	the	clouds	become
福克兰群岛	卫星	这	余	的	那	夜晚	经过	这	窗户	观看	这	云	变得

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [roʊz] ,

gray	as	the	dawn	rose	,
灰色的	作为	这	黎明	玫瑰	,

那天晚上剩下的时间里，福克兰一直坐在窗边，看着黎明时分云层渐渐变灰。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɜːrliɪst] [briːz] [ə'woʊk] .

and	its	earliest	breeze	awoke	.
和	它是	最早	微风	醒来	.

最早的微风唤醒了它。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bɪ'niːθ] : [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

He	heard	the	trampling	of	the	horses	beneath	:	he	drew	his	cloak	round	him
他	听到	这	践踏	的	这	马匹	下面	:	他	画	他的	披风	圆形的	他

, [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

,	and	descended	.
,	和	下降	.

他听见下面马匹的蹄声，便裹上斗篷，走了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði]

It	was	on	a	turning	of	the	road	beyond	the	lodge	that	he	directed	the
它	曾是	在	一个	转弯	的	这	路	超过	这	小屋	那	他	指导	这

['kærɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] ,

carriage	to	wait	,
运输	到	等待	,

他示意马车在旅馆后面的一个转弯处等候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd] .

and	he	then	proceeded	to	the	place	appointed	.
和	他	然后	继续	到	这	地方	任命	.

然后他前往了指定地点。

['eməli][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðer; ðər] .

Emily	was	not	yet	there	.
艾米丽	曾是	不是	然而	那里	.

艾米丽当时还没到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [step] .

He	walked	to	and	fro	with	an	agitated	and	hurried	step	.
他	步行	到	和	弗	和	一个	激动	和	慌忙	步	.

他焦躁不安地来回踱步，步伐匆忙。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [bɪn] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm]

The	impression	of	the	night	had	in	a	great	measure	been	effaced	from
这	印象	的	这	夜晚	有	在	一个	伟大的	措施	到过	抹去	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

那晚的记忆很大程度上已经从他的脑海中抹去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hoʊps]

and	he	gave	himself	up	without	reserve	to	the	warm	and	sanguine	hopes
和	他	给予	他自己	向上	没有	预订	到	这	温暖的	和	乐观	希望

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] .

which	he	had	so	much	reason	to	conceive	.
哪个	他	有	所以	很多	原因	到	构想	.

他毫无保留地投入到自己有充分理由怀抱的温暖而乐观的希望之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] , [æt; ət]['moʊmənts] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [k'laɪmətz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	thought	too	,	at	moments	,	of	those	bright	climates	beneath	which	he
他	想法	也	,	在	时刻	,	的	那些	明亮的	气候	下面	哪个	他

[dɪˈzaɪnd] [ðer; ðər][əˈsaɪləm] ,

designed	their	asylum	,
设计	他们的	庇护所	,

他有时也会想起那些气候宜人的地方，他曾为他们设计了庇护所。

[wer] [ðə; ði] ['veri] [er] [ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [laɪk][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ;

where	the	very	air	is	music	,	and	the	light	is	like	the	colourings	of	love	;
在哪里	这	非常	空气	是	音乐	,	和	这	光	是	喜欢	这	着色剂	的	爱	;

那里空气中都弥漫着音乐，光线如同爱情的色彩;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

and	he	associated	the	sighs	of	a	mutual	rapture	with	the	fragrance	of
和	他	联系	这	叹息	的	一个	相互的	狂喜	和	这	香味	的

['mɜːrtl] ,

myrtles	,
桃金娘	,

他将彼此陶醉时的叹息与桃金娘的芬芳联系起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʌskən] ['hev(ə)n] .

and	the	breath	of	a	Tuscan	heaven	.
和	这	气息	的	一个	托斯卡纳	天堂	.

还有托斯卡纳天堂般的气息。

[taɪm] [glaidid][ɑːn] .

Time	glided	on	.
时间	滑翔	在	.

时光荏苒。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] , [jet] ['eməli] [keɪm] [nɑːt] !

The	hour	was	long	past	,	yet	Emily	came	not	!
这	小时	曾是	长的	过去的	,	然而	艾米丽	来了	不是	!

时间早已过去，但艾米丽还没有来!

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fɔklənd] [tɜːrnd] [ɪn][dɑːrk][ænd; ənd]['æŋgri] [ˌdɪskən'tent] [frʌm; frəm][ɪts]

The	sun	rose	,	and	Falkland	turned	in	dark	and	angry	discontent	from	its
这	太阳	玫瑰	,	和	福克兰群岛	转向	在	黑暗的	和	生气的	不满	从	它是

[biːmz] .

beams	.
光束	.

太阳升起，福克兰群岛却因黑暗和愤怒的不满而背对着它的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn]

With	every	moment	his	impatience	increased	,	and	at	last	he	could	restrain
和	每一个	片刻	他的	不耐烦	增加	,	和	在	最后的	他	可以	抑制

[hɪm'self][noʊ][lɔːŋgər] .

himself	no	longer	.
他自己	不	更长	.

他的不耐烦与日俱增，最终再也无法抑制自己的冲动。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

He	proceeded	towards	the	house	.
他	继续	向	这	房子	.

他继续朝房子走去。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [siːmd] [stɪl] [hʌʃt] [ɪn]

He	stood	for	some	time	at	a	distance	;	but	as	all	seemed	still	hushed	in
他	站立	为了	一些	时间	在	一个	距离	;	但	作为	全部	似乎	仍然	静静地	在

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

他远远地站了一会儿；但周围似乎仍然一片静谧，

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] : [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]

he	drew	nearer	and	nearer	till	he	reached	the	door	:	to	his	astonishment
他	画	更近	和	更近	直到	他	达到	这	门	:	到	他的	惊讶

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

it	was	open	.
它	曾是	打开	.

他一步步走近，直到走到门口：令他惊讶的是，门是开着的。

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːrmz] ['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

He	saw	forms	passing	rapidly	through	the	hall	.
他	锯	表格	通过	快速	通过	这	大厅	.

他看到一些人影快速穿过大厅。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['mɜːrmər] .

He	heard	a	confused	and	indistinct	murmur	.
他	听到	一个	使困惑	和	模糊	低语	.

他听到一阵含糊不清的低语声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

At	length	he	caught	a	glimpse	of	Mrs	.	St	.	John	.
在	长度	他	捕捉	一个	一瞥	的	太太	.	英石	.	约翰	.

他终于瞥见了圣约翰夫人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm'self][noʊ] [mɔːr] .

He	could	command	himself	no	more	.
他	可以	命令	他自己	不	更多的	.

他再也无法控制自己了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] — ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði][hɔːl] — [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]

He	sprang	forwards	—	entered	the	door	—	the	hall	—	and	caught	her	by	a
他	弹簧	前进	—	进入	这	门	—	这	大厅	—	和	捕捉	她	经过	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

part	of	her	dress	.
部分	的	她	裙子	.

他猛地向前一跃——冲进门——走廊——一把抓住她的裙子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sed] [ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	could	not	speak	,	but	his	countenance	said	all	which	his	lips	refused	.
他	可以	不是	说话	,	但	他的	面容	说	全部	哪个	他的	嘴唇	拒绝	.

他无法说话，但他的表情却道出了他嘴唇无法表达的一切。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	St	.	John	burst	into	tears	when	she	saw	him	.
太太	.	英石	.	约翰	爆裂	进入	眼泪	什么时候	她	锯	他	.

圣约翰太太见到他时，顿时泪流满面。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	she	said	,	"	why	are	you	here	?
"	她	说	,	"	为什么	是	你	这里	?

她说："你为什么在这里？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['lɜːrnɪd] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] .

Is	it	possible	you	have	yet	learned	—	"	Her	voice	failed	her	.
是	它	可能的	你	有	然而	学习	—	"	她	嗓音	失败的	她	.

你是否已经学会了——"她哽咽了。

['fɔkləɪnd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

Falkland	had	by	this	time	recovered	himself	.
福克兰群岛	有	经过	这	时间	恢复	他自己	.

这时福克兰已经恢复了健康。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

He	turned	to	the	servants	who	gathered	around	him	.
他	转向	到	这	仆人	WHO	聚集	大约	他	.

他转向围在他身边的仆人们。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	Speak	,	"	he	said	calmly	.
"	说话	,	"	他	说	平静地	.

"说吧，"他平静地说。

" [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ? "

"	What	has	occurred	?	"
"	什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [maɪ]['leɪdi] — [maɪ]['leɪdi] ! " [bɜːrst][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] ['sevrəl] [tʌŋz] .
" My lady — my lady ! " burst at once from several tongues .
" 我的 女士 — 我的 女士 ! " 爆裂 在 一次 从 一些 舌头 .

“夫人——夫人！”几个人异口同声地喊道。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : " [sed] ['fɔkləndˌ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [vɔɪs] .
" What of her : " said Falkland , with a blanched cheek , but unchanging voice .
" 什么 的 她 : " 说 福克兰群岛 , 和 一个 焯水 脸颊 , 但 不变 嗓音 .

“那她呢？”福克兰脸色苍白，但声音依旧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] ['fɔkləndˌ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
At that instant a man , whom Falkland recognised as the physician of the neighbourhood ,
在 那 立即的 一个 男人 , 谁 福克兰群岛 已确认 作为 这 医生 的 这 邻里 ,

就在这时，一个男人出现了，福克兰认出他是附近的医生。

[pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
passed at the opposite end of the hall .
通过了 在 这 对面的 结尾 的 这 大厅 .

从大厅的另一端经过。

[ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [laɪt] , [broʊk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A light , a scorching and intolerable light , broke upon him .
一个 光 , 一个 灼热 和 无法容忍 光 , 打破 之上 他 .

一道光，一道灼热难耐的光，刺得他睁不开眼。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] ,
" She is dying — she is dead , perhaps , " he said , in a low sepulchral tone ,
" 她 是 垂死 — 她 是 死的 , 也许 , " 他 说 , 在 一个 低的 墓穴 语气 ,

“她快不行了——或许已经死了，”他用低沉阴森的语气说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] .
turning his eye around till it had rested upon every one present .
转弯 他的 眼睛 大约 直到 它 有 休息 之上 每一个 一 展示 .

他环顾四周，直到目光落在在场的每一个人身上。

[nɑːt][wʌn] ['ænsər] .
Not one answered .
不是 一 回答 .

无人作答。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
He paused a moment , as if stunned by a sudden shock , and then sprang up the stairs .
他 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 目瞪口呆 经过 一个 突然 震惊 , 和 然后 弹簧 向上 这 楼梯 .

他停顿了一下，仿佛受到了突如其来的惊吓，然后猛地跳上楼梯。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['emәli] [slept] .
He passed the boudoir , and entered the room where Emily slept .
他 通过了 这 闺房 , 和 进入 这 房间 在哪里 艾米丽 睡着了 .

他经过闺房，走进艾米丽睡觉的房间。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [broʊk] [θruː] , [ænd; ənd] ['restɪd]

The	shutters	were	only	partially	closed	a	faint	light	broke	through	,	and	rested
这	百叶窗	是	仅有的	部分	关闭	一个	头晕的	光	打破	通过	,	和	休息

[ɑːn][ðə; ði][bed] :

on	the	bed	:
在	这	床	:

百叶窗只关了一半，一丝微弱的光线透了进来，照在床上：

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [tuː] ['wɪmɪn] .

beside	it	bent	two	women	.
旁	它	弯曲	二	女性	.

旁边弯着腰站着两个女人。

[ðem; ðəm][hiː; hi] ['niːðər] [hiːdid] [nɔːr] [sɔː] .

Them	he	neither	heeded	nor	saw	.
他们	他	两者都不	听从了	也不	锯	.

他既没有理会他们，也没有看见他们。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

He	drew	aside	the	curtains	.
他	画	旁边	这	窗帘	.

他拉开了窗帘。

[hiː; hi] [bɪ'held] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

He	beheld	—	the	same	as	he	had	seen	it	in	his	vision	of	the	night
他	观看	—	这	相同的	作为	他	有	已见	它	在	他的	想象	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['eməli] ['mændəˌvɪl] !

before	—	the	changed	and	lifeless	countenance	of	Emily	Mandeville	!
前	—	这	已更改	和	无生命	面容	的	艾米丽	曼德维尔	!

他看到了——和他前一天晚上在幻象中看到的一模一样——艾米莉·曼德维尔那张面容变得面目全非、毫无生气！

[ðæt] [feɪs] , [stɪl] [soʊ] ['tendərli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

That	face	,	still	so	tenderly	beautiful	,	was	partially	turned	towards	him	.
那	脸	,	仍然	所以	温柔地	美丽的	,	曾是	部分	转向	向	他	.

那张依旧温柔美丽的脸庞，半侧着脸朝向他。

[sʌm; səm][dɑːrk] [steɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [nek] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] — [ðə; ði] [blʌd]

Some	dark	stains	upon	the	lip	and	neck	told	how	she	had	died	—	the	blood
一些	黑暗的	污渍	之上	这	唇	和	脖子	讲述	如何	她	有	死亡	—	这	血

- ['ves(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][bɜːrst] [ə'gen] .

-	vessel	she	had	broken	before	had	burst	again	.
-	血管	她	有	破碎的	前	有	爆裂	再次	.

嘴唇和脖子上的一些深色污渍表明了她的死因——她之前破裂的血管再次破裂了。

[ðə; ði][blænd][ænd; ənd][sɔːft] [aɪz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	bland	and	soft	eyes	,	which	for	him	never	had	but	one	expression	,
这	平淡	和	柔软的	眼睛	,	哪个	为了	他	绝不	有	但	一	表达	,

那双平静柔和的眼睛，在他眼里只有一种表情。

[wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['tresɪz] [hæf][hɪd] , [waɪl] [ðeɪ]

were	closed	;	and	the	long	and	disheveled	tresses	half	hid	,	while	they
是	关闭	;	和	这	长的	和	蓬头垢面	头发	一半	隐藏	,	尽管	他们

['kɔntræstid] ,

contrasted	,
对比	,

门是合上的；长长的、凌乱的头发半遮着，与门形成鲜明对比。

[ðæt] ['bʊzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θrɪl] [bɪ'niːθ]
that **bosom** **,** **which** **had** **but** **the** **night** **before** **first** **learned** **to** **thrill** **beneath**
那 怀 , 哪个 有 但 这 夜晚 前 第一的 学习 到 刺激 下面
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

那对胸膛，就在前一天晚上才第一次感受到在他胸膛下的悸动。

['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ,
Happier **in** **her** **fate** **than** **she** **deserved** **,**
更快乐 在 她 命运 比 她 应得的 ,

她对自己的命运感到比她应得的更满意。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪtər] [laɪf] [er] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
she **passed** **from** **this** **bitter** **life** **ere** **the** **punishment** **of** **her** **guilt** **had** **begun**
她 通过了 从 这 苦的 生活 埃雷 这 惩罚 的 她 有罪 有 开始
.
:
.

在她罪孽的惩罚开始之前，她就离开了这苦难的人生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə] ['wɪðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [nɔːr][ðə; ði]['koʊldnəs]
She **was** **not** **doomed** **to** **wither** **beneath** **the** **blight** **of** **shame** **,** **nor** **the** **coldness**
她 曾是 不是 注定失败 到 枯萎 下面 这 枯萎病 的 耻辱 , 也不 这 寒冷
[ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒd] [ə'fekʃ(ə)n] .
of **estranged** **affection** **.**
的 疏远的 感情 .

她不会注定在耻辱的摧残下枯萎，也不会在疏远的冷漠中消逝。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['wəːʃip] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'demd] [tuː; tə]
From **him** **whom** **she** **had** **so** **worshipped** **,** **she** **was** **not** **condemned** **to**
从 他 谁 她 有 所以 崇拜 , 她 曾是 不是 谴责 到
[ber] [rɔːŋ] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] .
bear **wrong** **nor** **change** **.**
熊 错误的 也不 改变 .

她曾如此崇拜他，却不该让她遭受冤屈或改变。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] — [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] , [ə; eɪ] [liːf] ,
She **died** **while** **his** **passion** **was** **yet** **in** **its** **spring** **—** **before** **a** **blossom** **,** **a** **leaf** **,**
她 死亡 尽管 他的 热情 曾是 然而 在 它是 春天 — 前 一个 开花 , 一个 叶子 ,

她死的时候，他的激情还未萌芽——还没来得及绽放，还没来得及长出叶子。

[hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm][ə'pɑːn]
had **faded** **;** **and** **she** **sank** **to** **repose** **while** **his** **kiss** **was** **yet** **warm** **upon**
有 褪色 ; 和 她 沉没 到 休息 尽管 他的 吻 曾是 然而 温暖的 之上
[hɜːr; hər][lɪp] ,
her **lip** **,**
她 唇 ,

光芒已然消逝；她沉沉睡去，唇上还残留着他吻的余温。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [breθ] ['ɔːlmoʊst] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪ] .
and **her** **last** **breath** **almost** **mingled** **with** **his** **sigh** **.**
和 她 最后的 气息 几乎 混合 和 他的 叹 .

她的最后一口气几乎与他的叹息融为一体。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [əːd] , [laɪf][hæz; həz][noʊ][ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .
For **the** **woman** **who** **has** **erred** **,** **life** **has** **no** **exchange** **for** **such** **a** **death** **.**
为了 这 女士 WHO 有 犯错 , 生活 有 不 交换 为了 这样的 一个 死亡 .

对于犯了错的女人来说，这样的死亡是无法弥补生命的损失。

['fɔkland] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] : [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [griːf] [ɔːr] ['hɔːrər] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]
Falkland **stood** **mute** **and** **motionless** **:** **not** **one** **word** **of** **grief** **or** **horror** **escaped** **his**
福克兰群岛 站立 沉默的 和 静止不动 : 不是 一 单词 的 悲伤 或者 恐怖 逃脱 他的
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

福克兰一动不动地站在那里，一句话也没说，没有流露出悲伤或恐惧的情绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bent] [daʊn] .
At **length** **he** **bent** **down** **.**
在 长度 他 弯曲 向下 .

最后他弯下了腰。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bed] ; [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ;
He **took** **the** **hand** **which** **lay** **outside** **the** **bed** **;** **he** **pressed** **it** **;**
他 采取 这 手 哪个 躺 外部 这 床 ; 他 按下 它 ;

他握住放在床外的那只手，用力按压。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] , [bʌt; bət] [fel] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
it **replied** **not** **to** **the** **pressure** **,** **but** **fell** **cold** **and** **heavy** **from** **his** **own** **.**
它 回复 不是 到 这 压力 , 但 跌倒 寒冷的 和 重的 从 他的 自己的 .

它没有对压力做出反应，而是从他自身的压力中冰冷沉重地坠落下来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
He **put** **his** **cheek** **to** **her** **lips** **;** **not** **the** **faintest** **breath** **came** **from** **them** **;**
他 放 他的 脸颊 到 她 嘴唇 ; 不是 这 最微弱 气息 来了 从 他们 ;

他将脸颊贴在她的嘴唇上；两人之间没有发出丝毫呼吸声；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] :
and **then** **for** **the** **first** **time** **a** **change** **passed** **over** **his** **countenance** **:**
和 然后 为了 这 第一的 时间 一个 改变 通过了 超过 他的 面容 :

然后，他的脸上第一次出现了变化：

[hiː; hi] [prest] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [lɪps][wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][læst] [kɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] ,
he **pressed** **upon** **those** **lips** **one** **long** **and** **last** **kiss** **,** **and** **,** **without** **word** **,**
他 按下 之上 那些 嘴唇 一 长的 和 最后的 吻 , 和 , 没有 单词 ,

他深深地吻了吻那双嘴唇，那是最后一个漫长的吻，然后，一言不发。

[ɔːr][saɪn] , [ɔːr][ter; tɪ(ə)r] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
or **sign** **,** **or** **tear** **,** **he** **turned** **from** **the** **chamber** **.**
或者 符号 , 或者 撕 , 他 转向 从 这 房间 .

无论是标志还是眼泪，他都转身离开了房间。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['sensləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
Two **hours** **afterwards** **he** **was** **found** **senseless** **upon** **the** **ground** **;**
二 小时 然后 他 曾是 成立 无意义的 之上 这 地面 ;

两小时后，人们发现他昏迷倒在地上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met] ['eməli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
it **was** **upon** **the** **spot** **where** **he** **had** **met** **Emily** **the** **night** **before** **.**
它 曾是 之上 这 点 在哪里 他 有 遇见 艾米丽 这 夜晚 前 .

那里正是他前一天晚上与艾米丽相遇的地方。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ]
For **weeks** **he** **knew** **nothing** **of** **this** **earth** **—** **he** **was** **encompassed** **with**
为了 周 他 知道 没有什么 的 这 地球 — 他 曾是 包括 和
[ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .
the **spectres** **of** **a** **terrible** **dream** **.**
这 幽灵 的 一个 糟糕的 梦 .

数周以来，他对这个世界一无所知——他被一场可怕梦魇的幽灵所笼罩。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ˈdɑːrknəs] , [ˈhɔːrər] — [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] !

All	**was**	**confusion**	**,**	**darkness**	**,**	**horror**	**—**	**a**	**series**	**and**	**a**	**change**	**of**	**torture**	**!**
全部	曾是	困惑	,	黑暗	,	恐怖	—	一个	系列	和	一个	改变	的	酷刑	!

一片混乱、黑暗、恐怖——一系列不断变化的酷刑!

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri]

At	**one**	**time**	**he**	**was**	**hurried**	**through**	**the**	**heavens**	**in**	**the**	**womb**	**of**	**a**	**fiery**
在	一	时间	他	曾是	慌忙	通过	这	天	在	这	子宫	的	一个	火热

[stɑːr] ,

star	**,**
星星	,

他曾一度在炽热星辰的孕育中，飞速穿梭于天际。

[gɜːrt] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪksˈtɪŋgwɪʃəbl] [bʌt; bət] [ˌʌnkənˈsjuːmɪŋ]

girt	**above**	**and**	**below**	**and**	**around**	**with**	**unextinguishable**	**but**	**unconsuming**
束	多于	和	以下	和	大约	和	无法熄灭的	但	不消耗

[fleɪmz] .

flames	**.**
火焰	.

上下四周环绕着永不熄灭但不会燃烧的火焰。

[werˈevər] [hiː; hi] [trɑːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [væst] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈprɪzn] ,

Wherever	**he**	**trod**	**,**	**as**	**he**	**wandered**	**through**	**his**	**vast**	**and**	**blazing**	**prison**	**,**
无论	他	践踏	,	作为	他	漫步	通过	他的	广阔的	和	炽烈	监狱	,

无论他走到哪里，当他徘徊在他那巨大而熊熊燃烧的监狱中时，

[ðə; ði] [ˈmoʊltən] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [er]

the	**molten**	**fire**	**was**	**his**	**footing**	**,**	**and**	**the**	**breath**	**of**	**fire**	**was**	**his**	**air**
这	熔融的	火	曾是	他的	立足点	,	和	这	气息	的	火	曾是	他的	空气

.

:
.

熔化的火焰是他的立足之地，火焰的呼吸是他的空气。

[ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [hɪlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪn] [ˈaʊərz] ,

Flowers	**,**	**and**	**trees**	**,**	**and**	**hills**	**were**	**in**	**that**	**world**	**as**	**in**	**ours**	**,**
花朵	,	和	树木	,	和	丘陵	是	在	那	世界	作为	在	我们的	,

那个世界里有花草树木和山丘，就像我们的世界里一样。

[bʌt; bət] [rɔːt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈlʊrɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [laɪt] ; [ænd; ənd] , [ˈskætərd] [əˈraʊnd] ,

but	**wrought**	**from**	**one**	**lurid**	**and**	**intolerable**	**light**	**;**	**and**	**,**	**scattered**	**around**	**,**
但	锻	从	一	骇人的	和	无法容忍	光	;	和	,	疏散	大约	,

但却是由一道刺眼难看的光芒所造就；并且，散落在周围，

[roʊz] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fleɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈmænʃnz] [ʌv; əv]

rose	**gigantic**	**palaces**	**and**	**domes**	**of**	**the**	**living**	**flame**	**,**	**like**	**the**	**mansions**	**of**
玫瑰	巨大	宫殿	和	穹顶	的	这	活的	火焰	,	喜欢	这	豪宅	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [hel] .

the	**city**	**of**	**Hell**	**.**
这	城市	的	地狱	.

巨大的宫殿和圆顶由活火构成，宛如地狱之城的宫殿。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [pæst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ˈʃædoʊi] [fɔːrmz] , [ɑːn] [huːz]

With	**every**	**moment**	**there**	**passed**	**to**	**and**	**fro**	**shadowy**	**forms**	**,**	**on**	**whose**
和	每一个	片刻	那里	通过了	到	和	弗	阴暗的	表格	,	在	谁

[ˈkaʊntənənsiz] [wʌz; wəz] [ɛnˈgreɪvən] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈæŋgwɪʃ] ;

countenances	**was**	**engraven**	**unutterable**	**anguish**	**;**
面容	曾是	雕刻	难以言喻	痛苦	;

每一刻都有模糊的身影来回移动，他们的脸上都刻着难以言喻的痛苦；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɑːt][ə; eɪ][groʊn] , [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [red] [er] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːmd] ,

but	not	a	shriek	,	not	a	groan	,	rung	through	the	red	air	;	for	the	doomed	,
但	不是	一个	尖叫	,	不是	一个	呻吟	,	梯子	通过	这	红色的	空气	;	为了	这	注定失败	,

但没有一声尖叫，没有一声呻吟，回荡在血红的空气中；对于那些注定要死的人来说，

[huː] [fed] [ænd; ənd][ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] .

who	fed	and	inhabited	the	flames	,	were	forbidden	the	consolation	of	voice	.
WHO	美联储	和	有人居住的	这	火焰	,	是	禁止	这	安慰	的	嗓音	.

那些以火焰为食、栖身其中的人，被禁止用言语来安慰自己。

[ə'bʌv] [ðer; ðər][sæt] , [fɪkst] [ænd; ənd] [blæk] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [klaʊd] - [naɪt]

Above	there	sat	,	fixed	and	black	,	a	solid	and	impenetrable	cloud	-	Night
多于	那里	卫星	,	固定的	和	黑色的	,	一个	坚硬的	和	坚不可摧	云	-	夜晚

['froʊz(ə)n]['ɪntuː] ['sʌbstəns] ;

frozen	into	substance	;
冷冻	进入	物质	;

上方静静地坐着，漆黑一片，坚实而密不透风的云夜凝固成实体；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [fleɪm] ,

and	from	the	midst	there	hung	a	banner	of	a	pale	and	sickly	flame	,
和	从	这	中间	那里	悬挂	一个	横幅	的	一个	苍白	和	病弱的	火焰	,

中间悬挂着一面旗帜，旗帜上绘着苍白而病态的火焰。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [fɔːr; fər]['evər] .

on	which	was	written	"	For	Ever	.
在	哪个	曾是	书面	"	为了	曾经	.

上面写着“永远”。

" [ə; eɪ]['rɪvər] [rʌʃt] ['ræpɪdli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	A	river	rushed	rapidly	beside	him	.
"	一个	河	匆忙	快速	旁	他	.

“他身旁有一条河水湍急奔流。”

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrst] — [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [weɪvz] [ʌv; əv]

He	stooped	to	slake	the	agony	of	his	thirst	—	the	waves	were	waves	of
他	弯腰	到	熄灭	这	痛苦	的	他的	口渴	—	这	波浪	是	波浪	的

['faɪər] ;

fire	;
火	;

他弯下腰去解渴——那波浪如同火焰般汹涌澎湃；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [drɑːft] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃriːk]

and	,	as	he	started	from	the	burning	draught	,	he	longed	to	shriek
和	,	作为	他	开始	从	这	燃烧	草稿	,	他	渴望	到	尖叫

[ə'laʊd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

aloud	,	and	could	not	.
大声	,	和	可以	不是	.

当他从灼热的干涸中挣脱出来时，他很想大声尖叫，却发不出声。

[ðen] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] [ə'bʌv] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ;

Then	he	cast	his	despairing	eyes	above	for	mercy	;
然后	他	投掷	他的	绝望	眼睛	多于	为了	怜悯	;

然后他绝望地抬头向上帝祈求怜悯；

[ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['bænər] " [fɔːr; fər]['evər] .

and	saw	on	the	livid	and	motionless	banner	"	For	Ever	.
和	锯	在	这	铁青	和	静止不动	横幅	"	为了	曾经	.

看到那面鲜红而静止的横幅上写着“永远”。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm]

"	A	change	came	o'er	the	spirit	of	his	dream
"	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	他的	梦

他的梦境精神发生了变化

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɔːrn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]['stɔrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊʃnz] [ʌv; əv]

He	was	suddenly	borne	up	on	the	winds	and	storms	to	the	oceans	of
他	曾是	突然	出生	向上	在	这	风	和	暴风雨	到	这	海洋	的

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['wɪntər] .

an	eternal	winter	.
一个	永恒	冬天	.

他突然被狂风暴雨卷入了永冬之海。

[hiː; hi] [fel] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʌn'strʌglɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [weɪvz] .

He	fell	stunned	and	unstruggling	upon	the	ebbless	and	sluggish	waves	.
他	跌倒	目瞪口呆	和	不挣扎	之上	这	无潮汐	和	迟缓	波浪	.

他呆若木鸡地倒在了平静缓慢的波浪上，一动不动。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ðeɪ] [roʊz]['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] :

Slowly	and	heavily	they	rose	over	him	as	he	sank	:
缓慢地	和	重度	他们	玫瑰	超过	他	作为	他	沉没	:

随着他下沉，它们缓缓而沉重地向他涌来：

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['draʊnɪŋ] [deθ] —

then	came	the	lengthened	and	suffocating	torture	of	that	drowning	death	—
然后	来了	这	加长	和	令人窒息的	酷刑	的	那	溺水	死亡	—

[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['wɔːtərz] — [ðə; ði] ['gɜːrgl] ,

the	impotent	and	convulsive	contest	with	the	closing	waters	—	the	gurgle	,
这	阳痿	和	痉挛	竞赛	和	这	结束	水	—	这	咕噜声	,

然后便是漫长而令人窒息的溺水之死——与不断逼近的海水进行无力而痛苦的搏斗——汩汩声，

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pent] [breθ] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	choking	,	the	bursting	of	the	pent	breath	,	the	flutter	of	the	heart	,
这	窒息	,	这	爆发	的	这	五角星	气息	,	这	扑	的	这	心	,

窒息感，压抑已久的呼吸骤然爆发，心跳加速，

[ɪts]['ægəni] , [ænd; ənd][ɪts] ['stɪlnəs] .

its	agony	,	and	its	stillness	.
它是	痛苦	,	和	它是	寂静	.

它的痛苦，以及它的寂静。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

He	recovered	.
他	恢复	.

他康复了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

He	was	a	thousand	fathoms	beneath	the	sea	,
他	曾是	一个	千	英寻	下面	这	海	,

他当时在海平面以下一千英寻处。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtərz][roʊz][æz; əz][ə; eɪ][wɔːl] .

chained	to	a	rock	round	which	the	heavy	waters	rose	as	a	wall	.
连锁	到	一个	岩石	圆形的	哪个	这	重的	水	玫瑰	作为	一个	墙	.

被锁链拴在岩石上，汹涌的洪水像墙一样环绕着岩石。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][oʊn] [fleʃ] [rɑːt][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [piːs] [baɪ] [piːs]

He	felt	his	own	flesh	rot	and	decay	,	perishing	from	his	limbs	piece	by	piece
他	毛毡	他的	自己的	肉	腐烂	和	衰变	,	消亡	从	他的	四肢	片	经过	片

;
;
;

他感到自己的血肉腐烂，一块一块地从四肢上脱落；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɔːrəl][bæŋks] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eɪdʒɪz][tuː; tə][fɔːrm] ,

and	he	saw	the	coral	banks	,	which	it	requires	a	thousand	ages	to	form	,
和	他	锯	这	珊瑚	银行	,	哪个	它	需要	一个	千	年龄	到	形式	,

他看到了珊瑚礁，那是经过千年漫长岁月才形成的。

[raɪz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['slaɪmi][bed] ; [ænd; ənd] [spred] ['ætəm][baɪ]['ætəm] ,

rise	slowly	from	their	slimy	bed	;	and	spread	atom	by	atom	,
上升	缓慢地	从	他们的	黏糊糊的	床	;	和	传播	原子	经过	原子	,

缓缓从黏滑的床层中升起；并一原子一原子地扩散开来。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lə'vaɪəθən] : [ðer; ðər] [groʊθ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]

till	they	became	a	shelter	for	the	leviathan	:	their	growth	,	was	his	only
直到	他们	成为	一个	庇护所	为了	这	利维坦	:	他们的	生长	,	曾是	他的	仅有的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ;

record	of	eternity	;
记录	的	永恒	;

直到它们成为利维坦的庇护所：它们的成长，是它对永恒的唯一记录；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər] , [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	ever	and	ever	,	around	and	above	him	,
和	曾经	和	曾经	,	大约	和	多于	他	,

永远，永远，在他周围和上方，

[keɪm] [væst][ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [diːps] ; [ænd; ənd]

came	vast	and	misshapen	things	—	the	wonders	of	the	secret	deeps	;	and
来了	广阔的	和	畸形	事物	—	这	奇迹	的	这	秘密	深水	;	和

[ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] ,

the	sea	-	serpent	,
这	海	-	蛇	,

巨大的、形状怪异的东西出现了——神秘深海的奇观；还有海蛇，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [meɪd] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	huge	chimera	of	the	north	,	made	its	resting	-	place	by	his	side	,
这	巨大的	奇美拉	的	这	北	,	制成	它是	休息	-	地方	经过	他的	边	,

北方那头巨大的奇美拉，安息在他身旁。

['glerɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪvɪd][ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [aɪ] , [wɑːn] , [jet] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz]

glaring	upon	him	with	a	livid	and	death	-	like	eye	,	wan	,	yet	burning	as
刺眼	之上	他	和	一个	铁青	和	死亡	-	喜欢	眼睛	,	万	,	然而	燃烧	作为

[æn; ən][iks'paiərɪŋ] ['sitə] .

an	expiring	seta	.
一个	到期	塞塔	.

用苍白而死寂的眼睛怒视着他，虽然苍白，却像垂死的刚毛一样燃烧着。

[bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl] , [ɪn] ['evri] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

But	over	all	,	in	every	change	,	in	every	moment	of	that	immortality	,
但	超过	全部	,	在	每一个	改变	,	在	每一个	片刻	的	那	不朽	,

但总而言之，在每一次变化中，在永恒的每一个瞬间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wʌn] [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['kaʊntənəns] , ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

there	was	present	one	pale	and	motionless	countenance	,	never	turning	from
那里	曾是	展示	一	苍白	和	静止不动	面容	,	绝不	转弯	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

那里有一张苍白而静止的脸，始终没有回过头来。

[ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['oʊʃ(ə)n] ,

The	fiends	of	hell	,	the	monsters	of	the	hidden	ocean	,
这	恶魔	的	地狱	,	这	怪物	的	这	隐	海洋	,

地狱的恶魔，隐秘海洋的怪物，

[hæd; həd][noʊ] ['hɔːrər] [soʊ]['ɔːf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

had	no	horror	so	awful	as	the	human	face	of	the	dead	whom	he	had
有	不	恐怖	所以	可怕	作为	这	人类	脸	的	这	死的	谁	他	有

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

没有什么比看到他所爱之人的死者面容更可怕的了。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːrθ] .

The	word	of	his	sentence	was	gone	forth	.
这	单词	的	他的	句子	曾是	已消失	前进	.

他的判决书已经传开了。

[ə'laɪk] [θruː] [ðæt] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd][ɪts] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][pæst] ,

Alike	through	that	delirium	and	its	more	fearful	awakening	,	through	the	past	,
相似	通过	那	谵妄	和	它是	更多的	可怕	唤醒	,	通过	这	过去的	,

[θruː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

through	the	future	,
通过	这	未来	,

同样地，无论是在那种谵妄状态中，还是在随后更加恐惧的觉醒中，无论是在过去，还是在未来，

[θruː] [ðə; ði]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪləs] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

through	the	vigils	of	the	joyless	day	,	and	the	broken	dreams	of	the	night
通过	这	守夜	的	这	悯	天	,	和	这	破碎的	梦境	的	这	夜晚

,

,
,

在漫长而毫无乐趣的白昼守望，以及破碎的夜晚梦境中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] — [ə; eɪ] [hel] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ;

there	was	a	charm	upon	his	soul	—	a	hell	within	himself	;
那里	曾是	一个	魅力	之上	他的	灵魂	—	一个	地狱	之内	他自己	;

他的灵魂被某种东西所笼罩——他内心深处藏着地狱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] — ['nevər][tuː; tə][fər'get] !

and	the	curse	of	his	sentence	was	—	never	to	forget	!
和	这	诅咒	的	他的	句子	曾是	—	绝不	到	忘记	!

而他所受的诅咒是——永远不要忘记！

[wen] , ['leɪdi] ['eməli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] ['gɪlti] [ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,

When	,	Lady	Emily	returned	home	on	that	guilty	and	eventful	night	,
什么时候	,	女士	艾米丽	返回	家	在	那	有罪的	和	多事	夜晚	,

在那个充满罪恶和变故的夜晚，艾米莉小姐回到了家。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] : [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ,

she	stole	at	once	to	her	room	:	she	dismissed	her	servant	,
她	偷窃	在	一次	到	她	房间	:	她	解雇	她	仆人	,

她立刻溜回了自己的房间，打发走了女仆。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [diːp] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [kæn; kən]

and	threw	herself	upon	the	ground	in	that	deep	despair	which	on	this	earth	can
和	扔	她自己	之上	这	地面	在	那	深的	绝望	哪个	在	这	地球	能

['nevər] [ə'gen] [noʊ] [hoʊp] .

never	again	know	hope	.
绝不	再次	知道	希望	.

她绝望地倒在地上，在这个世界上，她再也无法感受到希望。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wiːp] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [preɪ] — [haʊ] [lɔːŋ] ,

She	lay	there	without	the	power	to	weep	,	or	the	courage	to	pray	—	how	long	,
她	躺	那里	没有	这	力量	到	哭泣	,	或者	这	勇气	到	祈祷	—	如何	长的	,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

she	knew	not	.
她	知道	不是	.

她躺在那里，既没有力气哭泣，也没有勇气祈祷——她不知道自己要这样多久。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][ˈdʒɑːrɪŋ]

Like	the	period	before	creation	,	her	mind	was	a	chaos	of	jarring
喜欢	这	时期	前	创建	,	她	头脑	曾是	一个	混乱	的	刺耳的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

如同创世之前，她的脑海中充斥着各种令人不安的元素，一片混乱。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [nɔːr][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

and	knew	neither	the	method	of	reflection	nor	the	division	of	time	.
和	知道	两者都不	这	方法	的	反射	也不	这	分配	的	时间	.

他既不懂反思的方法，也不懂时间的划分。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

As	she	rose	,	she	heard	a	slight	knock	at	the	door	,	and	her	husband
作为	她	玫瑰	,	她	听到	一个	轻微	敲	在	这	门	,	和	她	丈夫

['entərd] .

entered	.
进入	.

她起身时，听到有人轻轻敲门，她的丈夫走了进来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli]

Her	heart	misgave	her	;	and	when	she	saw	him	close	the	door	carefully
她	心	错失	她	;	和	什么时候	她	锯	他	关闭	这	门	小心

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

before	he	approached	her	,
前	他	接近	她	,

她的心有些不安；当她看到他小心翼翼地关上门才走近她时，

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [əˈlaɪk][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	felt	as	if	she	could	have	sunk	into	the	earth	,	alike	from	her
她	毛毡	作为	如果	她	可以	有	沉没	进入	这	地球	,	同样	从	她

[ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] ,

internal	shame	,
内部的	耻辱	,

她感觉自己仿佛要沉入地下，这既是出于内心的羞耻，也是因为其他种种原因。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

and	her	fear	of	its	detection	.
和	她	害怕	的	它是	检测	.

以及她对被发现的恐惧。

['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] , ['kɑːmənpleɪs] ['kærəktər] ; [ɪn'dɪfrənt] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

Mr	.	Mandeville	was	a	weak	,	commonplace	character	;	indifferent	in	ordinary
先生	.	曼德维尔	曾是	一个	虚弱的	,	平凡	特点	;	冷漠	在	普通的

['mætərz] , [bʌt; bət] , [laɪk][moʊst]['ɪmbəs(ə)l][maɪndz] ,

matters	,	but	,	like	most	imbecile	minds	,
事情	,	但	,	喜欢	最多	白痴	思想	,

曼德维尔先生性格软弱平庸，对日常事务漠不关心，但像大多数愚钝之人一样，

['vaɪələnt][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wen] [əˈraʊzd] .

violent	and	furious	when	aroused	.
暴力	和	狂怒	什么时候	被唤醒	.

被激怒时会变得暴力和狂暴。

" [ɪz] [ðɪs] , ['mædəm] , [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Is	this	,	Madam	,	addressed	to	you	?
"	是	这	,	女士	,	已解决	到	你	?

“夫人，这是给您的吗？”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

"	he	cried	,	in	a	voice	of	thunder	,
"	他	哭	,	在	一个	嗓音	的	雷	,

他用雷鸣般的声音喊道：

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] -) ; " [ænd; ənd]

as	he	placed	a	letter	before	her	(	it	was	one	of	Falkland's	)	;	"	and
作为	他	放置	一个	信	前	她	(	它	曾是	一	的	-	)	;	"	和

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他将一封信放在她面前（那是福克兰的信）；“还有这封信，

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['mædəm] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdər] [toʊn] ,

and	this	,	Madam	?	"	said	he	,	in	a	still	louder	tone	,
和	这	,	女士	?	"	说	他	,	在	一个	仍然	更大声	语气	,

“还有这个吗，夫人？”他提高了音量问道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌeskriː'twɑːr] , [wɪtʃ]

as	he	flung	them	out	one	after	another	from	her	own	escritoire	,	which
作为	他	扔	他们	出去	一	后	其他	从	她	自己的	书桌	,	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]['oʊpən] .

he	had	broken	open	.
他	有	破碎的	打开	.

他把它们一个接一个地从她自己的书桌里扔了出来，而他的书桌已经被他撬开了。

['eməli][sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

Emily	sank	back	,	and	gasped	for	breath	.
艾米丽	沉没	后退	,	和	倒吸一口气	为了	气息	.

艾米莉向后仰去，大口喘着气。

['mændəˌvɪl] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['fɪrsli] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Mandeville	rose	,	and	,	laughing	fiercely	,	seized	her	by	the	arm	.
曼德维尔	玫瑰	,	和	,	笑	激烈地	,	查获	她	经过	这	手臂	.

曼德维尔站起身，放声大笑，一把抓住她的胳膊。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

He	grasped	it	with	all	his	force	.
他	抓住	它	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力抓住了它。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər]

She	uttered	a	faint	scream	of	terror	:	he	did	not	heed	it	;	he	flung	her
她	说出	一个	头晕的	尖叫	的	恐怖	:	他	做过	不是	注意	它	;	他	扔	她

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

她发出了一声微弱的恐惧尖叫，但他置之不理，一把将她甩开。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	as	she	fell	upon	the	ground	,	the	blood	gushed	in	torrents	from	her
和	作为	她	跌倒	之上	这	地面	,	这	血	滔滔不绝	在	种子	从	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她倒在地上时，鲜血从她的嘴唇喷涌而出。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ə'lɑ:rm] [kri'eɪtɪd] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

In	the	sudden	change	of	feeling	which	alarm	created	,	he	raised	her	in	his
在	这	突然	改变	的	感觉	哪个	警报	创建	,	他	提高	她	在	他的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

惊恐带来的情绪骤然转变，让他把她抱了起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rps] !

She	was	a	corpse	!
她	曾是	一个	尸体	!

她已经是一具尸体了!

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm]

At	that	instant	the	clock	struck	upon	his	ear	with	a	startling	and	solemn
在	那	立即的	这	钟	击	之上	他的	耳朵	和	一个	令人震惊	和	庄严

[saʊnd] :

sound	:
声音	:

就在这时，钟声在他耳边响起，发出了一声惊愕而庄严的响声:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

it	was	the	half	-	hour	after	midnight	.
它	曾是	这	一半	-	小时	后	午夜	.

当时是午夜过后半小时。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [naʊ] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɪltɪɪst] ['si:krət]

The	grave	is	now	closed	upon	that	soft	and	erring	heart	,	with	its	guiltiest	secret
这	严重	是	现在	关闭	之上	那	柔软的	和	犯错	心	,	和	它是	最有罪的	秘密

[ˌʌnri'vi:ld] .

unrevealed	.
未公开	.

坟墓如今已封存，将那颗柔软而误入歧途的心永远埋葬，它最深的罪恶秘密也未被揭露。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðæt] [læst] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blest] [ænd; ənd] [ˌʌn'blaɪtɪd] [neɪm] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

She	went	to	that	last	home	with	a	blest	and	unblighted	name	;	for	her
她	去	到	那	最后的	家	和	一个	祝福	和	未受侵扰的	姓名	;	为了	她

[gɪlt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

guilt	was	unknown	,
有罪	曾是	未知	,

她带着一个蒙福且无污点的名字去了那最后的家；因为她的罪行无人知晓。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ər] [jet] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

and	her	virtues	are	yet	recorded	in	the	memories	of	the	Poor	.
和	她	美德	是	然而	记录	在	这	回忆	的	这	贫穷的	.

她的美德至今仍被穷人铭记。

[ðeɪ] [leɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [vɔ:lts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] [laɪn] ,

They	laid	her	in	the	stately	vaults	of	her	ancient	line	,
他们	铺设	她	在	这	庄严	金库	的	她	古老的	线	,

他们将她安葬在她古老家族庄严的墓穴中。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪr] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɚd] [wɪð; wɪθ] [terz] [frʌm; frəm] ['hɑ:rts] [nɑ:t] [les] ['strɪkən] ,

and	her	bier	was	honoured	with	tears	from	hearts	not	less	stricken	,
和	她	柩	曾是	荣幸	和	眼泪	从	心	不是	较少的	受打击的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] ,

because	their	sorrow	,
因为	他们的	悲哀	,

她的灵柩前，人们泪流满面，表达着同样悲痛的心情，因为他们的悲伤.....

[ɪf] ['vaɪələnt] , [wʌz; wəz] [briːf] .
if **violent** **,** **was** **brief** **.**
如果 暴力 , 曾是 简短的 .

如果有暴力行为，也是短暂的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['mɔːnəz] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn]['mɑːnjumənt] — [ðə; ði]['bʊzəm]
For **the** **dead** **there** **are** **many** **mourners** **,** **but** **only** **one** **monument** **—** **the** **bosom**
为了 这 死的 那里 是 许多 哀悼者 , 但 仅有的 一 纪念碑 — 这 怀
[wɪtʃ] [lʌvd] [ðem; ðəm][best] .
which **loved** **them** **best** **.**
哪个 喜爱 他们 最好的 .

逝者虽有众多哀悼者，但只有一座纪念碑——那就是最爱他们的人。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [hɜːrs] ['restɪd] , [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,
The **spot** **where** **the** **hearse** **rested** **,** **the** **green** **turf** **beneath** **,** **the** **surrounding** **trees** **,**
这 点 在哪里 这 灵车 休息 , 这 绿色的 草皮 下面 , 这 周围 树木 ,

灵车停放的地方，下面的绿色草坪，周围的树木，

[ðə; ði] [greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [hɔːlz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,
the **gray** **tower** **of** **the** **village** **church** **,** **and** **the** **proud** **halls** **rising** **beyond** **,**
这 灰色的 塔 的 这 村庄 教会 , 和 这 自豪的 大厅 上升 超过 ,

村庄教堂的灰色塔楼，以及其后高耸的宏伟殿堂，

— [ɔːl][hæd; həd] ['witnɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [juːθ] ,
— **all** **had** **witnessed** **the** **childhood** **,** **the** **youth** **,**
— 全部 有 目击者 这 童年 , 这 青年 ,

所有人都见证了他们的童年、青年时代，

[ðə; ði]['braɪdl] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [læst] [raɪts] [ænd; ənd] [sə'lemnɪtiːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
the **bridal** **-** **day** **of** **the** **being** **whose** **last** **rites** **and** **solemnities** **they** **were** **to**
这 新娘 - 天 的 这 存在 谁 最后的 仪式 和 庄严 他们 是 到
['wɪtnəs] [naʊ] .
witness **now** **.**
证人 现在 .

他们即将见证的，正是逝者的婚礼，也是他们即将见证的最后仪式和庄严场面。

[ðə; ði] ['veri] [bel] [wɪtʃ] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɜːrθ][hæd; həd] [rʌŋ] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
The **very** **bell** **which** **rang** **for** **her** **birth** **had** **rung** **also** **for** **the** **marriage**
这 非常 钟 哪个 响铃 为了 她 出生 有 梯子 还 为了 这 婚姻
[piːl] ;
peal **;**
皮尔 ;

她出生时响起的钟声，也曾响起过她的婚礼钟声；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['toʊld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] .
it **now** **tolled** **for** **her** **death** **.**
它 现在 收费 为了 她 死亡 .

现在，丧钟为她的离世而鸣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
But **a** **little** **while** **,**
但 一个 小的 尽管 ,

但过一会儿，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and **she** **had** **gone** **forth** **from** **that** **home** **of** **her** **young** **and**
和 她 有 已消失 前进 从 那 家 的 她 年轻的 和
[ʌn'klaʊdɪd] ['jɪrz] ,
unclouded **years** **,**
晴朗无云 年 ,

她离开了那个让她度过年轻无忧时光的家。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ə; eɪ][braɪd] ,
amidst **the** **acclamations** **and** **blessings** **of** **all** **,** **a** **bride** **,**
在……之中 这 掌声 和 祝福 的 全部 , 一个 新娘 ,

在众人的欢呼和祝福中，一位新娘

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv]['braɪdl][pɑ:mp] — [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] ['bju:ti]
with **the** **insignia** **of** **bridal** **pomp** **—** **in** **the** **first** **bloom** **of** **her** **girlish** **beauty**
和 这 徽章 的 新娘 盛大场面 — 在 这 第一的 盛开 的 她 少女 美丽
— [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌnə'wekənd] [hɑ:rt] ,
— **in** **the** **first** **innocence** **of** **her** **unawakened** **heart** **,**
— 在 这 第一的 无辜 的 她 未觉醒的 心 ,

带着新娘盛装的象征——在她少女美貌初绽之时——在她未觉醒的心灵最初的纯真之中，

['wi:pɪŋ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ʃi:; ʃi]
weeping **,** **not** **for** **the** **future** **she** **was** **entering** **,** **but** **for** **the** **past** **she**
哭泣 , 不是 为了 这 未来 她 曾是 进入 , 但 为了 这 过去的 她
[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] ,
was **about** **to** **leave** **,**
曾是 关于 到 离开 ,

她哭泣，不是为了即将进入的未来，而是为了即将离开的过去。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnəsns] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]
and **smiling** **through** **her** **tears** **,** **as** **if** **innocence** **had** **no** **business** **with**
和 微笑 通过 她 眼泪 , 作为 如果 无辜 有 不 商业 和
[gri:f] .
grief **.**
悲伤 .

她含着泪微笑，仿佛纯真与悲伤毫无关联。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] , [stʊd] [ðə; ði]['fɑ:ðər]
On **the** **same** **spot** **,** **where** **he** **had** **then** **waved** **his** **farewell** **,** **stood** **the** **father**
在 这 相同的 点 , 在哪里 他 有 然后 挥手 他的 告别 , 站立 这 父亲
[naʊ] .
now **.**
现在 .

父亲当时挥手告别的地方，现在站着他。

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] ['kʌvərd] , [flɑ:kt] [ðə; ði] ['pesnts] [hu:z] ['wɒnts]
On **the** **grass** **which** **they** **had** **then** **covered** **,** **flocked** **the** **peasants** **whose** **wants**
在 这 草 哪个 他们 有 然后 涵盖 , 成群结队的 这 农民 谁 想要
[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] ;
her **childhood** **had** **relieved** **;**
她 童年 有 松了口气 ;

在他们当时覆盖的草地上，聚集着那些在她童年时期帮助过他们的农民；

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pri:st] [hu:] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər]['braɪdlz] , [bent][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hu:]
by **the** **same** **priest** **who** **had** **blessed** **her** **bridals** **,** **bent** **the** **bridegroom** **who**
经过 这 相同的 牧师 WHO 有 蒙福 她 新娘 , 弯曲 这 新郎 WHO
[hæd; həd] [p'laɪtɪd] [ɪts] [vaʊ] .
had **plighted** **its** **vow** **.**
有 陷入困境 它是 发誓 .

为她祝福婚纱的同一位牧师，也为许下誓言的新郎弯下了腰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tri:] , [nɑ:t][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['wɪðərd] .
There **was** **not** **a** **tree** **,** **not** **a** **blade** **of** **grass** **withered** **.**
那里 曾是 不是 一个 树 , 不是 一个 刀刃 的 草 干枯 .

没有一棵树枯萎，也没有一根草枯萎。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ə'pɑːn]

The	day	itself	was	bright	and	glorious	;	such	was	it	when	it	smiled	upon
这	天	本身	曾是	明亮的	和	辉煌	;	这样的	曾是	它	什么时候	它	微笑	之上

[hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] .

her	nuptials	.
她	婚礼	.

那天阳光灿烂，天气晴朗，正是她婚礼当天的好天气。

[ænd; ənd] [saɪz] — [ʃiː; ʃi] - [bʌt; bət] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['juːθs] ['ɪnəsns] ['daːkənd] ,

And	size	—	she	-	but	four	little	years	,	and	all	youth's	innocence	darkened	,
和	尺寸	—	她	-	但	四	小的	年	,	和	全部	青年的	无辜	变暗	,

[ænd; ənd] ['ɜːθs] ['bjuːti] [kʌm] [tuː; tə] [dʌst] !

and	earth's	beauty	come	to	dust	!
和	地球的	美丽	来	到	灰尘	!

而她的身形——不过短短四年，青春的纯真便已黯淡，尘世的美丽也化为尘埃！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

福克兰群岛，第4卷。(Falkland, Book 4.)
第2/2页

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnər] [huːm] [ʃiː; ʃi][left] !
not for her , but the mourner whom she left !
不是 为了 她 , 但 这 哀悼者 谁 她 左边 !

不是为了她自己，而是为了她留下的那位哀悼者!

[ɪn] [deθ] ['iːv(ə)n] [lʌv] [ɪz] [fər'gɑːtn] ;
In death even love is forgotten ;
在 死亡 甚至 爱 是 被遗忘的 ;

死亡面前，连爱情也会被遗忘;

[bʌt; bət][ɪn][laɪf][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪtərnəs] [soʊ] ['ʌtər] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
but in life there is no bitterness so utter as to feel everything is unchanged ,
但 在 生活 那里 是 不 苦味 所以 说出 作为 到 感觉 一切 是 未更改 ,

但人生中，没有哪种痛苦能让人觉得一切都没有改变。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔːl] — [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði]
except the One Being who was the soul of all — to know the world is the
除了 这 一 存在 WHO 曾是 这 灵魂 的 全部 — 到 知道 这 世界 是 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

除了那唯一真神——万物之魂——之外，要知道世界皆是一体的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
but that its sunshine is departed .
但 那 它是 阳光 是 已离开 .

但它的阳光已经消逝了。

[ðə; ði] [nuːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] .
The noon was still and sultry .
这 中午 曾是 仍然 和 闷热 .

正午时分，空气静谧而闷热。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [pɔːd] [ðə; ði] ['wɪrid] [bʌt; bət]
Along the narrow street of the small village of Lodar poured the wearied but
沿着 这 狭窄的 街道 的 这 小的 村庄 的 - 倾倒 这 疲惫 但
[jet] [ʌn'kɔŋkəd] [bænd] ,
yet unconquered band ,
然而 未被征服的 乐队 ,

疲惫不堪但尚未被征服的队伍涌入洛达尔小村庄狭窄的街道。

[wɪtʃ] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [speɪn] [ðə; ði][læst] [hoʊp][ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] ['friːdəm] .
which embodied in that district of Spain the last hope and energy of freedom .
哪个 具身化的 在 那 区 的 西班牙 这 最后的 希望 和 活力 的 自由 .

它体现了西班牙那个地区最后的自由希望和活力。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['hægərd] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ;
The countenances of the soldiers were haggard and dejected ;
这 面容 的 这 士兵 是 枯槁 和 垂头丧气 ;

士兵们面容憔悴，垂头丧气;

[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] ['i:v(ə)n] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'ku:trəmənts] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌv; əv]

they	displayed	even	less	of	the	vanity	than	their	accoutrements	exhibited	of
他们	显示	甚至	较少的	的	这	虚荣	比	他们的	配件	展出	的

[ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][wɔ:r] .

the	pomp	and	circumstances	of	war	.
这	盛大场面	和	情况	的	战争	.

他们身上所展现的虚荣心，甚至比他们所穿戴的战争盛况和排场所体现的虚荣心还要少。

[jet] [ðer; ðər]['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] [dis'deind] : ['kʌvərd]

Yet	their	garments	were	such	as	even	the	peasants	had	disdained	:	covered
然而	他们的	服装	是	这样的	作为	甚至	这	农民	有	轻蔑	:	涵盖

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] ,

with	blood	and	dust	,
和	血	和	灰尘	,

然而，他们的衣着却连农民都鄙夷不屑：沾满了血迹和尘土。

[ænd; ənd] ['tætərd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][rægz] , [ðeɪ] [bɪ'təʊkənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [bʌt; bət][ɪts]

and	tattered	into	a	thousand	rags	,	they	betokened	nothing	of	chivalry	but	its
和	破烂	进入	一个	千	破布	,	他们	标记	没有什么	的	骑士精神	但	它是

[ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] ;

endurance	of	hardship	;
耐力	的	困境	;

衣衫褴褛，破烂不堪，这些衣衫褴褛的衣物，除了体现骑士精神能够忍受苦难之外，再也体现不出任何骑士精神了；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] ['sʌli:d] ['bænərz] [dru:pt] ['sʌlənli] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [steɪvz] ,

even	the	rent	and	sullied	banners	drooped	sullenly	along	their	staves	,
甚至	这	租	和	污秽	横幅	下垂	闷闷不乐地	沿着	他们的	杖	,

就连租金和污秽的旗帜也垂落在旗杆上，显得十分凄凉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

as	if	the	winds	themselves	had	become	the	minions	of	fortune	,
作为	如果	这	风	他们自己	有	变得	这	小黄人	的	财富	,

仿佛连风都成了命运的仆从。

[ænd; ənd] [dis'deind] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	disdained	to	swell	the	insignia	of	those	whom	she	had	deserted	.
和	轻蔑	到	膨胀	这	徽章	的	那些	谁	她	有	荒凉的	.

她不屑于为那些她曾背叛的人的徽章添砖加瓦。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['mju:zɪk][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	glorious	music	of	battle	was	still	.
这	辉煌	音乐	的	战斗	曾是	仍然	.

辉煌的战场乐章已然消逝。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] ['entərpraɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmi] .

An	air	of	dispirited	and	defeated	enterprise	hung	over	the	whole	army	.
一个	空气	的	颓废	和	战败	企业	悬挂	超过	这	所有的	军队	.

整个军队笼罩在一片士气低落、战败的气氛之中。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ,

"	Thank	Heaven	,	"	said	the	chief	,
"	感谢	天堂	,	"	说	这	首席	,

“感谢老天，”酋长说道。

[hu:] [kloʊzd][ðə; ði][læst][faɪl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] — [ɑ:n][tu:; tə][ɪts]['skænti] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd]

who	closed	the	last	file	as	it	marched	—	on	to	its	scanty	refreshment	and
WHO	关闭	这	最后的	文件	作为	它	行军	—	在	到	它是	稀少	清爽	和

[bri:f] [rɪ'poʊz] ;

brief	repose	;
简短的	休息	;

合上最后一个文件时，它正走向它那微不足道的休息和短暂的休憩；

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][pər'su:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" thank Heaven , we are at least out of the reach of pursuit ; and the
" 感谢 天堂 , 我们 是 在 至少 出去 的 这 抵达 的 追逐 ; 和 这
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

感谢老天，我们至少已经脱离了追捕的范围；而且群山环绕，

[ðoʊz] [læst] [ri'tri:ts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ! "
those last retreats of liberty , are before us ! "
那些 最后的 静修 的 自由 , 是 前 我们 ! "

自由的最后退路就在我们眼前！

" [tru:] , [dɑ:n] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] ,
" True , Don Rafael ,
" 真的 , 大学教师 拉斐尔 ,

“没错，唐·拉斐尔，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [tu:] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [roʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] ;
" replied the youngest of two officers who rode by the side of the commander ;
" 回复 这 最小的 的 二 警官 WHO 骑 经过 这 边 的 这 指挥官 ;

“指挥官身边骑马的两名军官中较年轻的那位回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][kʌt]['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]['mainə] ,
" and if we can cut our passage to Mina ,
" 和 如果 我们 能 切 我们的 通道 到 米娜 ,

“如果我们能切断通往米纳的通道，

[wi:; wi] [meɪ] [jet] [plænt][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪn][mə'drɪd] . "
we may yet plant the standard of the Constitution in Madrid . "
我们 可能 然而 植物 这 标准 的 这 宪法 在 马德里 . "

我们或许终有一天会在马德里竖起宪法的旗帜。

" [eɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['eldər]['ɑ:fɪsər] , " [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] - [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Ay , " added the elder officer , " and I sing Riego's hymn in the place of the
" 哎 , " 额外 这 长老 官 , " 和 我 唱歌 - 圣歌 在 这 地方 的 这
[es'kjuəriəl] ! "
Escurial ! "
埃斯库里亚尔 ! "

“是的，”年长的军官补充道，“我唱里戈的赞美诗，代替埃斯库里亚尔！”

" ['aʊər; ɑ:r] [sʌnz] [meɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['ri:goʊ][hɪm'self] ,
" Our sons may ! " said the chief , who was indeed Riego himself ,
" 我们的 儿子们 可能 ! " 说 这 首席 , WHO 曾是 的确 里埃戈 他自己 ,

“我们的儿子们可以！”酋长说道，而他其实就是里戈本人。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] — [ɔ:l] [hoʊp][ɪz]['oʊvər] !
" but for us — all hope is over !
" 但 为了 我们 — 全部 希望 是 超过 !

但对我们来说——所有的希望都破灭了！

[wɜ:r; wər][wi:; wi][ju'naɪtɪd] , [wi:; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [fræns] ;
Were we united , we could scarcely make head against the armies of France ;
是 我们 团结的 , 我们 可以 几乎 制作 头 反对 这 军队 的 法国 ;

即使我们团结一致，也很难与法国军队抗衡；

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
and divided as we are , the wonder is that we have escaped so long .
和 分割 作为 我们 是 , 这 想知道 是 那 我们 有 逃脱 所以 长的 .

尽管我们四分五裂，但令人惊讶的是，我们竟然能够逃脱这么久。

[hemd] [ɪn][baɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːr'selvz] .

Hemmed	**in**	**by**	**invasion**	**,**	**our**	**great**	**enemy**	**has**	**been**	**ourselves**	**.**
包边	在	经过	入侵	,	我们的	伟大的	敌人	有	到过	我们自己	.

被外敌包围，我们最大的敌人其实是我们自己。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][hɑː'stɪləti]['fækʃ(ə)n][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['spænjərd][ænd; ənd]

Such	**has**	**been**	**the**	**hostility**	**faction**	**has**	**created**	**between**	**Spaniard**	**and**
这样的	有	到过	这	敌意	派	有	创建	之间	西班牙人	和

['spænjərd] ,

Spaniard	**,**
西班牙人	,

这就是各派系在西班牙人和西班牙人之间造成的敌对情绪。

[ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [left][tuː; tə] [weɪst] [ə'pɑːn] ['frentʃmən] .

that	**we**	**seem**	**to**	**have**	**none**	**left**	**to**	**waste**	**upon**	**Frenchmen**	**.**
那	我们	似乎	到	有	没有任何	左边	到	浪费	之上	法国人	.

我们似乎已经没有余力浪费在法国人身上了。

[wiː; wi]['kænɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] ['friːdəm] [ɪf] [men][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] .

We	**cannot**	**establish**	**freedom**	**if**	**men**	**are**	**willing**	**to**	**be**	**slaves**	**.**
我们	不能	建立	自由	如果	男人	是	愿意的	到	是	奴隶	.

如果人们甘愿为奴，我们就无法建立自由。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][hoʊp] , [dɑːn] [æl'fɔnzəu] — [noʊ][hoʊp] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] !

We	**have**	**no**	**hope**	**,**	**Don**	**Alphonso**	**—**	**no**	**hope**	**—**	**but**	**that**	**of**	**death**	**!**
我们	有	不	希望	,	大学教师	阿方索	—	不	希望	—	但	那	的	死亡	!

唐·阿方索，我们没有希望了——没有希望了——除了死亡！

" [æz; əz]['riːgoʊ] [kən'kluːdid] [ðɪs] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['ænsər] , [soʊ]['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

"	**As**	**Riego**	**concluded**	**this**	**desponding**	**answer**	**,**	**so**	**contrary**	**to**	**his**	**general**
"	作为	里埃戈	结束	这	沮丧	回答	,	所以	相反	到	他的	一般的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	**,**
热情	,

“里戈以沮丧的语气结束了这个回答，这与他一贯的热情截然相反，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər] [roʊd][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv]

the	**younger**	**officer**	**rode**	**on**	**among**	**the**	**soldiers**	**,**	**cheering**	**them**	**with**	**words**	**of**
这	年轻	官	骑	在	之中	这	士兵	,	欢呼	他们	和	字	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

congratulation	**and**	**comfort**	**;**
恭喜	和	舒适	;

这位年轻的军官骑马跟在士兵中间，用祝贺和安慰的话语鼓舞着他们；

['ɔːrdərɪŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [dɪ'vɪʒnz] ; ['kɔːʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət][ə; eɪ]

ordering	**their**	**several**	**divisions**	**;**	**cautioning**	**them**	**to**	**be**	**prepared**	**at**	**a**
订购	他们的	一些	部门	;	警告	他们	到	是	准备	在	一个

['moʊmənts]['noʊtɪs] ;

moment's	**notice**	**;**
瞬间	注意	;

命令各部门做好准备；告诫他们随时待命；

[ænd; ənd] [im'presɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] [ðoʊz] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

and	**impressing**	**on**	**their**	**remembrance**	**those**	**small**	**but**	**essential**	**points**	**of**
和	令人印象深刻	在	他们的	纪念	那些	小的	但	基本的	积分	的

['dɪsəplɪn] ,

discipline	**,**
纪律	,

并让他们牢记那些虽小但至关重要的纪律要点。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [tru:p] [maɪt] [wel] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] .

which	a	Spanish	troop	might	well	be	supposed	to	disregard	.
哪个	一个	西班牙语	部队	可能	出色地	是	据称	到	漠视	.

西班牙军队很可能会对此置之不理。

[wen] ['ri:goʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['entərd] [ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] [wɪtʃ]

When	Riego	and	his	companion	entered	the	small	and	miserable	hovel	which
什么时候	里埃戈	和	他的	伴侣	进入	这	小的	和	悲惨的	茅屋	哪个

['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

constituted	the	headquarters	of	the	place	,
构成	这	总部	的	这	地方	,

当里戈和他的同伴进入那间狭小破败的小屋——也就是这个地方的总部——时，

[ðɪs] [mæn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ;

this	man	still	remained	without	;
这	男人	仍然	剩余	没有	;

这个人仍然一无所有；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['slækənd] [ðə; ði] [gə:θs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌændə'lu:zjən]

and	it	was	not	till	he	had	slackened	the	girths	of	his	Andalusian
和	它	曾是	不是	直到	他	有	松弛	这	周长	的	他的	安达卢西亚

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

直到他放松了安达卢西亚马的肚带，

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ʌn'deɪnti] ['prɑ:vəndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'kjʊəri:] [ə'fɔ:d] [ðæt] [hi:; hi]

and	placed	before	it	the	undainty	provender	which	the	ecurie	afforded	that	he
和	放置	前	它	这	不雅	饲料	哪个	这	埃库里	提供	那	他

[θɔ:t] [ʌv; əv][ri'baindiŋ] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ðə; ði]['bændidʒ] [wu:nd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]

thought	of	rebinding	more	firmly	the	bandages	wound	around	a	deep	and
想法	的	重新结合	更多的	牢牢	这	绷带	伤口	大约	一个	深的	和

['peɪnf(ə)l]['seɪbər][kʌt][ɪn][ðə; ði][left][ɑ:rm] ,

painful	sabre	cut	in	the	left	arm	,
痛苦	军刀	切	在	这	左边	手臂	,

他将马厩提供的劣质食物摆在面前，心想应该把缠在左臂上又深又痛的刀伤上的绷带重新包扎得更牢固些。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] .

which	for	several	hours	had	been	wholly	neglected	.
哪个	为了	一些	小时	有	到过	完全	被忽视的	.

几个小时以来，它一直被完全忽略。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , [hu:m] ['ri:goʊ][hæd; həd] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] ,

The	officer	,	whom	Riego	had	addressed	by	the	name	of	Alphonso	,
这	官	,	谁	里埃戈	有	已解决	经过	这	姓名	的	阿方索	,

里戈称呼那位军官为阿方索，

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd][wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devər] ,

came	out	of	the	hut	just	as	his	comrade	was	vainly	endeavouring	,
来了	出去	的	这	小屋	只是	作为	他的	同志	曾是	徒劳地	努力	,

就在他的同伴徒劳地尝试的时候，他从小屋里走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][wʌn][hænd] , [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['lɪgətʃər] .

with	his	teeth	and	one	hand	,	to	replace	the	ligature	.
和	他的	牙齿	和	一	手	,	到	代替	这	结扎	.

他用牙齿和一只手将结扎线放回原位。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ['fɔkləndˌ] ,

As	he	assisted	him	,	he	said	,	"	You	know	not	,	my	dear	Falkland	,
作为	他	协助	他	,	他	说	,	"	你	知道	不是	,	我的	亲爱的	福克兰群岛	,

他一边帮助他，一边说："你不知道，我亲爱的福克兰。"

[haʊ] ['bɪtərli] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [wer]
how **bitterly** **I** **reproach** **myself** **for** **having** **ever** **persuaded** **you** **to** **a** **cause** **where**
如何 苦涩地 我 责备 我 为了 拥有 曾经 被说服 你 到 一个 原因 在哪里
['kɑːntest] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hoʊp] ,
contest **seems** **to** **have** **no** **hope** **,**
竞赛 似乎 到 有 不 希望 ,

我多么痛恨自己当初竟然劝你们去参加一个毫无胜算的事业!

[ænd; ənd]['deɪndʒər][noʊ]['glɔːri] .
and **danger** **no** **glory** **.**
和 危险 不 荣耀 .

危险并无荣耀。

" ['fɔkländ] [smaɪld] ['bɪtərli] .
" **Falkland** **smiled** **bitterly** **.**
" 福克兰群岛 微笑 苦涩地 .

福克兰苦笑了一下。

" [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **Do** **not** **deceive** **yourself** **,** **my** **dear** **uncle** **,** **"** **said** **he** **;**
" 做 不是 欺骗 你自己 , 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 他 ;

“不要自欺欺人，我亲爱的叔叔,”他说;

" [jʊr; jər] [pə'sweiʒənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]
" **your** **persuasions** **would** **have** **been** **unavailing** **but** **for** **the** **suggestions** **of**
" 你的 说服 会 有 到过 徒劳无功 但 为了 这 建议 的
[maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] .
my **own** **wishes** **.**
我的 自己的 愿望 .

“若非我自身意愿的暗示，你的劝说是不会奏效的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] ['entərd] [ɑːn][jʊr; jər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps]
I **am** **not** **one** **of** **those** **enthusiasts** **who** **entered** **on** **your** **cause** **with** **high** **hopes**
我 是 不是 一 的 那些 爱好者 WHO 进入 在 你的 原因 和 高的 希望
[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'zaɪnz] :
and **chivalrous** **designs** **:**
和 骑士精神 设计 :

我并非那些怀着崇高期望和骑士精神投身于你们事业的热心人士之一:

[aɪ] [æskt] [bʌt; bət] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] !
I **asked** **but** **forgetfulness** **and** **excitement** **—** **I** **have** **found** **them** **!**
我 问 但 健忘 和 激动 — 我 有 成立 他们 !

我曾询问，但因健忘和兴奋——我找到了!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪn][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]
I **would** **not** **exchange** **a** **single** **pain** **I** **have** **endured** **for** **what** **would** **have**
我 会 不是 交换 一个 单身的 疼痛 我 有 忍受 为了 什么 会 有
['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] :
constituted **the** **pleasures** **of** **other** **men** **:**
构成 这 快乐 的 其他 男人 :

我绝不会用我所承受的任何痛苦去换取其他人所能享受的快乐:

— [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
— **but** **enough** **of** **this** **.**
— 但 足够的 的 这 .

——但够了。

[wʌt] [taɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæv; həv][wiː; wi][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] ? "
What **time** **,** **think** **you** **,** **have** **we** **for** **repose** **?** **"**
什么 时间 , 思考 你 , 有 我们 为了 休息 ? "

你觉得我们还有几点可以休息?

" [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " ['ænsər] [æl'fɔnzəu] ;

"	Till	the	evening	,	"	answered	Alphonso	;
"	直到	这	晚上	,	"	回答	阿方索	;

“直到晚上，”阿方索回答道；

" ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [wɪl] [ðen] [moʊst] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪɛr] [mɔː'reinə] .

"	our	route	will	then	most	probably	be	directed	to	the	Sierre	Morena	.
"	我们的	路线	将要	然后	最多	大概	是	指导	到	这	锡耶尔	莫雷纳	.

“那么我们的路线很可能会通往莫雷纳山脉。”

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [rest]

The	General	is	extremely	weak	and	exhausted	,	and	needs	a	longer	rest
这	一般的	是	极其	虚弱的	和	筋疲力尽的	,	和	需求	一个	更长	休息

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] .

than	we	shall	gain	.
比	我们	将	获得	.

将军极其虚弱疲惫，需要比我们所能获得的更长的休息时间。

[ˌaɪ 'tiːɪz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wiːk] [helθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'ses]

It	is	singular	that	with	such	weak	health	he	should	endure	so	great	an	excess
它	是	单数	那	和	这样的	虚弱的	健康	他	应该	忍受	所以	伟大的	一个	过量的

[ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

of	hardship	and	fatigue	.
的	困境	和	疲劳	.

奇怪的是，他身体如此虚弱，却要承受如此巨大的艰辛和疲劳。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] .

"	During	this	conversation	they	entered	the	hut	.
"	期间	这	对话	他们	进入	这	小屋	.

“谈话间，他们进入了小屋。”

['riːgoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] .

Riego	was	already	asleep	.
里埃戈	曾是	已经	睡着了	.

里戈已经睡着了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

As	they	seated	themselves	to	the	wretched	provision	of	the	place	,
作为	他们	坐着	他们自己	到	这	可怜	条款	的	这	地方	,

他们坐了下来，忍受着那简陋的住处。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

a	distant	and	indistinct	noise	was	heard	.
一个	遥远	和	模糊	噪音	曾是	听到	.

远处传来一阵模糊不清的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːrn] [fɜːrst] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] - [loʊ] ,

It	carne	first	on	their	ears	like	the	birth	of	the	mountain	wind	-	low	,
它	肉	第一的	在	他们的	耳朵	喜欢	这	出生	的	这	山	风	-	低的	,

它首先像山风低吟般落在他们的耳边，

[ænd; ənd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [diːp] : ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊd] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

and	hoarse	,	and	deep	:	gradually	it	grew	loud	and	louder	,
和	嘶哑	,	和	深的	:	逐步地	它	生长	大声	和	更大声	,

声音嘶哑而低沉，渐渐地越来越响亮。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'faɪnd] [tuː] [wel] — [ðə; ði] [hʌm] , [ðə; ði]

and	mingled	with	other	sounds	which	they	defined	too	well	—	the	hum	,	the
和	混合	和	其他	声音	哪个	他们	定义	也	出色地	—	这	哼	,	这

['mɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

并与其他一些他们描述得太清楚的声音混杂在一起——嗡嗡声、低语声，

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [sti:dz] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men]

the	trampling	of	steeds	,	the	ringing	echoes	of	the	rapid	march	of	armed	men
这	践踏	的	马匹	,	这	铃声	回声	的	这	迅速的	行进	的	武装	男人

!

!

!

马蹄声，武装士兵快速行军的隆隆声！

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ! — [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] ,

They	heard	and	knew	the	foe	was	upon	them	!	—	a	moment	more	,
他们	听到	和	知道	这	敌人	曾是	之上	他们	!	—	一个	片刻	更多的	,

他们听到了动静，知道敌人已经逼近！——再等片刻！

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [bi:t] [tu:; tə][ɑ:rmz] .

and	the	drum	beat	to	arms	.
和	这	鼓	打	到	武器	.

鼓声响起，人们拿起武器。

" [baɪ][ˌes 'ti:] . [pəlɑ:dʒi:oʊ] , " [kraɪd]['ri:goʊ] ,

"	By	St	.	Pelagio	,	"	cried	Riego	,
"	经过	英石	.	佩拉吉奥	,	"	哭	里埃戈	,

“以圣佩拉焦的名义！”里戈喊道。

[hu:] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪt] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	sprung	from	his	light	sleep	at	the	first	sound	of	the
WHO	有	弹簧	从	他的	光	睡觉	在	这	第一的	声音	的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] ,

approaching	danger	,
接近	危险	,

他一听到危险临近的声音，就从浅眠中惊醒过来。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , " [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] : [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər][fɑ:r][bɪ'haɪnd] :

unwilling	to	believe	his	fears	,	"	it	cannot	be	:	the	French	are	far	behind	:
不情愿	到	相信	他的	恐惧	,	"	它	不能	是	:	这	法语	是	远的	在后面	:

他不愿相信自己的担忧，“这不可能：法国人远远落后：

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [drʌm] [bi:t] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , " [ðə; ði] ['enəmi] ?

"	and	then	,	as	the	drum	beat	,	his	voice	suddenly	changed	,	"	the	enemy	?
"	和	然后	,	作为	这	鼓	打	,	他的	嗓音	突然	已更改	,	"	这	敌人	?

然后，随着鼓点响起，他的声音突然变了，“敌人？

[ðə; ði] ['enəmi] !

the	enemy	!
这	敌人	!

敌人！

- , [tu:; tə] [hɔ:rs] !

D'Aguilar	,	to	horse	!
-	,	到	马	!

达吉拉尔，去骑马！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜ:rdz][hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] .

"	and	with	those	words	he	rushed	out	of	the	hut	.
"	和	和	那些	字	他	匆忙	出去	的	这	小屋	.

“说完这些话，他就冲出了小屋。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [hu:] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] , [wɜ:r; wər] [su:n] [ˌɑ:r 'i:] - [kə'lektɪd] .

The	soldiers	,	who	had	scarcely	begun	to	disperse	,	were	soon	re	-	collected	.
这	士兵	,	WHO	有	几乎	开始	到	分散	,	是	很快	关于	-	集	.

士兵们刚开始散去，很快又被重新召集起来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] , - , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the mean while the French commander , D'Argout , taking advantage of the
在 这 意思是 尽管 这 法语 指挥官 , - , 采取 优势 的 这
[sər'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,
surprise he had occasioned ,
惊喜 他 有 引发 ,

与此同时，法国指挥官达尔古利用他所造成的突袭，

[pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [truːps] , [wɪtʃ] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,
poured on his troops , which consisted solely of cavalry ,
倾倒 在 他的 军队 , 哪个 由……组成 仅 的 骑兵 ,

他将大军倾泻到他的部队身上，而他的部队全部由骑兵组成。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] ['ʌndi'leid] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts] .
undaunted and undelayed by the fire of the posts .
无所畏惧 和 未延误 经过 这 火 的 这 帖子 .

面对哨所的炮火，他们毫不畏惧，也毫不迟疑。

[ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] [droʊv] [laɪk][ə; eɪ] [swɪft] [klaʊd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] ,
On , on they drove like a swift cloud charged with thunder ,
在 , 在 他们 驾驶 喜欢 一个 迅速 云 带电 和 雷 ,

他们一路疾驰，如同带着雷霆的疾驰云雾。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ræθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [baɪ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɪn] ['tempɪst] [ɑːn][ðə; ði]
and gathering wrath as it hurried by , before it burst in tempest on the
和 采集 愤怒 作为 它 慌忙 经过 , 前 它 爆裂 在 暴风雨 在 这
[bɪ'hoʊldər] .
beholders .
旁观者 .

它疾驰而过，怒火中烧，随后如暴风雨般席卷而来，袭击了旁观者。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :
They did not pause till they reached the farther extremity of the village :
他们 做过 不是 暂停 直到 他们 达到 这 更远 末端 的 这 村庄 :

他们一路行进，直到到达村子的最远端才停下脚步：

[ðer; ðər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [tuː] [skwer] .
there the Spanish infantry were already formed into two squares .
那里 这 西班牙语 步兵 是 已经 形成 进入 二 正方形 .

西班牙步兵已经组成了两个方阵。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] : [ðə; ði] [truːp] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]
" Halt ! " cried the French commander : the troop suddenly stopped confronting the
" 停止 ! " 哭 这 法语 指挥官 : 这 部队 突然 停止 面对 这
['nɪrər] [skwer] .
nearer square .
更近 正方形 .

“站住！”法国指挥官喊道：部队突然停止了与近处方阵的对抗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [briːf] [pɔːz] - [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .
There was one brief pause - the moment before the storm .
那里 曾是 一 简短的 暂停 - 这 片刻 前 这 风暴 .

暴风雨来临前，出现了一次短暂的停顿。

" [tʃɑːrdʒ] ! " [sed] [diː] - - ,
" Charge ! " said D ' Argout ,
" 收费 ! " 说 D - - ,

“冲锋！”达尔古特喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][laɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['plæsɪd][skaɪ] .
and the word rang throughout the line up to the clear and placid sky .
和 这 单词 响铃 自始至终 这 线 向上 到 这 清除 和 平静 天空 .

这句话响彻整个队伍，一直传到晴朗平静的天空。

[ʌp] [flæʃt] [ðə; ði] [stiːl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ;

Up	flashed	the	steel	like	lightning	;
向上	闪光灯	这	钢	喜欢	闪电	;

钢铁像闪电般闪过;

[ɑːn] [went] [ðə; ði] [truːp] [laɪk] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;

on	went	the	troop	like	the	clash	of	a	thousand	waves	when	the	sun	is	upon	them	;
在	去	这	部队	喜欢	这	冲突	的	一个	千	波浪	什么时候	这	太阳	是	之上	他们	;

军队向前推进，如同烈日下千波巨浪拍击一般;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdərz] [wʌz; wəz] [θraɪs] [drɔːn] , [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] — [ðə; ði] [ʃɑːk] — [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

and	before	the	breath	of	the	riders	was	thrice	drawn	,	came	the	crash	—	the	shock	—	the	slaughter	of	battle	.
和	前	这	气息	的	这	骑手	曾是	三次	绘制	,	来了	这	碰撞	—	这	震惊	—	这	屠宰	的	战斗	.

骑兵们还没来得及喘口气，就发生了碰撞——震惊——屠杀。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnset] :

The	Spaniards	made	but	a	faint	resistance	to	the	impetuosity	of	the	onset	:
这	西班牙人	制成	但	一个	头晕的	反抗	到	这	冲动	的	这	发病	:

西班牙人对这股进攻势头几乎没有做出任何抵抗:

[ðeɪ] [broʊk] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

they	broke	on	every	side	beneath	the	force	of	the	charge	,
他们	打破	在	每一个	边	下面	这	力量	的	这	收费	,

在冲击力的作用下，它们四面八方都破碎了。

[laɪk] [ðə; ði] [wiːk] ['bæriərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [striːm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] ,

like	the	weak	barriers	of	a	rapid	and	swollen	stream	;	and	the	French	troops	,
喜欢	这	虚弱的	障碍	的	一个	迅速的	和	肿	溪流	;	和	这	法语	军队	,

就像湍急的河流中脆弱的屏障；还有法国军队，

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['blʌdi] ['vɪktəri] ([dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['skwɑːdrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr]) ,

after	a	brief	but	bloody	victory	(	joined	by	a	second	squadron	from	the	rear	)	,
后	一个	简短的	但	血腥	胜利	(	加入	经过	一个	第二	中队	从	这	后部	)	,

在一场短暂但血腥的胜利之后（后方又有第二个中队加入战斗），

[əd'vænst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæv(ə)lri] .

advanced	immediately	upon	the	Spanish	cavalry	.
先进的	立即地	之上	这	西班牙语	骑兵	.

立即向西班牙骑兵发起进攻。

['fɔkländ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['riːgoʊ] .

Falkland	was	by	the	side	of	Riego	.
福克兰群岛	曾是	经过	这	边	的	里埃戈	.

福克兰当时在里戈身边。

[æz; əz] [ðə; ði] [truːp] [əd'vænst] ,

As	the	troop	advanced	,
作为	这	部队	先进的	,

随着部队前进，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
it **would** **have** **been** **curious** **to** **notice** **the** **contrast** **of** **expression** **in** **the** **face**
它 会 有 到过 好奇的 到 注意 这 对比 的 表达 在 这 脸
[ʌv; əv] [iːtʃ] ;
of **each** **;**
的 每个 ;

如果能注意到他们两人脸上表情的对比，那将是一件很有趣的事情；

[ðə; ði] ['spænjərdz] [fitʃər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;
the **Spaniard's** **features** **lighted** **up** **with** **the** **daring** **enthusiasm** **of** **his** **nature** **;**
这 西班牙人的 特征 照明 向上 和 这 大胆 热情 的 他的 自然 ;

西班牙人的脸上绽放出他天性中那种大胆而热情的光芒；

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ['vænɪʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
every **trace** **of** **their** **usual** **languor** **and** **exhaustion** **vanished** **beneath** **the**
每一个 痕迹 的 他们的 通常 倦怠 和 疲惫 消失了 下面 这
[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [soʊl] [ðæt] [bleizd] [aʊt][ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ;
unconquerable **soul** **that** **blazed** **out** **the** **brighter** **for** **the** **debility** **of** **the** **frame** **;**
不可征服的 灵魂 那 燃烧的 出去 这 更亮 为了 这 虚弱 的 这 框架 ;

他们平日里所有的倦怠和疲惫都消失殆尽，取而代之的是那颗不屈不挠的灵魂，它驱散了身体的虚弱，绽放出更加耀眼的光芒；

[ðə; ði] [braʊ] [nɪt] ; [ðə; ði] [aɪ] ['flæʃɪŋ] ; [ðə; ði][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] : — [ænd; ənd][kloʊz] [bɪ'saɪd] , [ðə; ði]
the **brow** **knit** **;** **the** **eye** **flashing** **;** **the** **lip** **quivering** **:** **—** **and** **close** **beside** **,** **the**
眉头 针织 ; 这 眼睛 闪烁 ; 这 唇 颤抖 : — 和 关闭 旁 , 这
[kɑːm] ,
calm **,**
冷静的 ,

眉头紧锁；眼神闪烁；嘴唇颤抖：——而就在旁边，平静的，

[stɜːrn] ; ['pæʃnləs] [rɪ'poʊz] [ðæt] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [jet] ['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]
stern **;** **passionless** **repose** **that** **brooded** **over** **the** **severe** **yet** **noble** **beauty** **of**
船尾 ; 无情 休息 那 沉思 超过 这 严重 然而 高贵 美丽 的
- ['kaʊntənəns] .
Falkland's **countenance** **.**
- 面容 .

严厉而冷漠的沉静笼罩着福克兰岛那严厉而高贵的面容。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['deɪndʒər] [brɔːt] [skɔːrn] , [nɑːt][ɪn'θuːziæzəm] : [hiː; hi] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [ðæn; ðən] [dɪ'faɪd]
To **him** **danger** **brought** **scorn** **,** **not** **enthusiasm** **:** **he** **rather** **despised** **than** **defied**
到 他 危险 带来 轻蔑 , 不是 热情 : 他 相当 被鄙视的 比 违抗
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

对他而言，危险带来的不是热情，而是蔑视；他宁愿鄙视危险，也不愿反抗危险。

" [ðə; ði]['dæstəd; 'dɑː-] !
" **The** **dastards** **!**
" 这 卑鄙小人 !

“这群卑鄙小人！”

[ðeɪ] ['weɪvər] , " [sed] ['riːgoʊ] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
they **waver** **,** **"** **said** **Riego** **,** **in** **an** **accent** **of** **despair** **,**
他们 动摇 , " 说 里埃戈 , 在 一个 口音 的 绝望 ,

“他们动摇了，”里戈用绝望的语气说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [truːp] ['fɔːltəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] : [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
as **his** **troop** **faltered** **beneath** **the** **charge** **of** **the** **French** **:** **and** **so** **saying** **,**
作为 他的 部队 犹豫不决 下面 这 收费 的 这 法语 : 和 所以 说 ,

他的部队在法军的冲锋下节节败退，于是他说道：

[hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][laɪn] .

he	spurred	his	steed	on	to	the	foremost	line	.
他	受到刺激	他的	骏马	在	到	这	首先	线	.

他策马奔向队伍的最前线。

[ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [dɪ'saɪsɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst][kən'kluːdid] .

The	contest	was	longer	,	but	not	less	decisive	,	than	the	one	just	concluded	.
这	竞赛	曾是	更长	,	但	不是	较少的	决定性	,	比	这	一	只是	结束	.

这场比赛比刚刚结束的那场耗时更长，但结果同样具有决定性意义。

[ðə; ði]['spænjərdz] , [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] .

The	Spaniards	,	thrown	into	confusion	by	the	first	shock	,	never	recovered	themselves	.
这	西班牙人	,	抛掷	进入	困惑	经过	这	第一的	震惊	,	绝不	恢复	他们自己	.

西班牙人被第一次冲击弄得一头雾水，再也没能恢复过来。

['fɔklənd] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['ræli][ænd; ənd][ɪn'spɪrɪt][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

Falkland	,	who	,	in	his	anxiety	to	rally	and	inspirit	the	soldiers	,
福克兰群岛	,	WHO	,	在	他的	焦虑	到	集会	和	精神	这	士兵	,

福克兰，他急于鼓舞士兵士气，

[hæd; həd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [brˈjɑːnd] [ðə; ði][ræŋks] , [wʌz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd]

had	advanced	with	two	other	officers	beyond	the	ranks	,	was	soon	surrounded
有	先进的	和	二	其他	警官	超过	这	排名	,	曾是	很快	包围

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [drə'guːnz] :

by	a	detachment	of	dragoons	:
经过	一个	分离	的	龙骑兵	:

他和另外两名军官越过军装向前推进，很快就被一队龙骑兵包围了：

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] ['skersli] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] :

the	wound	in	his	left	arm	scarcely	suffered	him	to	guide	his	horse	:
这	伤口	在	他的	左边	手臂	几乎	遭受	他	到	指导	他的	马	:

他左臂上的伤口使他几乎无法控制自己的马：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

he	was	in	the	most	imminent	danger	.
他	曾是	在	这	最多	迫在眉睫	危险	.

他当时处境极其危险。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['fɔːləuəz] ,

At	that	moment	D'Aguilar	,	at	the	head	of	his	own	immediate	followers	,
在	那	片刻	-	,	在	这	头	的	他的	自己的	即时	追随者	,

当时，达吉拉尔率领着他最直接的追随者们，

[kʌt][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] - [rɪ'triːt] ; [ə'nʌðər] [dɪ'tætʃmənt]

cut	his	way	into	the	circle	,	and	covered	Falkland's	retreat	;	another	detachment
切	他的	方式	进入	这	圆圈	,	和	涵盖	-	撤退	;	其他	分离

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [ʌp] ,

of	the	enemy	came	up	,
的	这	敌人	来了	向上	,

他杀出一条血路进入敌军包围圈，掩护福克兰撤退；敌军另一支分遣队跟了上来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] [sə'raʊndɪd] .

and	they	were	a	second	time	surrounded	.
和	他们	是	一个	第二	时间	包围	.

他们第二次被包围了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl]

In	the	mean	while	,	the	main	body	of	the	Spanish	cavalry	were	flying	in	all
在	这	意思是	尽管	,	这	主要的	身体	的	这	西班牙语	骑兵	是	飞行	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

与此同时，西班牙骑兵主力向四面八方逃窜。

[ænd; ənd] - [di:p] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]

and	Riego's	deep	voice	was	heard	at	intervals	,	through	the	columns	of
和	-	深的	嗓音	曾是	听到	在	间隔	,	通过	这	列	的

[smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,

smoke	and	dust	,
抽烟	和	灰尘	,

透过滚滚浓烟和尘土，不时能听到里戈低沉的声音。

['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [veɪn] .

calling	and	exhorting	them	in	vain	.
呼叫	和	劝勉	他们	在	徒劳	.

徒劳地呼喊劝勉他们。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skænti] [tru:p] , ['æftər] [ə; eɪ] ['despərət] ['skɜ:rmɪʃ] ,

D'Aguilar	and	his	scanty	troop	,	after	a	desperate	skirmish	,
-	和	他的	稀少	部队	,	后	一个	绝望的	小规模冲突	,

达吉拉尔和他的少量部队在一场殊死搏斗后，

[broʊk] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [laɪn] [drɔ:n] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

broke	again	through	the	enemy's	line	drawn	up	against	their	retreat	.
打破	再次	通过	这	敌人的	线	绘制	向上	反对	他们的	撤退	.

再次突破了敌人设置的阻击他们撤退的防线。

[ðə; ði] [ræŋk] [kloʊzd] ['æftər] [ðem; ðəm] [laɪk] ['wɔ:tərz] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [pɪrst] [ðem; ðəm]

The	rank	closed	after	them	like	waters	when	the	object	that	pierced	them
这	秩	关闭	后	他们	喜欢	水	什么时候	这	目的	那	穿孔	他们

[hæz; həz] [sʌŋk] :

has	sunk	:
有	沉没	:

队伍像水一样在他们身后合拢，就像刺穿他们的物体沉入水底后水流汇聚在一起一样：

['fɔkländ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [in'vaiərənd] :

Falkland	and	his	two	companions	were	again	environed	:
福克兰群岛	和	他的	二	同伴	是	再次	环境	:

福克兰和他的两个同伴再次被包围了：

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʌt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

he	saw	his	comrades	cut	to	the	earth	before	him	.
他	锯	他的	同志们	切	到	这	地球	前	他	.

他亲眼目睹战友们被砍倒在地。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ,

He	pulled	up	his	horse	for	one	moment	,
他	拉	向上	他的	马	为了	一	片刻	,

他勒住马停了一会儿。

[kloʊv] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['despərət] [bloʊ] [ðə; ði] [drə'gu:n] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

clove	down	with	one	desperate	blow	the	dragoon	with	whom	he	was	engaged	,
丁香	向下	和	一	绝望的	吹	这	龙骑兵	和	谁	他	曾是	已订婚的	,

他孤注一掷，一击击倒了与他交战的龙骑兵。

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['raʊəl] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

and	then	setting	his	spurs	to	the	very	rowels	into	his	horse	,
和	然后	环境	他的	马刺	到	这	非常	轮状物	进入	他的	马	,

然后，他将马刺钉入马鞍的轮刺中。

[dæʃt] [æt; ət] [wʌns] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊz] .

dashed	at	once	through	the	circle	of	his	foes	.
虚线	在	一次	通过	这	圆圈	的	他的	敌人	.

他立刻冲进了敌人的包围圈。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][sə'gæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	remarkable	presence	of	mind	,	and	the	strength	and	sagacity	of	his
他的	卓越	在场	的	头脑	,	和	这	力量	和	睿智	的	他的

[hɔ:rs] , [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

horse	,	befriended	him	.
马	,	结交朋友	他	.

他惊人的临场应变能力，以及他的马的强壮和机敏，使他成为了朋友。

[θri:] ['seɪbərz] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['hɑ:rmləs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪzd] [sɔ:rd]

Three	sabres	flashed	before	him	,	and	glanced	harmless	from	his	raised	sword
三	军刀	闪光灯	前	他	,	和	瞥了一眼	无害	从	他的	提高	剑

, [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

,	like	lightning	on	the	water	.
,	喜欢	闪电	在	这	水	.

三把刀在他面前闪过，从他举起的剑尖擦过，如同闪电划破水面一般，毫无威胁。

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] !

The	circle	was	passed	!
这	圆圈	曾是	通过了	!

圆圈传递完毕!

[æz; əz][hi:; hi] ['gæləpt] [tɔ:rdz] ['ri:goʊ] , [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [ðæt] [leɪ]

As	he	galloped	towards	Riego	,	his	horse	started	from	a	dead	body	that	lay
作为	他	疾驰	向	里埃戈	,	他的	马	开始	从	一个	死的	身体	那	躺

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

across	his	path	.
穿过	他的	小路	.

当他策马奔向里戈时，他的马突然被横在路上的一具尸体吓了一跳。

[hi:; hi] [reind] [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn]['ɪnstənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['ʌpwərdz] ,

He	reined	up	for	one	instant	,	for	the	countenance	,	which	looked	upwards	,
他	勒住	向上	为了	一	立即的	,	为了	这	面容	,	哪个	看起来	向上	,

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][fə'mɪliər] .

struck	him	as	familiar	.
击	他	作为	熟悉的	.

他勒住缰绳，转瞬之间，因为那张仰望着他的脸让他觉得似曾相识。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] , [wen] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz]

What	was	his	horror	,	when	in	that	livid	and	distorted	face	he	recognised	his
什么	曾是	他的	恐怖	,	什么时候	在	那	铁青	和	扭曲	脸	他	已确认	他的

['ʌŋk(ə)l] !

uncle	!
叔叔	!

当他从那张惨白扭曲的脸上认出自己的叔叔时，他该是多么恐惧啊!

[ðə; ði] [θɪn] ['grɪzld] [her] [wɜ:r; wər] [bi'sprent] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] [ænd; ənd] [breɪnz] ,

The	thin	grizzled	hairs	were	besprent	with	gore	and	brains	,
这	薄的	斑白	头发	是	贝斯普伦特	和	血块	和	大脑	,

稀疏而灰白的头发上沾满了鲜血和脑浆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [jet] [u:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] [pæst] [θru:]

and	the	blood	yet	oozed	from	the	spot	where	the	ball	had	passed	through
和	这	血	然而	渗出	从	这	点	在哪里	这	球	有	通过了	通过

[hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

his	temple	.
他的	寺庙	.

鲜血仍然从球穿过他太阳穴的地方渗出来。

['fɔkland] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [griːf] ; [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər][kloʊz]

Falkland	**had**	**but**	**a**	**brief**	**interval**	**for**	**grief**	**;**	**the**	**pursuers**	**were**	**close**
福克兰群岛	有	但	一个	简短的	间隔	为了	悲伤	;	这	追击者	是	关闭

[bɪ'haɪnd] :

behind	**:**
在后面	:

福克兰岛的悲痛只持续了很短的时间；追击者紧随其后：

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][snɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'gen] [pʊt][spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	**heard**	**the**	**snort**	**of**	**the**	**foremost**	**horse**	**before**	**he**	**again**	**put**	**spurs**	**into**	**his**
他	听到	这	哼哼	的	这	首先	马	前	他	再次	放	马刺	进入	他的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

他听到最前面那匹马的鼻息声，然后再次给自己的马刺钉上。

['riːgoʊ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['heɪsti][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz] .

Riego	**was**	**holding**	**a**	**hasty**	**consultation**	**with**	**his**	**principal**	**officers**	**.**
里埃戈	曾是	保持	一个	仓促	咨询	和	他的	主要的	警官	.

里戈正在与他的主要官员们进行一次仓促的磋商。

[æz; əz] ['fɔkland] [roʊd] ['breθləs] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt]

As	**Falkland**	**rode**	**breathless**	**up**	**to**	**them**	**,**	**they**	**had**	**decided**	**on**	**the**	**conduct**
作为	福克兰群岛	骑	喘不过气	向上	到	他们	,	他们	有	决定	在	这	执行

[ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][ə'dɑːpt] .

expedient	**to**	**adopt**	**.**
权宜	到	采纳	.

当福克兰气喘吁吁地骑马来到他们面前时，他们已经决定了采取权宜之计的行动。

[ðeɪ] [led][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ə'genst]

They	**led**	**the**	**remaining**	**square**	**of**	**infantry**	**towards**	**the**	**chain**	**of**	**mountains**	**against**
他们	引领	这	其余的	正方形	的	步兵	向	这	链	的	山脉	反对

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

which	**the**	**village**	**,**
哪个	这	村庄	,

他们带领剩余的步兵方阵向村庄所在的山脉进发。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [liːnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][men] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

as	**it**	**were**	**,**	**leaned**	**;**	**and**	**there**	**the**	**men**	**dispersed**	**in**	**all**	**directions**	**.**
作为	它	是	,	倾斜	;	和	那里	这	男人	分散的	在	全部	方向	.

仿佛倾斜着；然后人们便向四面八方散开。

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] ['riːgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [huː] ['gæðərd] [ə'raʊnd]

"	**For**	**us**	**,**	**"**	**said**	**Riego**	**to**	**the**	**followers**	**on**	**horseback**	**who**	**gathered**	**around**
"	为了	我们	,	"	说	里埃戈	到	这	追随者	在	马背	WHO	聚集	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

"对我们来说，"里戈对聚集在他周围的骑马追随者们说道。

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['maʊntnz] [stɪl] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .

"	**for**	**us**	**the**	**mountains**	**still**	**promise**	**a**	**shelter**	**.**
"	为了	我们	这	山脉	仍然	承诺	一个	庇护所	.

对我们来说，群山依然是避难所。

[wiː; wi][mʌst; məst][raɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [speɪn] [wɪl] [wɑːnt][ðem; ðəm] [jet] .

We	**must**	**ride**	**,**	**gentlemen**	**,**	**for**	**our**	**lives**	**—**	**Spain**	**will**	**want**	**them**	**yet**	**.**
我们	必须	骑	,	先生们	,	为了	我们的	生活	—	西班牙	将要	想	他们	然而	.

先生们，我们必须骑马逃命——西班牙还会要他们的。

" ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
" **Wearied** **and** **exhausted** **as** **they** **were** **,**
" 疲惫 和 筋疲力尽的 作为 他们 是 ,

尽管他们疲惫不堪，

[ðæt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tru:p] [fled] [ɑ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔ:r; fər]
that **small** **and** **devoted** **troop** **fled** **on** **into** **the** **recesses** **of** **the** **mountains** **for**
那 小的 和 奉献 部队 逃亡 在 进入 这 凹陷处 的 这 山脉 为了
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — ['twenti] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [hu:] [hæd; həd]
the **remainder** **of** **that** **day** **—** **twenty** **men** **out** **of** **the** **two** **thousand** **who** **had**
这 余 的 那 天 一 二十 男人 出去 的 这 二 千 WHO 有
['hɔ:ltɪd] [æt; ət] - .
halted **at** **Lodar** **.**
停止 在 - .

那支人数不多但忠诚的队伍在当天剩余的时间里逃入了群山深处——在洛达尔停留的两千人中，只有二十人幸存下来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] :
As **the** **evening** **stole** **over** **them** **,** **they** **entered** **into** **a** **narrow** **defile** **:**
作为 这 晚上 偷窃 超过 他们 , 他们 进入 进入 一个 狭窄的 褒渎 :

夜幕降临，他们进入了一条狭窄的隘口：

[ðə; ði] [tɔ:l] [hɪlz] [roʊz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
the **tall** **hills** **rose** **on** **every** **side** **,** **covered** **with** **the** **glory** **of** **the** **setting** **sun** **,**
这 高的 丘陵 玫瑰 在 每一个 边 , 涵盖 和 这 荣耀 的 这 环境 太阳 ,

四周高耸的山丘，沐浴在落日的余晖中。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [grænt] [hɜ:r; hər] ['bʊlwərks] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [tu:; tə] ['lɪbərti] .
as **if** **Nature** **rejoiced** **to** **grant** **her** **bulwarks** **as** **a** **protection** **to** **liberty** **.**
作为 如果 自然 欣喜若狂 到 授予 她 堡垒 作为 一个 保护 到 自由 .

仿佛大自然乐于赐予她坚固的堡垒，以保护自由。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [klɪr] [stri:m] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['væli] , ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [smaɪl] [ʌv; əv]
A **small** **clear** **stream** **ran** **through** **the** **valley** **,** **sparkling** **with** **the** **last** **smile** **of**
一个 小的 清除 溪流 跑 通过 这 谷 , 闪闪发光 和 这 最后的 微笑 的
[ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ] ;
the **departing** **day** **;**
这 离开 天 ;

一条清澈的小溪流经山谷，闪烁着夕阳西下时最后的微笑；

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skætərd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrənt]
and **ever** **and** **anon** **,** **from** **the** **scattered** **shrubs** **and** **the** **fragrant**
和 曾经 和 匿名 , 从 这 疏散 灌木 和 这 香
['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ] ,
herbage **,**
草本植物 ,

时不时地，从散落的灌木丛和芬芳的草本植物中，

[keɪm] [ðə; ði] ['vespər] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [bi:] .
came **the** **vesper** **music** **of** **the** **birds** **,** **and** **the** **hum** **of** **the** **wild** **bee** **.**
来了 这 黄昏 音乐 的 这 鸟类 , 和 这 哼 的 这 荒野 蜜蜂 .

鸟儿的晚祷声响起，野蜂的嗡鸣声也随之而来。

[pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] , [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,
Parched **with** **thirst** **,** **and** **drooping** **with** **fatigue** **,**
干渴 和 口渴 , 和 下垂 和 疲劳 ,

口渴难耐，疲惫不堪，

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][wʌn][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['glæsi]

the	wanderers	sprung	forward	with	one	simultaneous	cry	of	joy	to	the	glassy
这	流浪者	弹簧	向前	和	一	同时	哭	的	喜悦	到	这	玻璃状

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [weɪv] [wɪtʃ] [bɜ:rst][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] :

and	refreshing	wave	which	burst	so	unexpectedly	upon	them	:
和	令人耳目一新	海浪	哪个	爆裂	所以	不料	之上	他们	:

流浪者们齐声欢呼，纵身跃向那突然袭来的清澈凉爽的海浪：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz][ɪn][ə; eɪ][spɑ:t]

and	it	was	resolved	that	they	should	remain	for	some	hours	in	a	spot
和	它	曾是	已解决	那	他们	应该	保持	为了	一些	小时	在	一个	点

[wer] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðeɪ] [soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [rɪ'kwaɪərd] .

where	all	things	invited	them	to	the	repose	they	so	imperiously	required	.
在哪里	全部	事物	受邀	他们	到	这	休息	他们	所以	专横跋扈	必需的	.

于是他们决定，在某个地方待上几个小时，那里的一切都能让他们得到他们如此迫切需要的休息。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

They	flung	themselves	at	once	upon	the	grass	;	and	such	was	their
他们	扔	他们自己	在	一次	之上	这	草	;	和	这样的	曾是	他们的

[ɪg'zɔ:stʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

他们立刻倒在草地上；他们已经筋疲力尽了。

[ðæt] [rest][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [sli:p] .

that	rest	was	almost	synonymous	with	sleep	.
那	休息	曾是	几乎	同义词	和	睡觉	.

休息几乎等同于睡眠。

['fɔkləɪnd] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [fər'get] [hɪm'self][ɪn] [rɪ'poʊz] : [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Falkland	alone	could	not	immediately	forget	himself	in	repose	:	the	face	of	his
福克兰群岛	独自的	可以	不是	立即地	忘记	他自己	在	休息	:	这	脸	的	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

只有福克兰一人无法在安宁中立刻忘却：他叔叔的脸庞，

['gæstli] [ænd; ənd] [dis'figəd] , [glɛəd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen'evər] [hi:; hi][kloʊzd][ðem; ðəm] .

ghastly	and	disfigured	,	glared	upon	his	eyes	whenever	he	closed	them	.
阴森	和	毁容	,	怒目而视	之上	他的	眼睛	每当	他	关闭	他们	.

每当他闭上眼睛，那可怕的、畸形的景象就会映入他的眼帘。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l][doʊz] , [hi:; hi]

Just	,	however	,	as	he	was	sinking	into	an	unquiet	and	fitful	doze	,	he
只是	,	然而	,	作为	他	曾是	下沉	进入	一个	不安	和	断断续续	瞌睡	,	他

[hɜ:rd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] :

heard	steps	approaching	:
听到	步骤	接近	:

然而，正当他昏昏欲睡、难以入眠时，他听到了脚步声靠近：

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ʌp] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] [tu:] [men] , [wʌn][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ,

he	started	up	,	and	perceived	two	men	,	one	a	peasant	,
他	开始	向上	,	和	感知	二	男人	,	一	一个	农民	,

他猛地站起身，看到两个人，其中一个是农民。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] .

the	other	in	the	dress	of	a	hermit	.
这	其他	在	这	裙子	的	一个	隐士	.

另一个则穿着隐士般的服装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [hæd; həd][met] ;

They	were	the	first	human	beings	the	wanderers	had	met	;
他们	是	这	第一的	人类	生物	这	流浪者	有	遇见	;

他们是流浪者们遇到的第一批人类;

[ænd; ənd] [wen] ['fɔkländ] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][tuː; tə]['riːgoʊ] , [huː] [slept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	Falkland	gave	the	alarm	to	Riego	,	who	slept	beside	him	,
和	什么时候	福克兰群岛	给予	这	警报	到	里埃戈	,	WHO	睡着了	旁	他	,

当福克兰向睡在他旁边的里戈发出警报时,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

it	was	immediately	proposed	to	detain	them	as	guides	to	the	town
它	曾是	立即地	建议的	到	扣留	他们	作为	指南	到	这	镇

[ʌv; əv][ˌkærə'lainə] ,

of	Carolina	,
的	卡罗莱纳	,

有人立即提议将他们拘留起来,作为卡罗莱纳镇的向导。

[wer] ['riːgoʊ][hæd; həd][hoʊps][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ɪ'fektʃuəl] [ə'sɪstəns] , [ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət]

where	Riego	had	hopes	of	finding	effectual	assistance	,	or	the	means	of	ultimate
在哪里	里埃戈	有	希望	的	寻找	有效的	协助	,	或者	这	方法	的	最终的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

里戈希望在那里找到有效的帮助,或者找到最终逃脱的方法。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['viːəməns] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

The	hermit	and	his	companion	refused	,	with	much	vehemence	,	the	office
这	隐士	和	他的	伴侣	拒绝	,	和	很多	激烈	,	这	办公室

[ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

imposed	upon	them	;
强加	之上	他们	;

隐士和他的同伴强烈拒绝了强加给他们的职务;

[bʌt; bət]['riːgoʊ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrsəbli] [di'teind] .

but	Riego	ordered	them	to	be	forcibly	detained	.
但	里埃戈	订购	他们	到	是	强制	被拘留	.

但里戈下令强行拘留他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['riːz(ə)n] ['bɪtərli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

He	had	afterwards	reason	bitterly	to	regret	this	compulsion	.
他	有	然后	原因	苦涩地	到	后悔	这	强迫症	.

事后他有充分的理由对这种冲动行为感到无比后悔。

['mɪdnaɪt] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['hev(ə)n] ,

Midnight	came	on	in	all	the	gorgeous	beauty	of	a	southern	heaven	,
午夜	来了	在	在	全部	这	华丽的	美丽	的	一个	南部	天堂	,

午夜时分,南方天堂的美景尽收眼底。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts][stɑːrz] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər][mɑːrtʃ] .

and	beneath	its	stars	they	renewed	their	march	.
和	下面	它是	明星	他们	更新	他们的	行进	.

在星空下,他们继续前进。

[æz; əz] ['fɔkländ] [roʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['riːgoʊ] , [ðə; ði] ['lætər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

As	Falkland	rode	by	the	side	of	Riego	,	the	latter	said	to	him	in	a	low
作为	福克兰群岛	骑	经过	这	边	的	里埃戈	,	这	后者	说	到	他	在	一个	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

福克兰骑马跟在里戈身边时,里戈低声对他说:

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɔːləuəz] : [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

"	There	is	yet	escape	for	you	and	my	followers	:	none	for	me	:
"	那里	是	然而	逃脱	为了	你	和	我的	追随者	:	没有任何	为了	我	:

“你和我的追随者还有逃脱的可能，但我没有。”

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [liːv] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

they	have	set	a	price	on	my	head	,	and	the	moment	I	leave	these	mountains	,
他们	有	放	一个	价格	在	我的	头	,	和	这	片刻	我	离开	这些	山脉	,

他们悬赏取我性命，我一离开这些山，

[aɪ]['entər][ə'pɑːn][maɪ][oʊn] [dɪ'strʌkʃn] . "

I	enter	upon	my	own	destruction	.	"
我	进入	之上	我的	自己的	破坏	.	"

我走向自我毁灭。

" [noʊ] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ! " [rɪ'plaɪd] ['fɔkländ] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [jet] [flai][tuː; tə] ['ɪŋgländ] , [ðæt] [ə'saɪləm]

"	No	,	Rafael	!	"	replied	Falkland	;	"	you	can	yet	fly	to	England	,	that	asylum
"	不	,	拉斐尔	!	"	回复	福克兰群岛	;	"	你	能	然而	飞	到	英格兰	,	那	庇护所

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,

of	the	free	,
的	这	自由的	,

“不，拉斐尔！”福克兰回答说，“你仍然可以飞往英格兰，那个自由的避难所。”

[ðoʊ] ['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spɑːtɪk] ; [ðə; ði] [ə'betər] [ʌv; əv] ['tɪrəni] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts]

though	ally	of	the	despotic	;	the	abettor	of	tyranny	,	but	the	shelter	of	its
尽管	盟友	的	这	专制	;	这	教唆者	的	暴政	,	但	这	庇护所	的	它是

['vɪktəms] !

victims	!
受害者	!

虽然他是暴君的盟友，是暴政的帮凶，却是受害者的庇护所！

" ['riːgoʊ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪnt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][toʊn] , " [aɪ] [ker] [nɑːt] [naʊ] [wʌt]

"	Riego	answered	,	with	the	same	faint	and	dejected	tone	,	"	I	care	not	now	what
"	里埃戈	回答	,	和	这	相同的	头晕的	和	垂头丧气	语气	,	"	我	关心	不是	现在	什么

[bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

becomes	of	me	!
变成	的	我	!

里戈用同样虚弱沮丧的语气回答说：“我现在不在乎我的命运如何了！”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['soʊlli][fɔːr; fər] ['friːdəm] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] ['mɪstrəs] , [maɪ][hoʊp] ,

I	have	lived	solely	for	Freedom	;	I	have	made	her	my	mistress	,	my	hope	,
我	有	居住地	仅	为了	自由	;	我	有	制成	她	我的	情妇	,	我的	希望	,

我为自由而活；我把她当作我的女神，我的希望。

[maɪ] [driːm] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] .

my	dream	:	I	have	no	existence	but	in	her	.
我的	梦	:	我	有	不	存在	但	在	她	.

我的梦想：我的存在只存在于她之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [let][ˌem 'iː] ['perɪʃ] ['ɔːlsoʊ] !

With	the	last	effort	of	my	country	let	me	perish	also	!
和	这	最后的	努力	的	我的	国家	让	我	沦	还	!

愿我与祖国一同赴死，即使这是我最后的牺牲！

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [vjuː] ['lɪbərti] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət][dɪ'raɪdid] :

I	have	lived	to	view	liberty	not	only	defeated	,	but	derided	:
我	有	居住地	到	看法	自由	不是	仅有的	战败	,	但	嘲笑	:

我亲眼目睹了自由不仅被击败，而且还遭到嘲弄：

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪts] ['efərts] [nɑːt]['eɪdɪd] , [bʌt; bət] [mɑːkt] .

I	have	seen	its	efforts	not	aided	,	but	mocked	.
我	有	已见	它是	努力	不是	协助	,	但	嘲笑	.

我看到它的努力不仅没有得到支持，反而遭到了嘲笑。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ðoʊz] ['oʊnli] , [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
In **my** **own** **country** **,** **those** **only** **,** **who** **wore** **it** **,**
在 我的 自己的 国家 , 那些 仅有的 , WHO 穿着 它 ,

在我的国家，只有那些佩戴它的人

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektɪd] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] .
have **been** **respected** **who** **used** **it** **as** **a** **covering** **to** **ambition** **.**
有 到过 受人尊敬 WHO 用过的 它 作为 一个 覆盖 到 志向 .

那些以此掩盖野心的人受到了尊重。

[ɪn] ['ʌðər] [neiʃəns] ,
In **other** **nations** **,**
在 其他 国家 ,

在其他国家，

[ðə; ði] [friː] [stʊd] [ə'luːf] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [raɪts] [wʌz; wəz]['vaiəleitid][ɪn][ðə; ði]
the **free** **stood** **aloof** **when** **the** **charter** **of** **their** **own** **rights** **was** **violated** **in** **the**
这 自由的 站立 超然 什么时候 这 宪章 的 他们的 自己的 权利 曾是 违反 在 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] .
invasion **of** **ours** **.**
入侵 的 我们的 .

当我们的领土遭到入侵，侵犯了他们自身的权利时，自由的人们置身事外。

[aɪ]['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] , [wer] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm]
I **cannot** **forget** **that** **the** **senate** **of** **that** **England** **,** **where** **you** **promise** **me** **a** **home**
我 不能 忘记 那 这 参议院 的 那 英格兰 , 在哪里 你 承诺 我 一个 家
,
,
,

我无法忘记英格兰的参议院，你曾承诺给我一个家，

[ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['plɔːdɪts] [wen] [hɜːr; hər] ['steɪtsmən] [briːðd] [hɪz; ɪz]['rɪdɪkjuːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
rang **with** **insulting** **plaudits** **when** **her** **statesman** **breathed** **his** **ridicule** **on** **our**
响铃 和 侮辱 赞誉 什么时候 她 政治家 呼吸 他的 嘲笑 在 我们的
['wiːknəs] ,
weakness **,**
弱点 ,

当她的政治家嘲讽我们的弱点时，现场响起了侮辱性的赞扬声。

[nɑːt][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ; [ænd; ənd][aɪ] — [fə'nætɪk] — ['driːmər] — [ɪn'θuːziæst] ,
not **his** **sympathy** **for** **our** **cause** **;** **and** **I** **—** **fanatic** **—** **dreamer** **—** **enthusiast** **,**
不是 他的 同情 为了 我们的 原因 ; 和 我 — 狂热分子 — 梦想家 — 爱好者 ,
[æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
as **I** **may** **be** **called** **,**
作为 我 可能 是 称为 ,

并非他对我们事业的同情；而我——一个狂热分子——梦想家——热心人士，或许可以这样称呼我。

[huːz] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ][hæv; həv]
whose **whole** **life** **has** **been** **one** **unremitting** **struggle** **for** **the** **opinion** **I** **have**
谁 所有的 生活 有 到过 一 不懈 斗争 为了 这 观点 我 有
[ə'dɑːptɪd] ,
adopted **,**
已采用 ,

他毕生都在为我所持的观点进行不懈的斗争，

[ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [nɑːt][soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['mɑːkəri]
am **at** **least** **not** **so** **blinded** **by** **my** **infatuation** **,** **but** **I** **can** **see** **the** **mockery**
是 在 至少 不是 所以 失明 经过 我的 痴情 , 但 我 能 看 这 嘲讽
[ˌaɪ 'tiː] [inˈkəːz] .
it **incurs** **.**
它 产生 .

至少我没有被迷恋蒙蔽双眼，但我能看到它招致的嘲笑。

[ɪf] [aɪ][daɪ][ɑːn][ðə; ðɪ]['skæfoʊld][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrtərdəm]

If	I	die	on	the	scaffold	to	-	morrow	,	I	shall	have	nothing	of	martyrdom
如果	我	死	在	这	脚手架	到	-	明天	,	我	将	有	没有什么	的	殉道

[bʌt; bət][ɪts] [duːm] ;

but	its	doom	;
但	它是	厄运	;

如果我明天死在断头台上，我将得不到任何殉道的荣耀，只有殉道的厄运；

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] — [ðə; ðɪ] ['ɪnsens] — [ðə; ðɪ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ə'plɔːz] :

not	the	triumph	—	the	incense	—	the	immortality	of	popular	applause	:
不是	这	胜利	—	这	香	—	这	不朽	的	受欢迎的	掌声	:

不是胜利——不是谄媚——不是民众掌声带来的永恒荣耀：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][hoʊp][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	should	have	no	hope	to	support	me	at	such	a	moment	,
我	应该	有	不	希望	到	支持	我	在	这样的	一个	片刻	,

在这种时候，我不应该指望有人能支持我。

[gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][stɜːrn][ænd; ənd]

gleaned	from	the	glories	of	the	future	—	nothing	but	one	stern	and
收集	从	这	荣耀	的	这	未来	—	没有什么	但	一	船尾	和

[prə'fetɪk] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vænəti][ʌv; əv] [ðæt] ['tɪrəni] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['sentəns] [wɪl] [biː; bi]

prophetic	conviction	of	the	vanity	of	that	tyranny	by	which	my	sentence	will	be
预言	定罪	的	这	虚荣	的	那	暴政	经过	哪个	我的	句子	将要	是

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

从未来的荣光中汲取的，只有一种严厉而预言性的信念，那就是对我即将宣判的暴政的虚妄。

" ['riːgoʊ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	Riego	paused	for	a	moment	before	he	resumed	,
"	里埃戈	暂停	为了	一个	片刻	前	他	恢复	,

里戈停顿了一下，然后继续说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]

and	his	pale	and	death	-	like	countenance	received	an	awful	and
和	他的	苍白	和	死亡	-	喜欢	面容	已收到	一个	可怕	和

[ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [bəːnd]

unnatural	light	from	the	intensity	of	the	feeling	that	swelled	and	burned
不自然	光	从	这	强度	的	这	感觉	那	肿胀	和	烧伤

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

他苍白如死的脸庞，因内心翻腾燃烧的强烈情感而泛起可怕的、不自然的光芒。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

His	figure	was	drawn	up	to	its	full	height	,
他的	数字	曾是	绘制	向上	到	它是	满的	高度	,

他的身形被拉直，达到了最高点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ,

and	his	voice	rang	through	the	lonely	hills	with	a	deep	and	hollow	sound	,
和	他的	嗓音	响铃	通过	这	孤独	丘陵	和	一个	深的	和	空洞的	声音	,

他的声音低沉而空洞，在寂静的山丘间回荡。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

that	had	in	it	a	tone	of	prophecy	,
那	有	在	它	一个	语气	的	预言	,

其中带有预言的意味，

[æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'poʊz] [ə'pɪnjən] ; ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [meɪ]
as 作为 **he** 他 **resumed** 恢复 **"** " **It** 它 **is** 是 **in** 在 **vain** 徒劳 **that** 那 **they** 他们 **oppose** 反对 **OPINION** 观点 **;** ; **anything** 任何事物 **else** 别的 **they** 他们 **may** 可能
[səb'du:] .
subdue 征服 **.** .

他接着说："他们反对意见是徒劳的；其他任何东西他们都可以征服。"

[ðeɪ] [meɪ] ['kɑ:ŋkər] [wɪnd] , ['wɔ:tər] , ['neɪtʃər] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðæt] ['si:krət]
They 他们 **may** 可能 **conquer** 征服 **wind** 风 **,** , **water** 水 **,** , **nature** 自然 **itself** 本身 **;** ; **but** 但 **to** 到 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **that** 那 **secret** 秘密
,
,
,

他们或许能够征服风、水，乃至自然本身；但对于那个秘密的进展而言，

['sʌt(ə)l] , [pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] , [ðer; ðər] [streŋθ] [kæn; kən]
subtle 微妙的 **,** , **pervading** 普遍存在 **spirit** 精神 **,** , **their** 他们的 **imagination** 想像力 **can** 能 **devise** 设计 **,** , **their** 他们的 **strength** 力量 **can** 能
[ə'kɑ:mplɪʃ] , [noʊ][bɑ:r] :
accomplish 完成 **,** , **no** 不 **bar** 酒吧 **:** :

他们拥有微妙而无处不在的精神，他们的想象力可以构想出一切，他们的力量可以成就一切，没有障碍：

[ɪts]['vəʊtəri:z] [ðeɪ] [meɪ] [si:z] , [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] ; [ɪt'self] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [tʌtʃ] .
its 它是 **votaries** 选民 **they** 他们 **may** 可能 **seize** 抢占 **,** , **they** 他们 **may** 可能 **destroy** 破坏 **;** ; **itself** 本身 **they** 他们 **cannot** 不能 **touch** 触碰 **.** .

他们可以抓捕它的信徒，他们可以摧毁它；但他们无法触及它本身。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [in'veidz] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] .
If 如果 **they** 他们 **check** 查看 **it** 它 **in** 在 **one** 一 **place** 地方 **,** , **it** 它 **invades** 入侵 **them** 他们 **in** 在 **another** 其他 **.** .

如果他们在某个地方检查过，它就会在其他地方入侵他们。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [bɪld] [ə; eɪ][wɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They 他们 **cannot** 不能 **build** 建造 **a** 一个 **wall** 墙 **across** 穿过 **the** 这 **whole** 所有的 **earth** 地球 **;** ; **and** 和 **,** , **even** 甚至 **if** 如果 **they** 他们 **could** 可以 **,** ,

他们不可能在整个地球上修建一道墙；而且，即使他们能做到，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pæs] ['oʊvər][ɪts] ['sʌmɪt] !
it 它 **would** 会 **pass** 经过 **over** 超过 **its** 它是 **summit** 首脑 **!** !

它将飞越山顶！

[tʃeɪnz] ['kænɑ:t][baɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] — ['dʌndʒənz] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
Chains 链条 **cannot** 不能 **bind** 绑定 **it** 它 **,** , **for** 为了 **it** 它 **is** 是 **immaterial** 无关紧要 **—** — **dungeons** 地下城 **enclose** 括 **it** 它 **,** , **for** 为了 **it** 它
[ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .
is 是 **universal** 普遍的 **.** .

锁链无法束缚它，因为它无形无质；地牢可以囚禁它，因为它无处不在。

['oʊvər][ðə; ði] ['fægət] [ænd; ənd][ðə; ði]['skæfoʊld] — ['oʊvər][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fɛndɚz]
Over 超过 **the** 这 **faggot** 柴草 **and** 和 **the** 这 **scaffold** 脚手架 **—** — **over** 超过 **the** 这 **bleeding** 出血 **bodies** 身体 **of** 的 **its** 它是 **defenders** 后卫
[wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪl] [ə'genst] [ɪts] [pæθ] ,
which 哪个 **they** 他们 **pile** 桩 **against** 反对 **its** 它是 **path** 小路 **,** ,

越过柴堆和绞刑架——越过堆积在它前进道路上的、流血的守卫者尸体，

[ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [bʌt; bət] [ʌn'siːsɪŋ] [mɑːrtʃ] .

it	sweeps	on	with	a	noiseless	but	unceasing	march	.
它	扫荡	在	和	一个	无声	但	不断	行进	.

它以无声但不停歇的步伐向前推进。

[duː] [ðeɪ] ['levi] ['ɑːmiz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ]['pælpəb(ə)l]['ɑːbdʒekt]

Do	they	levy	armies	against	it	,	it	presents	to	them	no	palpable	object
做	他们	征收	军队	反对	它	,	它	礼物	到	他们	不	可感知的	目的

[tuː; tə] [ə'poʊz] .

to	oppose	.
到	反对	.

即使他们集结军队对抗它，它对他们来说也没有明显的抵抗目标。

[ɪts][kæmp][ɪz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; [ɪts][ə'saɪləm][ɪz][ðə; ði]['buzəmz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]['soʊldʒərz] .

Its	camp	is	the	universe	;	its	asylum	is	the	bosoms	of	their	own	soldiers	.
它是	营	是	这	宇宙	;	它是	庇护所	是	这	胸部	的	他们的	自己的	士兵	.

它的营地是宇宙；它的避难所是自己士兵的怀抱。

[let] [ðem; ðəm][ˌdiː'pɑːpjuleɪt] , [dɪ'strɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

Let	them	depopulate	,	destroy	as	they	please	,	to	each	extremity	of	the	earth
让	他们	减少人口	,	破坏	作为	他们	请	,	到	每个	末端	的	这	地球

;
;
;

让他们肆意屠戮，摧毁地球的每一个角落；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'pɔːrtər] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

but	as	long	as	they	have	a	single	supporter	themselves	—	as	long	as
但	作为	长的	作为	他们	有	一个	单身的	支持者	他们自己	—	作为	长的	作为

[ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː] [huːm] [ðæt] ['spɪrɪt][kæn; kən]['entər] — [soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɪl]

they	leave	a	single	individual	into	whom	that	spirit	can	enter	—	so	long	they	will
他们	离开	一个	单身的	个人	进入	谁	那	精神	能	进入	—	所以	长的	他们	将要

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

have	the	same	labours	to	encounter	,
有	这	相同的	劳动	到	遇到	,

但只要他们自己还有一个支持者——只要他们留下一个能让这种精神进入的人——他们就会一直面临同样的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['enəmi] [tuː; tə] [səb'duː] .

and	the	same	enemy	to	subdue	.
和	这	相同的	敌人	到	征服	.

共同的敌人，需要被征服。

" [æz; əz] - [vɔɪs] ['siːst] , ['fɔklənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] ['pɪti][ænd; ənd]

"	As	Riego's	voice	ceased	,	Falkland	gazed	upon	him	with	a	mingled	pity	and
"	作为	-	嗓音	停止	,	福克兰群岛	凝视	之上	他	和	一个	混合	遗憾	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

"里戈的声音渐渐消失，福克兰凝视着他，眼中既有怜悯又有钦佩。

['saʊər][ænd; ənd] [ə'setɪk] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

Sour	and	ascetic	as	was	the	mind	of	that	hopeless	and	disappointed
酸的	和	苦行僧	作为	曾是	这	头脑	的	那	绝望	和	失望的

[mæn] ,

man	,
男人	,

就像那个绝望而失望的人一样，内心充满苦涩和禁欲。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [gloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊli] [ɪn'θuːziæzəm]

he	felt	somewhat	of	a	kindred	glow	at	the	pervading	and	holy	enthusiasm
他	毛毡	有些	的	一个	亲属	辉光	在	这	普遍存在	和	圣	热情

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtrɪət] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] ;

of	the	patriot	to	whom	he	had	listened	;
的	这	爱国者	到	谁	他	有	听着	;

他听了一位爱国者的演讲，演讲中洋溢着一种神圣的热情，他从中感受到了一种相似的温暖。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]

and	though	it	was	the	character	of	his	own	philosophy	to	question	the
和	尽管	它	曾是	这	特点	的	他的	自己的	哲学	到	问题	这

['pjʊrəti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['məutivz] ,

purity	of	human	motives	,
纯度	的	人类	动机	,

尽管质疑人类动机的纯粹性是他自身哲学的一个特点，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd] [i'məuʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ,

and	to	smile	at	the	more	vivid	emotions	he	had	ceased	to	feel	,
和	到	微笑	在	这	更多的	生动	情绪	他	有	停止	到	感觉	,

并对那些他早已不再感受到的强烈情感报以微笑。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [huːz] ['sæŋktəti] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd]

he	bowed	his	soul	in	homage	to	those	principles	whose	sanctity	he	acknowledged
他	鞠躬	他的	灵魂	在	尊敬	到	那些	原则	谁	圣洁	他	已确认

,

,

,

他以虔诚之心向他所认可的那些神圣原则致敬。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dɪ'fendər]

and	to	that	devotion	of	zeal	and	fervour	with	which	their	defender
和	到	那	虔诚	的	热情	和	热情	和	哪个	他们的	防守队员

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ðem; ðəm] .

cherished	and	enforced	them	.
珍爱	和	强制执行	他们	.

以及捍卫者所珍视和维护他们的那种热情和忠诚。

['fɔklənd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'tjuːʃənəlɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['ɑːrdər] , [fɔːr; fər]

Falkland	had	joined	the	constitutionalists	with	respect	,	but	not	ardour	,	for
福克兰群岛	有	加入	这	宪政主义者	和	尊重	,	但	不是	热情	,	为了

[ðer; ðər] [kɔːz] .

their	cause	.
他们的	原因	.

福克兰对宪政主义者抱有敬意，但对他们的事业并不热忱。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ˌeksaɪ'teɪʃn] ; [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	demanded	excitation	;	he	cared	little	where	he	found	it	.
他	要求	励磁	;	他	关心	小的	在哪里	他	成立	它	.

他追求刺激，至于刺激从何而来，他并不在意。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [mɪkst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] ,

He	stood	in	this	world	a	being	who	mixed	in	all	its	changes	,
他	站立	在	这	世界	一个	存在	WHO	混合	在	全部	它是	变化	,

他身处这个世界，融入了世间的一切变迁。

[pər'fɔːrmd] [ɔːl] [ɪts] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [tʊk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [mə'kænɪk(ə)l]

performed	all	its	offices	,	took	,	as	if	by	the	force	of	superior	mechanical
执行	全部	它是	办公室	,	采取	,	作为	如果	经过	这	力量	的	优越的	机械的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

它履行了所有职责，仿佛凭借着强大的机械力量，

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʃer] [ɪn][ɪts] [ɪ'vents] ; [bʌt; bət] [huːz] [θɔːts] [ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər][æz; əz]

a	leading	share	in	its	events	;	but	whose	thoughts	and	soul	were	as
一个	领导	分享	在	它是	活动	;	但	谁	想法	和	灵魂	是	作为

['ɔːfˌsprɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,

offsprings	of	another	planet	,
后代	的	其他	行星	,

他是其中的重要参与者；但他的思想和灵魂却如同来自另一个星球的后代。

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hoʊm] !

imprisoned	in	a	human	form	,	and	longing	for	their	home	!
被监禁	在	一个	人类	形式	,	和	渴望	为了	他们的	家	!

被囚禁在人类形态中，渴望回家！

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] ,

As	they	rode	on	,
作为	他们	骑	在	,

他们继续前行，

['riːgoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ˌʌnri'zəːv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpənnəs]

Riego	continued	to	converse	with	that	imprudent	unreserve	which	the	openness
里埃戈	持续	到	交谈	和	那	轻率的	无保留	哪个	这	开放性

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [meɪd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	warmth	of	his	nature	made	natural	to	him	:
和	温暖	的	他的	自然	制成	自然的	到	他	:

里戈继续以他那坦率热情、不拘小节的口吻与人交谈，这源于他天性中的开朗和热情：

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pez(ə)nt] ([huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['loʊpɛz]['lɑːrə]

not	one	word	escaped	the	hermit	and	the	peasant	(	whose	name	was	Lopez	Lara
不是	一	单词	逃脱	这	隐士	和	这	农民	(	谁	姓名	曾是	洛佩兹	拉拉

) [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] [tuː] [mjuːlz][bɪ'haɪnd] ['fɔkländ] [ænd; ənd]['riːgoʊ] .

)	as	they	rode	on	two	mules	behind	Falkland	and	Riego	.
)	作为	他们	骑	在	二	骡子	在后面	福克兰群岛	和	里埃戈	.

隐士和农夫（名叫洛佩斯·拉拉）骑着两头骡子跟在福克兰和里戈身后，一句话也没说。

" [rɪ'membər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , " [ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ! "

"	Remember	,	"	whispered	the	hermit	to	his	comrade	,	"	the	reward	!	"
"	记住	,	"	低声说道	这	隐士	到	他的	同志	,	"	这	报酬	!	"

"记住，"隐士低声对他的同伴说，"奖赏！"

" [aɪ][duː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['pez(ə)nt] .

"	I	do	,	"	muttered	the	peasant	.
"	我	做	,	"	低声说道	这	农民	.

"我愿意，"农夫低声说道。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [naɪt] , [ðə; ði] — ['wɔndərəz] [roʊd][ɑːn]

Throughout	the	whole	of	that	long	and	dreary	night	,	the	—	wanderers	rode	on
自始至终	这	所有的	的	那	长的	和	凄凉	夜晚	,	这	—	流浪者	骑	在

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

在那个漫长而阴沉的夜晚，流浪者们不停地骑马前行。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [nɪr] [ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] : [ðɪs] [wʌz; wəz]['lærəz] [oʊn]

and	found	themselves	at	daybreak	near	a	farm	-	house	:	this	was	Lara's	own
和	成立	他们自己	在	拂晓	靠近	一个	农场	-	房子	:	这	曾是	劳拉的	自己的

[hoʊm] .

home	.
家	.

黎明时分，他们发现自己来到了一座农舍附近：这是劳拉自己的家。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['lɑːrə] [nɑːk] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	made	the	peasant	Lara	knock	;	his	own	brother	opened	the	door	.
他们	制成	这	农民	拉拉	敲	;	他的	自己的	兄弟	打开	这	门	.

他们让农民拉拉敲门；结果开门的竟然是他的亲兄弟。

['fɪrf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [maɪt] [kən'duːs] ,

Fearful	as	they	were	of	the	detection	to	which	so	numerous	a	party	might	conduce	,
可怕	作为	他们	是	的	这	检测	到	哪个	所以	很多的	一个	派对	可能	有助于	,

尽管他们担心如此众多的人员聚集可能会暴露身份，

['oʊnli] ['riːgoʊ] , [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] ([dɑːn] [luː'iːs] [diː] ['silvə]) , [ænd; ənd] ['fɔklənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

only	Riego	,	another	officer	(	Don	Luis	de	Sylva	)	,	and	Falkland	entered	the	house	.
仅有的	里埃戈	,	其他	官	(	大学教师	路易斯	德	西尔瓦	)	,	和	福克兰群岛	进入	这	房子	.

只有里戈、另一名军官（唐·路易斯·德·西尔瓦）和福克兰进入了房子。

[ðə; ði] ['lætər] , [huːm] ['nʌθɪŋ] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] ['wɪri] [ɔːr] [fər'getfl] ,

The	latter	,	whom	nothing	ever	seemed	to	render	weary	or	forgetful	,
这	后者	,	谁	没有什么	曾经	似乎	到	使成为	厌倦	或者	健忘	,

后者似乎永远不会感到疲倦或遗忘。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [koʊld] [stɜːrn] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

fixed	his	cold	stern	eye	upon	the	two	brothers	,	and	,	seeing	some	signs	pass	between	them	,
固定的	他的	寒冷的	船尾	眼睛	之上	这	二	兄弟	,	和	,	看到	一些	标志	经过	之间	他们	,

他用冰冷严厉的目光盯着两兄弟，看到他们之间有一些眼神交流，

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [soʊ] [pri'ventid] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

locked	the	door	,	and	so	prevented	their	escape	.
已锁定	这	门	,	和	所以	阻止	他们的	逃脱	.

他锁上了门，阻止了他们逃跑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

For	a	few	hours	they	reposed	in	the	stables	with	their	horses	,
为了	一个	很少	小时	他们	安息	在	这	马厩	和	他们的	马匹	,

他们和马匹在马厩里休息了几个小时。

[ðer; ðər] [drɔːn] [swɔːdz] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪdz] .

their	drawn	swords	by	their	sides	.
他们的	绘制	剑	经过	他们的	侧面	.

他们腰间佩剑出鞘。

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , ['riːgoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɑːd] .

On	waking	,	Riego	found	it	absolutely	necessary	that	his	horse	should	be	shod	.
在	醒来	,	里埃戈	成立	它	绝对地	必要的	那	他的	马	应该	是	鞋子	.

醒来后，里戈觉得给他的马钉马掌是绝对必要的。

['loʊpɛz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

Lopez	started	up	,	and	offered	to	lead	it	to	Arguillas	for	that	purpose	.
洛佩兹	开始	向上	,	和	提供	到	带领	它	到	-	为了	那	目的	.

洛佩兹启动了引擎，并主动提出带领引擎前往阿圭拉斯。

" [noʊ] , " [sed] ['riːgoʊ] , [huː] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [pɑːr'tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - [hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] :

"	No	,	"	said	Riego	,	who	,	though	naturally	imprudent	,	partook	in	this	instance	of	Falkland's	habitual	caution	:
"	不	,	"	说	里埃戈	,	WHO	,	尽管	自然	轻率的	,	参与	在	这	实例	的	-	习惯性的	警告	:

"不，"里戈说道，他虽然生性鲁莽，但在这件事上却表现出了福克兰一贯的谨慎：

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði]['færiər] .

"	your	brother	shall	go	and	bring	hither	the	farrier	.
"	你的	兄弟	将	去	和	带来	这里	这	马蹄铁匠	.

你哥哥要去把马蹄铁匠带来。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] ['brʌðər] [went] : [hi:; hi] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	Accordingly	the	brother	went	:	he	soon	returned	.
"	因此	这	兄弟	去	:	他	很快	返回	.

于是，哥哥去了；不久，他就回来了。

" [ðə; ði] ['færiər] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

"	The	farrier	,	"	he	said	,	"	was	already	on	the	road	.
"	这	马蹄铁匠	,	"	他	说	,	"	曾是	已经	在	这	路	.

"铁匠，"他说，"已经在路上了。"

" ['ri:goʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] , [sæt]

"	Riego	and	his	companions	,	who	were	absolutely	fainting	with	hunger	,	sat
"	里埃戈	和	他的	同伴	,	WHO	是	绝对地	昏厥	和	饥饿	,	卫星

[daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ;

down	to	breakfast	;
向下	到	早餐	;

"里戈和他的同伴们饿得快要晕倒了，他们坐下来吃早餐；

[bʌt; bət] ['fɔkləndˌ] , [hu:] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [fɜ:rst] ,

but	Falkland	,	who	had	finished	first	,
但	福克兰群岛	,	WHO	有	完成的	第一的	,

但福克兰号最终获得了第一名，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [aɪd] [ðə; ði][mæn] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['skru:tɪˌnaɪzɪŋ]

and	who	had	eyed	the	man	since	his	return	with	the	most	scrutinising
和	WHO	有	眼睛	这	男人	自从	他的	返回	和	这	最多	仔细审查

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

而自他回来后，最密切关注他的人是谁呢?

[wɪð'dru:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

withdrew	towards	the	window	,
退出	向	这	窗户	,

他退到窗边，

['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid]

looking	out	from	time	to	time	with	a	telescope	which	they	had	carried
寻找	出去	从	时间	到	时间	和	一个	望远镜	哪个	他们	有	携带

[ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

他们时不时会用随身携带的望远镜向外观察。

[ænd; ənd][ɜ:rdʒɪŋ][ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .

and	urging	them	impatiently	to	finish	.
和	敦促	他们	不耐烦地	到	结束	.

并急切地催促他们赶紧完成。

" [waɪ] ? " [sed] ['ri:goʊ] , " ['fæmɪʃt] [men][ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

"	Why	?	"	said	Riego	,	"	famished	men	are	good	for	nothing	,
"	为什么	?	"	说	里埃戈	,	"	饥饿	男人	是	好的	为了	没有什么	,

"为什么？"里戈说，"饥饿的人什么也做不了。"

['i:ðər] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:r][flaɪ] — [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['færiər] . "

either	to	fight	or	fly	—	and	we	must	wait	for	the	farrier	.	"
任何一个	到	斗争	或者	飞	—	和	我们	必须	等待	为了	这	马蹄铁匠	.	"

要么战斗，要么逃走——我们只能等待马蹄铁匠的到来。

" [truː] , " [sed] ['fɔkländ] , " [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" True , " said Falkland , " but — " he stopped abruptly .
" 真的 , " 说 福克兰群岛 , " 但 — " 他 停止 突然 .

"没错，"福克兰说，"但是——"他突然停住了。

['silvə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Sylva had his eyes on his face at that moment .
西尔瓦 有 他的 眼睛 在 他的 脸 在 那 片刻 .

那一刻，西尔瓦的目光一直停留在他的脸上。

- ['kʌlər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
Falkland's colour suddenly changed : he turned round with a loud cry .
- 颜色 突然 已更改 : 他 转向 圆形的 和 一个 大声 哭 .

福克兰的脸色突然变了：他大声喊叫着转过身来。

" [ʌp] ! [ʌp] !
" Up ! up !
" 向上 ! 向上 !

"向上！向上！"

['riːgoʊ] !
Riego !
里埃戈 !

里戈!

['silvə] !
Sylva !
西尔瓦 !

西尔瓦!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] — [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ! "
We are undone — the soldiers are upon us ! "
我们 是 未完成 — 这 士兵 是 之上 我们 ! "

我们完了——士兵们已经逼近了!

" [ɑːrm] ! " [kraɪd]['riːgoʊ] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" Arm ! " cried Riego , starting up .
" 手臂 ! " 哭 里埃戈 , 开始 向上 .

"胳膊！"里戈喊道，然后开始行动。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['loʊpɛz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [siːzd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːrbaɪn] ,
At that moment Lopez and his brother seized their own carbines ,
在 那 片刻 洛佩兹 和 他的 兄弟 查获 他们的 自己的 卡宾枪 ,

就在这时，洛佩兹和他的兄弟也拿起了自己的卡宾枪。

[ænd; ənd] ['levld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'treɪd] [ˌkɑːnstə'tjuːʃənəlɪst] .
and levelled them at the betrayed constitutionalists .
和 平整 他们 在 这 背叛 宪政主义者 .

并将这些指责指向了那些被背叛的宪政主义者。

" [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [muːvz] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɔːrmər] , " [ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ! "
" The first who moves , " cried the former , " is a dead man ! "
" 这 第一的 WHO 移动 , " 哭 这 以前的 , " 是 一个 死的 男人 ! "

"第一个动的人，"前者喊道，"必死无疑！"

" [fuːlz] ! " [sed] ['fɔkländ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['bɪtərnəs] , [əd'vænsɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrdz]
" Fools ! " said Falkland , with a calm bitterness , advancing deliberately towards
" 傻瓜 ! " 说 福克兰群岛 , 和 一个 冷静的 苦味 , 前进 故意地 向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"蠢货！"福克兰平静而苦涩地说着，径直朝他们走去。

[hiː; hi] [muːvd] ['oʊnli] [θriː] [steps] — ['loʊpɛz]['faɪərd] .

He	moved	only	three	steps	—	Lopez	fired	.
他	已搬	仅有的	三	步骤	—	洛佩兹	被解雇	.

他只走了三步——洛佩兹就开枪了。

['fɔklənd] ['stægərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [spræŋ] [tɔːrdz] ['lɑːrə] ,

Falkland	staggered	a	few	paces	,	recovered	himself	,	sprang	towards	Lara	,
福克兰群岛	交错	一个	很少	步幅	,	恢复	他自己	,	弹簧	向	拉拉	,

福克兰踉跄了几步，稳住身形后，猛地扑向拉拉。

[kloʊv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌn] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skʌl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

clove	him	at	one	blow	from	the	skull	to	the	jaw	,	and	fell	with	his
丁香	他	在	一	吹	从	这	颅骨	到	这	颚	,	和	跌倒	和	他的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

他一击从头骨到下巴，刀刃贯穿了他的头部，然后与受害者一同倒下。

['laɪfləs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

lifeless	upon	the	floor	.
无生命	之上	这	地面	.

毫无生气地躺在地板上。

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['riːgoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pez(ə)nt] ; " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['prizənəz] ; [baɪnd]

"	Enough	!	"	said	Riego	to	the	remaining	peasant	;	"	we	are	your	prisoners	;	bind
"	足够的	!	"	说	里埃戈	到	这	其余的	农民	;	"	我们	是	你的	囚犯	;	绑定

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

“够了！”里戈对剩下的农民说，“我们是你们的俘虏；把我们绑起来！”

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]

"	In	two	minutes	more	the	soldiers	entered	,	and	they	were	conducted	to
"	在	二	分钟	更多的	这	士兵	进入	,	和	他们	是	实施	到

[ˌkærə'lainə] .

Carolina	.
卡罗莱纳	.

“两分钟后，士兵们进入了房间，然后被押往卡罗莱纳州。”

['fɔːrtʃənətli] ['fɔkləndˌ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [wen] [æt; ət]['pærɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ]

Fortunately	Falkland	was	known	,	when	at	Paris	,	to	a	French	officer	of	high
幸运的是	福克兰群岛	曾是	已知	,	什么时候	在	巴黎	,	到	一个	法语	官	的	高的

[ræŋk] [ðen] [æt; ət][ˌkærə'lainə] .

rank	then	at	Carolina	.
秩	然后	在	卡罗莱纳	.

幸运的是，福克兰在巴黎时，认识了当时在卡罗来纳州的一位法国高级军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['kwɔːrtərz] .

He	was	removed	to	the	Frenchman's	quarters	.
他	曾是	已移除	到	这	法国人的	四分之一	.

他被转移到了法国人的住处。

['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [prəʊ'kjʊəd] .

Medical	aid	was	instantly	procured	.
医疗的	援助	曾是	即刻	采购	.

医疗救助立即到位。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] ; [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] !

The	first	examination	of	his	wound	was	decisive	;	recovery	was	hopeless	!
这	第一的	考试	的	他的	伤口	曾是	决定性	;	恢复	曾是	绝望	!

对他的伤口进行第一次检查后，结果就非常明确：康复无望！

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] ,
Night came on again ,
夜晚 来了 在 再次 ,

夜幕再次降临。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːmp][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] — [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈfɔklənd] [hæd; həd]
with her pomp of light and shade — the night that for Falkland had
和 她 盛大场面 的 光 和 阴影 — 这 夜晚 那 为了 福克兰群岛 有
[noʊ] [ˈmɔːroʊ] .
no morrow .
不 明天 .

她光影交错，绚丽夺目——对于福克兰来说，那是一个没有明天的夜晚。

[wʌn] [ˈsɑːlətəri][læmp] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
One solitary lamp burned in the chamber where he lay alone with God and his
一 孤 灯 烧伤 在 这 房间 在哪里 他 躺 独自的 和 上帝 和 他的
[oʊn] [hɑːrt] .
own heart .
自己的 心 .

房间里只有一盏孤零零的灯在燃烧，他独自一人躺在那里，与上帝和自己的内心相伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ri'kwestid]
He had desired his couch to be placed by the window and requested
他 有 想要的 他的 长椅 到 是 放置 经过 这 窗户 和 请求
[hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .
his attendants to withdraw .
他的 服务员 到 提取 .

他希望将卧榻放在窗边，并要求侍从退下。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [er] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
The gentle and balmy air stole over him ,
这 温和的 和 芳香 空气 偷窃 超过 他 ,

和煦的微风拂过他的身体，

[æz; əz] [friː] [ænd; ənd][blænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ;
as free and bland as if it were to breathe for him for ever ;
作为 自由的 和 平淡 作为 如果 它 是 到 呼吸 为了 他 为了 曾经 ;

自由而平静，仿佛要永远为他呼吸；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑːn]
and the silver moonlight came gleaming through the lattice and played upon
和 这 银 月光 来了 闪闪发光 通过 这 格子 和 玩 之上
[hɪz; ɪz][wɑːn] [braʊ] ,
his wan brow ,
他的 万 眉头 ,

银色的月光透过窗棂洒在他苍白的额头上。

[laɪk][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpoʊz] .
like the tenderness of a bride that sought to kiss him to repose .
喜欢 这 压痛 的 一个 新娘 那 寻求 到 吻 他 到 休息 .

就像新娘温柔地想要亲吻他，让他安然入睡。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" In a few hours , " thought he ,
" 在 一个 很少 小时 , " 想法 他 ,

"几个小时后，"他心想，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stɑːrz] [wɪtʃ] [siːmd] [sʌtʃ] ['saɪlənt] ['witnisiz] [ʌv; əv][æn; ən]

as	he	lay	gazing	on	the	high	stars	which	seemed	such	silent	witnesses	of	an
作为	他	躺	凝视	在	这	高的	明星	哪个	似乎	这样的	沉默的	证人	的	一个

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fæðəmd] ['mɪstəri] ,

eternal	and	unfathomed	mystery	,
永恒	和	深不可测	神秘	,

他躺着凝望着高悬的星空，那些星空仿佛是永恒而深不可测的奥秘的沉默见证者。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['iːðər] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['spɪrɪt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [rest] [fɔːr; fər]

"	in	a	few	hours	either	this	feverish	and	wayward	spirit	will	be	at	rest	for
"	在	一个	很少	小时	任何一个	这	发烧	和	任性的	精神	将要	是	在	休息	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“几个小时后，这个躁动不安的灵魂要么会永远安息，要么就会彻底消亡。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

or	it	will	have	commenced	a	new	career	in	an	untried	and	unimaginable
或者	它	将要	有	开始	一个	新的	职业	在	一个	未经尝试	和	难以想象

[ɪg'zɪstəns] !

existence	!
存在	!

否则，它将开启一段前所未有的、难以想象的全新旅程！

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [ðæt] [aɪ] ['sɜːrveɪ] — [ə; eɪ][pɑːrt]

In	a	very	few	hours	I	may	be	amongst	the	very	heavens	that	I	survey	—	a	part
在	一个	非常	很少	小时	我	可能	是	在	这	非常	天	那	我	民意调查	—	一个	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['glɔːri] — [ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] — ['briːðɪŋ] [ə'mɪdst]

of	their	own	glory	—	a	new	link	in	a	new	order	of	beings	—	breathing	amidst
的	他们的	自己的	荣耀	—	一个	新的	关联	在	一个	新的	命令	的	生物	—	呼吸	在……之中

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [wɜːrld] — [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts]

the	elements	of	a	more	gorgeous	world	—	arrayed	myself	in	the	attributes
这	元素	的	一个	更多的	华丽的	世界	—	排列	我	在	这	属性

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɝ][ænd; ənd][də'vaɪnər]['neɪtʃər] — [ə; eɪ]['wɑːndərər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][p'lænɪts] — [æn; ən]

of	a	purer	and	diviner	nature	—	a	wanderer	among	the	planets	—	an
的	一个	更纯净	和	占卜师	自然	—	一个	流浪者	之中	这	行星	—	一个

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] — [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] -

associate	of	angels	—	the	beholder	of	the	arcana	of	the	great	God	-
联系	的	天使	—	这	旁观者	的	这	秘术	的	这	伟大的	上帝	-

[ri'diːmd] ,

redeemed	,
已赎回	,

几个小时后，我或许就能置身于我所俯瞰的苍穹之中——成为它们自身荣耀的一部分——成为新秩序中新的一环——呼吸于更加绚丽多彩的世界之中——披上更加纯洁神圣的外衣——成为行星间的漫游者——成为天使的伙伴——成为伟大救赎之神奥秘的见证者。

[rɪ'dʒenəreɪt] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ɔːr] — [dʌst] !

regenerate	,	immortal	,	or	—	dust	!
再生	,	不朽	,	或者	—	灰尘	!

重生，永生，否则——化为尘埃！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['edɪpəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][laɪf] .

"	There	is	no	OEdipus	to	solve	the	enigma	of	life	.
"	那里	是	不	俄狄浦斯	到	解决	这	谜	的	生活	.

“世上没有俄狄浦斯来解开生命的谜团。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] — [wens] [keɪm] [wiː; wi] ?

We	are	—	whence	came	we	?
我们	是	—	何处	来了	我们	?

我们是——我们从何而来？

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] — ['wɪðər] [du:][wi:; wi][goʊ] ?

We	are	not	—	whither	do	we	go	?
我们	是	不是	—	往哪里去	做	我们	去	?

我们不是——我们该何去何从?

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] : [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [nʌn] .

All	things	in	our	existence	have	their	object	:	existence	has	none	.
全部	事物	在	我们的	存在	有	他们的	目的	:	存在	有	没有任何	.

我们存在的一切事物都有其对象：但存在本身没有对象。

[wi:; wi][lɪv; laɪv] , [mu:v] , [bɪ'get] ['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] , ['perɪʃ] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

We	live	,	move	,	beget	our	species	,	perish	—	and	for	what	?
我们	居住	,	移动	,	产生	我们的	物种	,	沦	—	和	为了	什么	?

我们活着，迁徙，繁衍后代，最终消亡——这一切又是为了什么呢?

[wi:; wi][æsk][ðə; ði][pæst][ɪts]['mɔ:rəl] ; [wi:; wi] ['kwestʃən] [ðə; ði] [gɔ:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv]

We	ask	the	past	its	moral	;	we	question	the	gone	years	of	the	reason	of
我们	问	这	过去的	它是	道德	;	我们	问题	这	已消失	年	的	这	原因	的

['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ,

our	being	,
我们的	存在	,

我们追问过去蕴含的道德意义；我们质疑逝去岁月中我们存在的理由。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ðer; ðər][goʊz] [fɔ:rθ] [noʊ] ['ænsər] .

and	from	the	clouds	of	a	thousand	ages	there	goes	forth	no	answer	.
和	从	这	云	的	一个	千	年龄	那里	去	前进	不	回答	.

从千年的云层中，没有传来任何答案。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [tu:; tə][pænt] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['wɪri] [loʊd] ; [tu:; tə] ['sɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

Is	it	merely	to	pant	beneath	this	weary	load	;	to	sicken	of	the	sun	;
是	它	仅仅	到	喘气	下面	这	厌倦	加载	;	到	令人作呕	的	这	太阳	;

难道仅仅是在这疲惫的重担下气喘吁吁；厌倦了烈日；

[tu:; tə] [groʊ] [oʊld] ; [tu:; tə][drɑ:p][laɪk] [li:vz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] ;

to	grow	old	;	to	drop	like	leaves	into	the	grave	;
到	生长	老的	;	到	降低	喜欢	树叶	进入	这	严重	;

衰老；像落叶一样凋零入土；

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɛrz] [ðə; ði][wɔ:rn]['gɑ:rmənts][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] ['leɪbər]

and	to	bequeath	to	our	heirs	the	worn	garments	of	toil	and	labour
和	到	遗赠	到	我们的	继承人	这	磨损	服装	的	辛劳	和	劳动

[ðæt] [wi:; wi] [li:v] [bɪ'haɪnd] ?

that	we	leave	behind	?
那	我们	离开	在后面	?

难道我们要把我们辛勤劳作后留下的破旧衣物留给后代吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [si:] ,

Is	it	to	sail	for	ever	on	the	same	sea	,
是	它	到	帆	为了	曾经	在	这	相同的	海	,

难道要永远航行在同一片海洋上吗?

['plaʊɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] ['fɜ:rəʊz] , [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ɪts] ['biləuz] [wɪð; wɪθ]

ploughing	the	ocean	of	time	with	new	furrows	,	and	feeding	its	billows	with
耕作	这	海洋	的	时间	和	新的	沟壑	,	和	喂养	它是	波澜	和

[nu:] [reks] ,

new	wrecks	,
新的	残骸	,

在时间的海洋上犁出新的沟壑，用新的残骸滋养它的波涛。

[ɔ:r] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pɔ:zd] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

or	—	"	and	his	thoughts	paused	blinded	and	bewildered	.
或者	—	"	和	他的	想法	暂停	失明	和	困惑	.

或者——"他的思绪停滞不前，茫然不知所措。

[noʊ][mæn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

No	man	,	in	whom	the	mind	has	not	been	broken	by	the	decay	of	the	body	,
不	男人	,	在	谁	这	头脑	有	不是	到过	破碎的	经过	这	衰变	的	这	身体	,

凡是心智未受肉体衰败摧残的人，

[hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [deθ] [ɪn] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz] ['fɔklənd] [dɪd] [ðæt] ['moʊmənt] ,

has	approached	death	in	full	consciousness	as	Falkland	did	that	moment	,
有	接近	死亡	在	满的	意识	作为	福克兰群岛	做过	那	片刻	,

就像福克兰当时那样，在完全清醒的状态下走向死亡。

[ænd; ənd][nɑːt] [θɔːt] [ɪn'tensli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ;

and	not	thought	intensely	on	the	change	he	was	about	to	undergo	;
和	不是	想法	强烈地	在	这	改变	他	曾是	关于	到	经历	;

他并没有认真思考自己即将经历的改变；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [nuː] [dis'kʌvəriz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪ'kwiːðd] [ˌjuː 'es] ?

and	yet	what	new	discoveries	upon	that	subject	has	any	one	bequeathed	us	?
和	然而	什么	新的	发现	之上	那	主题	有	任何	一	遗赠	我们	?

然而，在这一领域，又有谁给我们留下了什么新的发现呢?

[ðer; ðər][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][əˌrɪdʒə'nælәti]['ɪntuː] ['traɪtnəs] : [ðer; ðər]

There	the	wildest	imaginations	are	driven	from	originality	into	triteness	:	there
那里	这	最狂野的	想象力	是	驱动	从	独创性	进入	平庸	:	那里

[ɔːl][maɪndz] ,

all	minds	,
全部	思想	,

在那里，最狂野的想象力也会从独创走向平庸：在那里，所有的思想，

[ðə; ði] ['frɪvələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

the	frivolous	and	the	strong	,	the	busy	and	the	idle	,
这	轻浮	和	这	强的	,	这	忙碌的	和	这	闲置的	,

轻浮的和强势的，忙碌的和闲散的，

[ɑːr; ər] [kəm'peld] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ænd; ənd]['lɪmɪt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

are	compelled	into	the	same	path	and	limit	of	reflection	.
是	被迫	进入	这	相同的	小路	和	限制	的	反射	.

被迫走上同一条道路，并受限于同样的思考方式。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [gʌlf] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bruːdz] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

Upon	that	unknown	and	voiceless	gulf	of	inquiry	broods	an	eternal
之上	那	未知	和	无声	海湾	的	询问	幼崽	一个	永恒

[ænd; ənd][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] ;

and	impenetrable	gloom	;
和	坚不可摧	愁云	;

在那片未知而无声的探索深渊上，笼罩着永恒而无法穿透的阴霾；

[noʊ][wɪnd] [briːðz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [weɪv] ['ædʒiteits][ɪts] ['stɪlnəs] :

no	wind	breathes	over	it	—	no	wave	agitates	its	stillness	:
不	风	呼吸	超过	它	—	不	海浪	搅动	它是	寂静	:

没有一丝风吹过它，没有一丝波浪扰乱它的宁静：

['oʊvər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kɑːm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [əd'ventʃər] —

over	the	dead	and	solemn	calm	there	is	no	change	propitious	to	adventure	—
超过	这	死的	和	庄严	冷静的	那里	是	不	改变	吉祥	到	冒险	—

[ðer; ðər][goʊz] [fɔːrθ] [noʊ]['ves(ə)l][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

there	goes	forth	no	vessel	of	research	,
那里	去	前进	不	血管	的	研究	,

在死寂而庄严肃穆的平静之上，没有一丝有利于冒险的变化——没有一艘探索的船只驶出。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['drɪvn] , ['bæfəld] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	is	not	driven	,	baffled	and	broken	,	again	upon	the	shore	.
哪个	是	不是	驱动	,	困惑	和	破碎的	,	再次	之上	这	支撑	.

它没有再次被驱赶、困惑和击垮，再次搁浅在岸边。

[ðə; ði] [muːn] [wækst] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] .

The	moon	waxed	high	in	her	career	.
这	月亮	打蜡	高的	在	她	职业	.

她的事业如日中天。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['aʊər] ,

Midnight	was	gathering	slowly	over	the	earth	;	the	beautiful	,	the	mystic	hour	,
午夜	曾是	采集	缓慢地	超过	这	地球	;	这	美丽的	,	这	神秘	小时	,

[blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,

blent	with	a	thousand	memories	,
混合	和	一个	千	回忆	,

午夜的脚步缓缓笼罩大地；这美丽而神秘的时刻，与千百种回忆交织在一起。

['hæloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] ,

hallowed	by	a	thousand	dreams	,
神圣的	经过	一个	千	梦境	,

被千百个梦想所神圣，

[meɪd] ['tendər] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] [baɪ][ðə; ði] [vaʊz] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [briːðd] [bɪ'niːθ] [ɪts][stɑːr] ,

made	tender	to	remembrance	by	the	vows	our	youth	breathed	beneath	its	star	,
制成	投标	到	纪念	经过	这	誓言	我们的	青年	呼吸	下面	它是	星星	,

我们青春时期在星空下许下的誓言，使它变得格外值得怀念。

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [baɪ][ðə; ði]['oʊldən]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɪŋkt] [tuː; tə][ɪts]['mædʒəsti][ænd; ənd]

and	solemn	by	the	olden	legends	which	are	linked	to	its	majesty	and
和	庄严	经过	这	古老的	传说	哪个	是	链接	到	它是	威严	和

[piːs] — [ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] ,

peace	—	the	hour	in	which	,
和平	—	这	小时	在	哪个	,

古老的传说与它的威严与宁静相连，更添庄严之感——就在此时此刻，

[men] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ; [ðə; ði] ['ɪsməs] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] ; [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ;

men	should	die	;	the	isthmus	between	two	worlds	;	the	climax	of	the	past	day	;
男人	应该	死	;	这	地峡	之间	二	世界	;	这	高潮	的	这	过去的	天	;

人应当死去；两个世界之间的地峡；昨天的高潮；

[ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ; ['ræpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [sliːp] ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] ['træveɪl]

the	verge	of	that	which	is	to	come	;	wrapping	us	in	sleep	after	a	weary	travail
这	边缘	的	那	哪个	是	到	来	;	包装	我们	在	睡觉	后	一个	厌倦	劳作

,

,

,

即将到来之时；在疲惫的劳作之后，将我们包裹在沉睡之中。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrθ][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]

and	promising	us	a	morrow	which	,	since	the	first	birth	of	Creation	has
和	有前途	我们	一个	明天	哪个	,	自从	这	第一的	出生	的	创建	有

['nevər] [feɪld] .

never	failed	.
绝不	失败的	.

并向我们许诺了一个自创世以来从未落空的明天。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [glaidid][ɑːn] , ['fɔkländ] [felt] [hɪm'self] [groʊ] ['grædʒuəli] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər]

As	the	minutes	glided	on	,	Falkland	felt	himself	grow	gradually	weaker	and	weaker
作为	这	分钟	滑翔	在	,	福克兰群岛	毛毡	他自己	生长	逐步地	较弱	和	较弱

.

:

.

随着时间一分一秒地过去，福克兰感到自己渐渐变得越来越虚弱。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] ['gæðərd] ['oʊvər]

The	pain	of	his	wound	had	ceased	,	but	a	deadly	sickness	gathered	over
这	疼痛	的	他的	伤口	有	停止	,	但	一个	致命	疾病	聚集	超过

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

his	heart	:
他的	心	:

伤口的疼痛已经消失，但一种致命的疾病却在他的心脏蔓延:

[ðə; ði] [ruːm] [riːld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	room	reeled	before	his	eyes	,
这	房间	卷曲	前	他的	眼睛	,

房间在他眼前摇晃不定。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	damp	chill	mounted	from	his	feet	up	—	up	to	the	breast	in	which
和	这	潮湿	寒意	安装	从	他的	脚	向上	—	向上	到	这	胸部	在	哪个

[ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [wækst] [dʌl] [ænd; ənd] [θɪk] .

the	life	-	blood	waxed	dull	and	thick	.
这	生活	-	血	打蜡	乏味的	和	厚的	.

潮湿的寒意从他的脚向上蔓延——一直到他的胸膛，那里的生命之血变得黯淡而浓稠。

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]

As	the	hand	of	the	clock	pointed	to	the	half	-	hour	after	midnight	the
作为	这	手	的	这	钟	尖	到	这	一半	-	小时	后	午夜	这

[ə'tendənts] [huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ] .

attendants	who	waited	in	the	adjoining	room	heard	a	faint	cry	.
服务员	WHO	等待	在	这	相邻的	房间	听到	一个	头晕的	哭	.

当时钟的指针指向午夜过后半小时时，在隔壁房间等候的侍者听到了一声微弱的哭声。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['heɪstɪli]['ɪntuː] - ['tʃeɪmbər] ; [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]

They	rushed	hastily	into	Falkland's	chamber	;	they	found	him	stretched	half	out	of
他们	匆忙	草草	进入	-	房间	;	他们	成立	他	拉伸	一半	出去	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

他们匆匆冲进福克兰的房间，发现他半个身子都探出了床外。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ['grædʒuəli][æz; əz] [ðeɪ]

His	hand	was	raised	towards	the	opposite	wall	;	it	dropped	gradually	as	they
他的	手	曾是	提高	向	这	对面的	墙	;	它	掉落	逐步地	作为	他们

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;

approached	him	;
接近	他	;

他的手举向对面的墙壁；当他们靠近他时，他的手渐渐垂了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][stɜːrn][ænd; ənd][bent] , ['sɔfənd] , [ʃeɪd] [baɪ]

and	his	brow	,	which	was	at	first	stern	and	bent	,	softened	,	shade	by
和	他的	眉头	,	哪个	曾是	在	第一的	船尾	和	弯曲	,	软化	,	阴影	经过

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

他的眉头起初紧锁，微微下垂，后来渐渐柔和下来。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'renəti] .

into	his	usual	serenity	.
进入	他的	通常	宁静	.

恢复了往常的平静。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm][fɪlm] ['gæðərd] [fæst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['koʊldnəs][ə'pɑːn]

But	the	dim	film	gathered	fast	over	his	eye	,	and	the	last	coldness	upon
但	这	暗淡	电影	聚集	快速地	超过	他的	眼睛	,	和	这	最后的	寒冷	之上

[hɪz; ɪz] [lɪmz] .

his	limbs	.
他的	四肢	.

但眼前迅速蒙上了一层雾气，四肢也感到了最后一丝寒意。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðə; ði] ['efərt] [feɪld] ,

He	strove	to	raise	himself	as	if	to	speak	;	the	effort	failed	,
他	努力	到	增加	他自己	作为	如果	到	说话	;	这	努力	失败的	,

他努力想抬起头来，好像要说话，但失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['moʊʃnləs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	fell	motionless	on	his	face	.
和	他	跌倒	静止不动	在	他的	脸	.

他一动不动地脸朝下倒在地上。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [reɪzd]

They	stood	by	the	bed	for	some	moments	in	silence	:	at	length	they	raised
他们	站立	经过	这	床	为了	一些	时刻	在	沉默	:	在	长度	他们	提高

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们默默地站在床边片刻，最后把他扶了起来。

[pleɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] , [wɪtʃ] [wʌn][hænd] [stɪl]

Placed	against	his	heart	was	an	open	locket	of	dark	hair	,	which	one	hand	still
放置	反对	他的	心	曾是	一个	打开	吊坠	的	黑暗的	头发	,	哪个	一	手	仍然

[prest] [kən'vʌlsɪvli] .

pressed	convulsively	.
按下	痉挛地	.

他的胸口贴着一枚敞开的黑发吊坠，一只手仍然紧紧地按着它。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — ([ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]) — [ˌaɪ 'tiː]

They	looked	upon	his	countenance	—	(	a	single	glance	was	sufficient	)	—	it
他们	看起来	之上	他的	面容	—	(	一个	单身的	瞥一眼	曾是	充足的	)	—	它

[wʌz; wəz] [hʌʃt] — [praʊd] — ['pæʃnləs] — [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

was	hushed	—	proud	—	passionless	—	the	seal	of	Death	was	upon	it	.
曾是	静静地	—	自豪的	—	无情	—	这	海豹	的	死亡	曾是	之上	它	.

他们注视着他的脸——（只需一眼）——他的脸平静——骄傲——冷漠——上面有死亡的印记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神